

TOURISM
IN DEMOCRATIC YEMEN

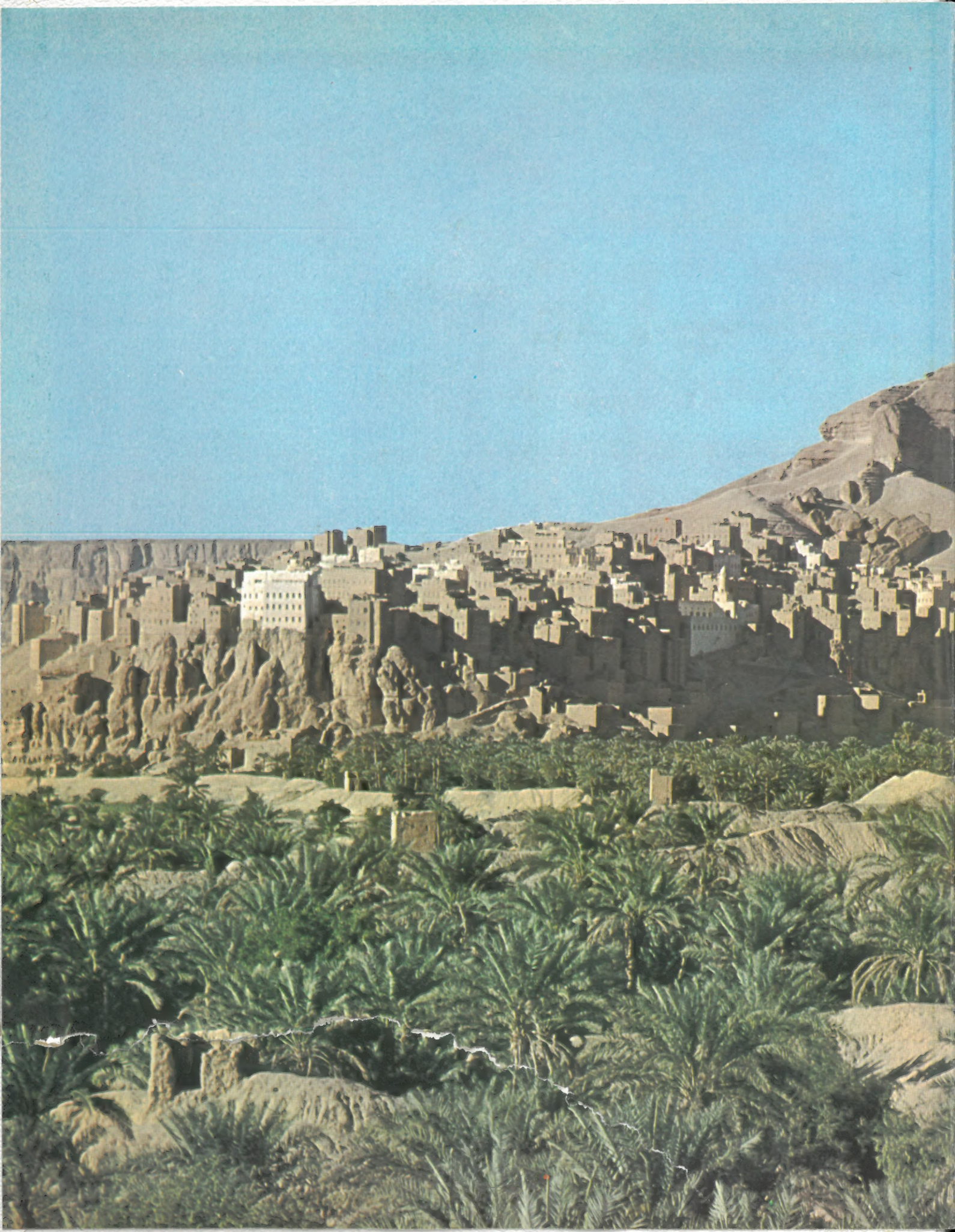
TOURISME
AU YEMEN DEMOCRATIQUE

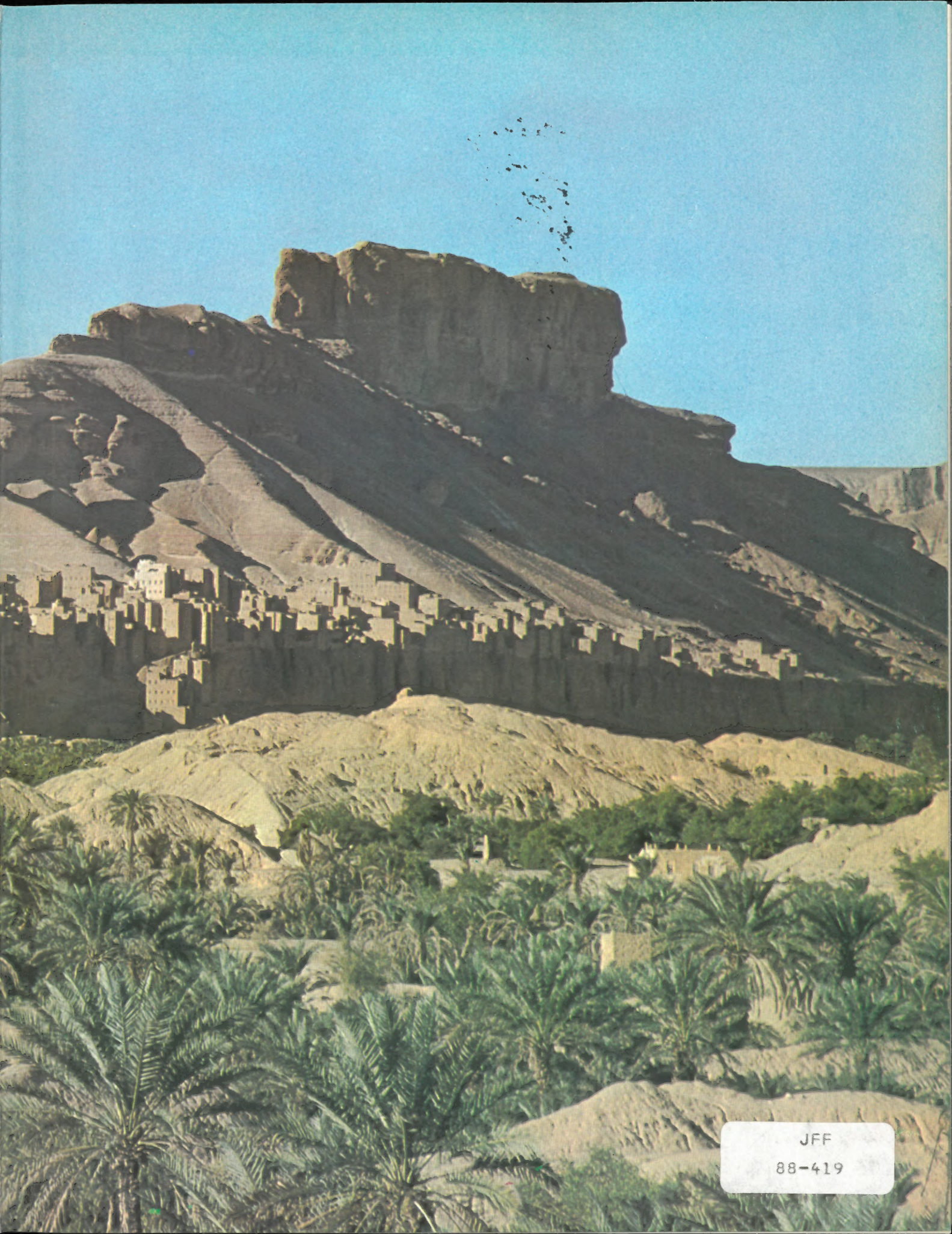
TOURISMUS
IM DEMOKRATISCHEN JEMEN

السياحة في اليمن الديمقراطية

photographies
xavier Richer

éditions Delroisse





JFF

88-419

TOURISM IN DEMOCRATIC YEMEN

INTRODUCTION

This publication devoted to the People's Democratic Republic of Yemen contains general information about the country, historical and geographical data, economic and administrative details and practical information for the tourist regarding places worthy of interest and rules which should be observed.

Yemen, which was the cradle of an ancient civilization with a rare historical wealth and remains which are unique, witnessed a numerous succession of fabulous kingdoms which have left their mark on its ancient history: Maeen, Saba, Ausan, Qetaban, Hadhramaut, Himyar, etc.. In them the Yemenis rediscover their glorious past and the authenticity of their civilization, thanks to their achievements and buildings which have aroused the interest of the most famous archaeologists, research workers and linguists in the world, attracted by the enclosures and dams, the temples and other places of worship, the sculptures and carved stones, the engraved marbles and bronzes, the wonders of ancient calligraphy, and legislation on taxation and irrigation, to say nothing of the places of historical interest themselves and the ancient monuments bearing witness to them.

There are many regions the archaeological value of which is still awaiting exploration and discovery.

HISTORICAL OUTLINE

Historians divide the history of Yemen into three main periods:-

1) The Pre-Islamic Period

This extends from the dawn of history till the appearance of Islam. Although little archaeological excavation has hitherto been carried out, there are superficial indications of the existence of an ancient civilization which was the pride of the Yemenis.

As a result of the corrective movement of 22 June 1969, the Government of the Revolution paid a great deal of attention to this period and showed itself to be ready to promote research, excavation and the protection of the remains of this civilization which is considered to occupy an important place in the history of civilizations generally.

The civilization in question was based on two chief factors:-

a) the skill of the Yemenis in gaining the mastery over nature and using ingenious methods for irrigating the soil and growing crops. They also used original methods of conserving water, as is shown by the Aden Historical Tanks, those of Ghurab Fortress and dams such as those of Ma'reb and Hadhramaut.

b) the Yemenis' domination of the trade in incense and spices, which were as important at the time as oil today.

The kingdoms of this period included: Maeen, Saba, Qetaban, Ausan, Hadhramaut and Himyar; all these kingdoms were contemporary, though they did not all prosper at the same time.

Maeen

This was one of the oldest kingdoms; it existed at Qarnawa and Barakish in the north-west of Yemen between 700 and 50 B.C.. Power was wielded by a consultative council. The population of Maeen, renowned for their trading activities, extended their influence beyond the frontiers of Yemen. Traces of it are found in the Al-Ala region, in northern Hedjaz and on the shores of the Aegean Sea.

Saba

This is the best known of the kingdoms and the one which held the greatest sway over the longest period. At first (between 1000 and 450 B.C.) it was governed by the Makrabins, or priests, and its capital was Sarwah.

Then the Makrabins were succeeded by the kings of Saba, who chose the town of Ma'reb, where they built the famous Ma'reb dam, as their capital. The kingdom of Saba was known to the Arabs, the Romans and the Greeks. Agatharchides describes it as the richest kingdom he had ever seen, monopolizing all the trading routes between Europe and Asia. The Sabaeans occupied large areas of the coast of Abyssinia.

Qetaban

This kingdom of the Beihan valley had Tamna (Modern Hajar Kholan) as its capital. Among the most famous of its towns was Harib. The kingdom of Qetaban, which flourished during the first century A.D., is chiefly remembered for its methods of irrigation and its commercial legislation.

Ausan

The history of this kingdom is still shrouded in mystery. It is thought to have occupied the region between Mukeiras, Hajar al Nab and Maswra, and Aden is believed to have been its chief port.

In spite of the scanty information concerning Ausan, this is the kingdom which has provided the finest statues (those of its kings) which can be seen at the Aden National Archaeological Museum.

Hadhramaut

This was one of the oldest Yemeni kingdoms. An inscription discovered at Akbiat, not far from Shabwa, shows that the kingdom of Hadhramaut was ruled by the Makrabins for a certain period, during which the capital was Shabwa. There were also other prosperous towns such as Kharbun, Cana (the chief incense port) and Maifa'a.

At the pinnacle of its power Hadhramaut occupied parts of the Dhufar, and it is believed that its history is also bound up with the Ads and the Themuds - peoples who are mentioned in the Quran.

Himyar

Today, as in the time of the ancient Arabs, the terms Himyar and Saba are often used without distinction. However, the term should be used for the union which was created between Saba and the tribes of Himyar, which was given the name of kingdom of Saba and Dhuridan.

The latter succeeded in extending its domination over the entire region to form what is referred to in the inscriptions as "the kingdom of Saba, Dhuridan, Hadhramaut, al Murtafaat (the "Heights"), al Taha'im ("the Plains") and Yemnit (as the southern parts of the region are called).

Towards the end of the fifth century the Abyssinians, having overcome the Himyars, occupied Yemen for a long period.

Abraha, one of the Abyssinian chiefs, attempted to take Mecca during the famous elephant invasion, and it was at this same period that Seif bin dhu Yazan, the legendary hero of Yemen, asked Persia to help him drive out the Abyssinians. The Persians, however, having thrown out the Abyssinians, went on occupying Yemen until the emergence of Islam.

2) The Islamic Period

This extended from the coming of Islam till the discovery of the Cape of Good Hope in the sixteenth century. The Yemenis were converted to Islam, and the country produced great theologians, valorous military leaders such as Abdul Rahman Al-Ghafiqi who conquered Andalusia, and great scientists such as Ibn Kaldun, the founder of historiography and sociology. However, during this period the Yemen was the scene of conflicts which broke out between the two chief sects of Islam - the Sunnites and the Shi'ites.

Then it was that the Yemen was broken up into a profusion of micro-states such as the state of Zaydites (897-1962), which emerged in the tenth century and lasted until the revolution of 26 September 1962; its capital was Saada.

At Zabid, there rose from the ruins of the Ziyadites state (818-1021) the Nagahites state (1021-1158) founded by the Abbassid caliph Mamun. The Nagahites were Sunnites whose reign was a model of popular power. The mediaeval chroniclers bear witness to the probity of the Nagahites, their love of science and their respect for the Law. The Nagahites built schools and mosques, had roads repaired, particularly those leading to Mecca, and had a number of wells dug.

The popularity of this State worried the Fatimid Caliph of Cairo, who sent Ali El Salihi to Yemen to found a Shi'ite state. Having set up a state at Sanaa, El Salihi attacked Zabid, destroying it and killing its chief, Nagah. The latter's sons - Jayyash and Saeed, succeeded in fleeing to the Island of Dahlek in the Red Sea where they stayed for some time.

During a pilgrimage to Mecca by Ali Al-Sulayhi, Jayyash and Saeed attacked his caravan, avenged their father and took Sulayhi's wife prisoner; they took her to Zabid, where they established the Nagahites State again. This, however, did not last very long, for Mukaram, son of Sulayhi, invaded Zabid at the head of a large army and overthrew the Nagahites.

Saeed and Jayyash again succeeded in getting away to the Island of Dahlek, but Saeed was killed during an attempt to retake Zabid. Jayyash left for Aden, whence he journeyed to India, staying there for a long time before returning to Zabid and re-establishing his father's dynasty there for the third time.

With the return of Mukaram to Sanaa, the Sulayhites were firmly installed (1038-1138) and Yemen as a whole enjoyed a period of stability and peace.

Mukaram took to drink and a life of pleasure, with the result that power gradually fell into the hands of his wife Sayyidah bint Ahmed (wrongly named Arwa bint Ahmed). This exceptional woman, with her strong personality and vast culture, reigned over Yemen for a period of 55 years after the death of her husband. It is said that she travelled throughout the country, urging the people to abandon tribal antagonisms and devote themselves to agriculture and development. Thus the character and activities of Queen Sayyidah bint Ahmed made her one of the most prominent figures in her times, not only in the Yemen but also throughout history. And when she reached the age of eighty in the year 1136, her power came to an end after most of her counsellors and generals had already passed away. Upon her death, her Valis - the Zurayites in Aden (1075-1174) and the Hatimites (1138-1174) in Sanaa - purchased the lands of the Sulayhite State and founded their own states - the only instance in world history of such an operation !

But Yemen was soon to experience further troubles, particularly with the Mahdite State (1159-1174), whose intrigues often resulted in bloodshed and destruction; the country was thus exposed to the expedition being prepared by Saladin and commanded by his brother Turanshah. The latter founded the Ayyubite State (1174-1229), after having seized the three Yemeni states - the Mahdites, the Zurayites and the Hatimites. Later, the states of the Razulites (1229-1454) and of the Tahirites (1454-1538) emerged.

3) The Modern Epoch

The discovery of the Cape of Good Hope imparted such strategic importance to the region that more than one country planned to colonize it.

The first attempts were made by the Portuguese and were bravely repulsed by the Yemenis. During the Ottoman invasion, when the whole of Yemen was subjected, the country experienced an unprecedented period of decadence and division.

Aden was exposed to the threat of invasion as from the sixteenth century, when the number of geographical and colonial discoveries increased and enhanced the importance of this port situated on the route to India, Ceylon and Malaysia. In the eyes of the colonists this was a pretext for occupying Aden and making it a trading base for supplying their fleets with water and food on their long voyages to the East.

The British began to take an interest in Aden during the period when England and France were rivalling one another in colonising the world. Thus, when Napoleon landed in Egypt in 1798, the British feared that the French had their eyes on their colonies in the East, particularly India - that "jewel in the British crown". In 1799, therefore, they invaded the island of Perim situated at the entry to the Red Sea, so as to prevent the French from reaching their colonies.

The British Governor, alternating threats with cajolery, concluded a first commercial treaty with the Sultan of Lahej, who then controlled the port of Aden, in 1802. As a result of this treaty, the port was opened to British ships and goods.

Taking advantage of the weakness of the Sultanates and of the state governed by the Sheiks, England made preparations to occupy Aden. They claimed that the inhabitants of the Crater district had attacked and pillaged the merchant ship "Driadolt", which was moored in the waters off Abyin beach, and used this as a pretext to break off negotiations.

In December 1838 there occurred the first battle between the British Navy and the Arabs of Aden. The English commander asked the British Fleet of India for reinforcements; Aden was bombarded and, after violent fighting during which the population valiantly defended the town, the British, with the advantage of superior forces, occupied Aden on 19 January 1839.

At a later date, British domination spread throughout the region and protectorates were imposed on all the southern part of Yemen either by force or by persuasion.

Thus, Southern Yemen (today the People's Democratic Republic of Yemen) consisted, before independence, of small states governed by sultans and sheiks. There were 23 political units which, though autonomous as regards trade and local government, were subject to British authority in the final reckoning.

Throughout the period of British occupation (1839-1967), the people in the South of the country continued to offer resistance in the form of revolts and uprisings, the extent of which increased as time went by.

The glorious 14 October Revolution which broke out in 1963 under the leadership of The National Front - the political organization - was the final result of hard fighting by the masses of the people which had not ceased since the beginning of the British occupation of Southern Yemen.

The National Front crowned its victories by seizing independence on 30 November 1967.

On that date, the People's Democratic Republic of Yemen came into being as an independent and sovereign state. But during the period following on independence until the corrective movement of 22nd June 1969, the political situation was favourable to the reactionary Right and prevented the establishment of the conditions allowing of a real change placing power in the hands of the workers.

The corrective movement of 22 June 1969, directed by the progressive wing of the National Front, provided a real basis for the abolition of the imperialist heritage and of all the obstacles to the development of a democratic Yemen. Thus, progressive legislation was adopted and progressive measures taken such as the nationalization of companies, banks and foreign trusts, the liberation of the national economy from the hegemony of foreign capital, the creation of the public sector as the indispensable basis for the control of the country's resources, and the drawing up of the 1970-1973 Three-Year Plan - the touchstone for transforming the national economy into a productive economy by dealing with economic problems, for the first time in the history of Yemen, through centralized planning based on detailed studies of development needs during the various stages. Thus, the material and technological foundations were laid for a modern agricultural and industrial society.

Naturally, all this was followed by economic planning designed to ensure social reforms. Thus, the Five-Year Plan came into force at the beginning of 1974 and will end in 1979. Naturally, too, legislation was introduced to foster industrial and agricultural production on the basis of such economic planning, with the aim of speeding up development, eliminating unemployment, raising the standard of living and transforming the entire economy, to say nothing of extending and transforming the health, education and cultural services.

These measures constitute the tributaries of the Revolution which flow into the mainstream of Yemen democratic evolution, so that the historical and strategic missions of the Yemeni Revolution in achieving a unified democratic Yemen shall be accomplished.

The Unified Political Organization (National Front and Revolutionary Government) was determined to assert its interest in tourist matters, and on 2 September 1973 promulgated Law N° 20 on the creation of the Public Corporation for Tourism - a body with legal entity and financial and administrative autonomy responsible to the Ministry of Culture and Tourism.

The foundation of the Public Corporation for Tourism is in conformity with the general policy of the State and of the National Front for the attainment of such objectives as:-

- 1- developing tourism within the country so as to familiarize citizens with their cultural heritage, their revolutionary achievements and the development of their country.
- 2- developing international tourism so as to forge links between the peoples and contribute to the increase of national revenue in conformity with the political and economic principles of the country.
- 3- the supervision and execution of all work connected with the tourist industry and hotel and other holiday facilities in the Republic.

The Public Corporation for Tourism has taken all the necessary measures to provide buildings and facilities for tourists. Thus, fully equipped tourist staging posts are to be found at all the recognized tourist sites. In addition, in all Governorates, there are hotels run by the Public Corporation for Tourism:

First Governorate

- 1) Crescent Hotel - Tawahi
- 2) 26 September (Formerly "Rock")
- 3) Ambassador
- 4) Sailors Club - Tawahi
- 5) Sea-view - Khormaksar
- 6) Liberty - Crater
- 7) Gazirah Palace - Crater

Second Governorate

- 1) Al-Dhala (in the town of Al-Dhala)
- 2) Al-Qumendan Relay (in the town of Lahej)

Third Governorate

- 1) Jaar
- 2) Louder
- 3) Mkiras

Fifth Governorate

- 1) Al Chaab (at Mukalla)
- 2) Al Mukalla (at Mukalla)
- 3) Al Chark (in the town of Al-Shar)
- 4) Al Salam (in the town of Seiyun)
- 5) Kasr al Thaoura (at Seiyun)
- 6) Kasr Shibam (at Shibam)
- 7) Kasr el Koubbeh (at Tarim)
- 8) Kasr el Salam (at Tarim)
- 9) Ghil Bawazir Relay (in the Ghil Bawazir region)

And hundreds of sites await the tourist's attention and inspection. This is why the Government of the People's Democratic Republic of Yemen attached considerable importance from the beginning to this ancient, natural heritage, and has tried to enhance it by improving the means of communication, laying out new roads and setting up tourist accomodation to provide rest and relaxation for the visitor.

Such is the wish of the General Tourist Organization, which hopes that your visit to the People's Republic of Yemen will be successful and which is at your disposal for supplying any information you may require in addition to that to be found in this book.

AREA AND POPULATION

The People's Democratic Republic of Yemen covers an area of about 300,000 square kilometres and its population numbers 1,600,000, which gives a population density of 5 inhabitants to the square kilometre.

Geographically, the country consists of three distinct regions - the coastal plains, the central plateaux and the eastern plateaux. These plateaux are separated from one another by a number of valleys in the beds of which run the rivers produced by the seasonal rainfall of the summer. These rivers run naturally in the direction of the sea, towards the coastal plains where the majority of the arable land is located. As an example, the largest of these rivers are the Wadi Hadhramaut, about 240 kilometres long, the Wadi Bana, which runs down from the mountains of the North to the Abyan region in the southern district of the Third Governorate, and the Wadi Tuban, which also runs down from the North to the Lahej region in the southern district of the Second Governorate.

CLIMATE

The climate of the People's Democratic Republic of Yemen is variable and changes from one region to another according to the relief and the distance from the equator. According to the degree of latitude it varies from the hot, moist, equatorial type to the moderate and cold type. The tourist season therefore normally extends from October to March, when the climate is very mild with temperatures of as much as 80° F in the daytime and 65 to 70° F at night.

LOCAL TIME

Local time is three hours ahead of Greenwich Mean Time (Midday in the P.D.R.Y. equals 9 a.m. G.M.T.).

ROADS

There is an extensive system of metalled roads linking up the chief regions of the country. However, there is also a number of asphalted roads, particularly around Aden, the capital, and certain parts of the roads leading to the 2nd, 3rd and 4th Governorates and certain sections of 5th Governorate.

SHIPPING

The system of shipping lines consists of the large and medium tonnage ships calling at the ports of Aden and Al-Mukalla and the medium and small tonnage ships and coasters which link the various coastal towns to the neighbouring islands.

The National Shipping Company represents all the shippers who make use of the harbour services and the ships devoted to the transport of tourists. It is also responsible for all questions relating to freight and the loading and unloading of cargo.

THE PRESS

Numerous dailies, weeklies and fortnightlies are published in the Democratic Republic of Yemen, some in Arabic and others in English. But newspapers published abroad, either in Arabic or other languages, are also on sale.

ADMINISTRATIVE DIVISIONS

The People's Democratic Republic of Yemen is divided administratively into six Governorates. The responsible official - or Governor - of each of these regions is the "Muhafiz", and each Governorate is subdivided into several "Mudiriyats" (or districts), each with its own seat and a local leader known as the "Maamur".

First Governorate consists of three "Mudiriyats":-

- 1 - Mudiriyat Aden, the seat of which is at Crater;
- 2 - Mudiriyat Al-Shaab, with its seat at Madinat Al-Shaab ;
- 3 - Mudiriyat Al-Jizr (Islands District) with its seat at Hdibo in the island of Socotra.

Second Governorate also consists of three Mudiriyats:-

- 1 - The South Mudiriyat with its seat at Al-Houta (Lahej);
- 2 - The East Mudiriyat with its seat at Al-Habilaïn;
- 3 - The North Mudiriyat with its seat at Al-Dhala.

Third Governorate consists of four Mudiriyats:-

- 1 - The South Mudiriyat with its seat at Ja'ar;
- 2 - The East Mudiriyat with its seat at Moudia;
- 3 - The North Mudiriyat with its seat at Loder;
- 4 - The West Mudiriyat with its seat at Lab'ous.

Fourth Governorate also consists of four Mudiriyats:-

- 1 - The South Mudiriyat with its seat at Maifa'a;
- 2 - The East Mudiriyat with its seat at 'Arma;
- 3 - The North Mudiriyat with its seat at Beihan;
- 4 - The Central Mudiriyat with its seat at Atak.

Fifth Governorate consists of six Mudiriyats:-

- 1 - The South Mudiriyat with its seat at Al-Mukalla;
- 2 - The East Mudiriyat with its seat at Al-Chahar;
- 3 - The North Mudiriyat with its seat at Seiyun;
- 4 - The West Mudiriyat with its seat at Sayf;
- 5 - The Central Mudiriyat with its seat at Al-Katan;
- 6 - The "Al Thawra" (Revolution) Mudiriyat with its seat at Yab'ath.

Sixth Governorate consists of four Mudiriyats:-

- 1 - The South Mudiriyat with its seat at Kachn;
- 2 - The East Mudiriyat with its seat at Huf;
- 3 - The West Mudiriyat with its seat at Sayhut;
- 4 - The Central Mudiriyat with its seat at Al-Chidah.

RECOMMENDED TOURIST SITES

There are very many centres of interest for the tourist in the P.D.R.Y., whether sites impregnated with natural beauty or places of archaeological and historical interest.

Indented coastlines cut out of the rock, beaches of fine sand which receive the dying ocean, spas for cures of all sorts, oases appearing in the middle of the desert between two sand dunes like islands rising out of the hollow of a wave in the midst of the sea - all these wonders and many others constitute the many poles of attraction for the tourist in the People's Democratic Republic of Yemen.

HISTORICAL AND ARCHITECTURAL SITES AND OLD BUILDINGS

Beihan

Beihan, situated in 4th Governorate, is 170 miles north-east of Aden. The Beihan region is distinguished by a glorious past and by the ruins which date back as far as the second millenium B.C.

Timna'

This is the capital of the ancient Qetaban kingdom, situated to the north-east of the town of Beihan in the valley of that name.

It is considered to be one of the five chief towns on the trade route and still retains well-preserved vestiges of old walls and colonnades. The town itself still has its fortifications with three main entrances. There are also, in addition to a temple with extraordinary geometrical and monumental proportions, numerous ancient Yemeni sculptures some of which commemorate trading regulations laid down in ancient times.

Husan Al-Akla

This is another locality of historical importance, since it dates back to the pre-Islamic era. Husan Al-Akla occupies an outstanding strategic situation, owing to the fact that it dominates the trade routes to and from Shabwa.

The old name of the place was "Oufod". All the coronation ceremonies for the Hadhramaut kings took place there, as is shown by sculptures on the spot.

Maabad Al-Kamar (Temple of the Moon)

This monument, which is considered the most important vestige of Yemeni archaeology, is situated to the north-east of Huridan in the Wadi-Tamr valley (Central Mudiryat, 5th Governorate). Its history goes back to the fifth century B.C..

The Island of Socotra

This island, situated in the Indian Ocean 590 miles south-east of Aden, is considered to have an enormous tourist potential, since it has wonderful natural landscapes, superb beaches close to very high peaks of interest to the mountaineer, and numerous springs which are the sources of rivers which wind away through the valleys.

The highest peak in the island is the Ghabal Hugair, which reaches nearly 5,000 feet. This is a veritable natural history and botanical sciences museum in itself, for on its flanks can be found a remarkable assembly of the most diverse plants and rare or precious trees, such as that which is known as "Damm Al-Akhawayn" (Dragon's blood tree), which grows to a height of between 18 and 27 feet and is said to be as old as the island itself. In addition, among the springs and waterfalls there is a whole range of curious animals such as those which look like cats and give off a pleasant smell, and of exotic fruits such as the prickly pear, the quality of which is unparalleled elsewhere, to say nothing of the extraordinary variety of rare birds whose gracious movements can be admired by the tourist as he bathes in the rivers flowing along the Ghabal Hugair - a mountain which is exceptionally beautiful because it is covered from top to bottom with trees and greenery.

Many further regions worthy of a visit from the tourist and other places of architectural and historical interest might be mentioned, such as:-

2nd Governorate: Lahej, Dar Al Araes, Ghabal Jehaf, Kabr Al Nabi Shuaib and Dabyyat.

3rd Governorate: Jaar, Sinjibar, Batis, Ghabal Kanfar, Ghabal Chiab Al Sak and Lake Hirat Al Aroussa "al Arak".

4th Governorate : Radoum, Azzan, Dhat Al Jar, Markha, Husan Al Ghurab, Bir Ali, Ghabal Chouran, Haban and Wadi ben Habtour.

5th Governorate: Foua, Broum, Harchiat, Ghil bawazir, the citadel of Awalek; al Dis, al Hami, Cherma, Wadi Hadhramaut, Hinin and the Houmaysa fortress.

All these sites are well known to historians and archaeologists, who visit them as fervent admirers of their art and culture.

REGULATIONS APPLICABLE TO FOREIGNERS ENTERING THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

Tourists are advised to comply scrupulously with the following laws and regulations before entering the territory of the P.D.R.Y.:-

Passports and entry visas:

1 - Dispensation from entry visas is granted to:-

a) nationals of Arab countries with which the Government of the P.D.R.Y. has reciprocal agreements;
b) seamen and the pilots and crews of aircrafts, providing they are in possession of documents establishing their identity and status, during the stay of their ships or aircraft in the harbours and airports of the country;

c) passengers disembarking from or embarking on ships or aircraft in transit.

2 - Tourist visas are valid for one month only from the date of landing; they may be renewed for a period not exceeding six months.

3 - Those wishing to visit the People's Democratic Republic of Yemen as tourists can obtain an entry visa in advance by applying to the nearest Embassy, Diplomatic Representative or Consulate of the Democratic Republic of Yemen abroad.

4 - Should a tourist arrive from a country which has no diplomatic representative of the Democratic Republic of Yemen, it is possible for him to obtain a transit visa valid for a minimum period of 96 hours, renewable at his entry point.

5 - Any national of a country having diplomatic representative of the Democratic Republic of Yemen who arrives without a visa will be refused entry. It is possible that he may nevertheless be granted a provisional visa for a period of 96 hours, but this cannot be extended.

6 - Any foreigner entering the P.D.R.Y. must register with the Central Registration Office for Foreigners within 48 hours of his arrival.

7 - Every visitor must be in possession of a valid passport specifying that the P.D.R.Y. is one of the countries for which it is valid. He is also required to be in possession of a return ticket to his own country or another destination.

8 - Free entry visas are granted to the heads of tourist organizations and tourist missions providing that they are recognized as such by the Public Corporation for Tourism.

9 - The following fees are applicable:-

a) for ordinary tourist visas: 2 Dinars 300 Fils.

b) for transit visas (valid for 96 hours): 800 Fils.

CUSTOM REGULATIONS

Normal allowances: -

The following are exempt from import duty: -

Personal effects of tourists and visitors aged over 16;

tobacco - 200 cigarettes,

or 50 cigars,

or 250 grams of tobacco,

or a total of cigarettes, cigars and tobacco not exceeding 250 grams.

alcohol and perfumes - 2 litres of alcoholic drinks

1 litre of perfume.

Additional allowances: -

a) Tourists are granted additional facilities enabling them to import free of duty certain presents to a value not exceeding 25 Dinars.

b) All quantities in excess of the personal allowances given above will be subject to a moderate import duty not exceeding 5%.

FIREARMS AND AMMUNITION

The introduction of firearms and ammunition into the P.D.R.Y. is forbidden. The import of such articles is subject to the prior issue of an import licence by the Ministry of the Interior.

INSURANCE

Insurance is compulsory for all vehicles.

TRAFFIC

In the People's Democratic Republic of Yemen, traffic must keep to the left.

VEHICLES

The temporary import of the following vehicles is authorized: -

a) bicycles;

b) cars and motor cycles;

c) caravans.

DRIVING LICENCES

International driving licences are valid in the P.D.R.Y.. Local licences are issued to visitors; these cost 500 Fils and are valid for three months; they are issued on presentation of a driving licence valid for the country of the applicant's domicile.

HEALTH REGULATIONS

The tourist must be in possession of a health certificate, certifying that he has been vaccinated against the following diseases: -

a) smallpox : required of all arrivals;

b) yellow fever: required of those arriving from countries affected by this disease, except in the case of children less than one year old;

c) cholera: required of those arriving from countries affected by this disease except in the case of children less than one year old.

EXCHANGE REGULATIONS

Tourists are authorized to bring any amount of foreign currency into the P.D.R.Y. and to take the same amount out again, providing they declare it on arrival to the Exchange Control Office at the point of entry.

NOTE

For all additional information, please apply to:-
The Public Corporation for Tourism
P.O. Box No 1167, ADEN - Tel. 23602
People's Democratic Republic of Yemen.

Prepared by:-

A.H. MUSAIBLI, Director General of Public Corporation for Tourism
A.A. HAMZI, Director of Tourist Information, Public Corporation for Tourism

With the collaboration of:-

N.A. NASSER, Director of Antiquities and Museums -
Ministry of Culture and Tourism.

TOURISME AU YEMEN DEMOCRATIQUE

INTRODUCTION

Cette édition consacrée à la République Démocratique Populaire du Yémen comprend des informations générales sur le pays, des données historiques et géographiques aussi bien qu'économiques et administratives, ainsi que des renseignements pratiques pour le touriste, tant en ce qui concerne les sites dignes d'intérêt que les règlements auxquels il convient de se conformer.

Berceau d'une civilisation ancienne à la richesse historique rare et aux vestiges uniques au monde, le Yémen a vu se succéder sur son sol nombre de fabuleux royaumes dont la prépondérance a marqué les temps anciens : Maïn, Saba, Aoussane, Katabane, Hadramaout, Himyar... C'est en eux que les Yéménites retrouvent leur glorieux passé et l'authenticité de leur civilisation, par leurs réalisations et leurs édifices qui ont éveillé l'intérêt des plus célèbres archéologues, chercheurs et linguistes du monde, attirés par ces enceintes et ces barrages, ces temples et ces lieux de culte, les sculptures et pierres taillées, les gravures sur marbre et sur bronze, les merveilles de la calligraphie ancienne, ainsi que les textes de lois portant sur la fiscalité et l'irrigation. Ceci sans parler des hauts-lieux historiques eux-mêmes et des monuments antiques qui en témoignent.

Il existe encore de nombreuses régions dont la valeur archéologique demeure en friche, attendant d'être découvertes et explorées.

APERCU HISTORIQUE

Les historiens divisent l'histoire du Yémen en trois périodes principales :

1) La période anté-islamique

Elle s'étend depuis l'aube de l'histoire jusqu'à l'apparition de l'Islam. En dépit du peu de fouilles archéologiques effectuées jusqu'ici, les indications superficielles prouvent l'existence d'une civilisation ancienne qui fait la liberté des Yéménites.

Cette civilisation a été érigée à partir de deux facteurs principaux :

a) la capacité des Yéménites à maîtriser la nature et à utiliser des méthodes ingénieuses pour l'irrigation et l'agriculture. Ils ont également eu recours à des méthodes originales pour la conservation des eaux, comme en témoignent les citernes historiques d'Aden, celles du fort de Ghourab ainsi que les barrages tels que celui de Ma'reb et celui de l'Hadramaout.

b) la domination par les Yéménites du commerce de l'encens et des épices, qui étaient aussi importantes à l'époque que le pétrole aujourd'hui.

Parmi les royaumes de cette époque, citons : Maïn, Saba, Katabane, Aoussane, Hadramaout et Himyar; royaumes contemporains les uns des autres, mais qui n'ont pas prospéré en même temps.

Maïn

C'est relativement l'un des royaumes les plus anciens; il était situé à Qarnaou et Barakich au nord-est du Yémen, entre 700 avant Jésus-Christ et 50 avant Jésus-Christ. Le pouvoir s'y exerçait par le truchement d'un conseil consultatif. La population de Maïn, qui était renommée pour ses activités commerciales, avait étendu son influence hors du Yémen. On en a retrouvé des traces dans la région de Al-Ala, dans le nord du Hedjaz, et sur des littoraux de la Mer Egée.

Saba

C'est le royaume le plus connu; ce fut le règne le plus puissant et le plus long. Il était gouverné au début (entre 1000 et 450 avant J.C.) par les Makrabin ou prêtres et sa capitale était Sarwah.

Puis les rois de Saba ont succédé aux Makrabin et ont choisi pour capitale la ville de Ma'reb où ils ont fait construire le fameux barrage de Ma'reb. Le royaume de Saba était connu des Arabes, des Romains et des Grecs également. Agaterchide le décrit comme le royaume le plus riche qu'il ait connu, monopolisant les communications commerciales entre l'Europe et l'Asie. Les Sabaïtes ont occupé de grandes parties du littoral de l'Abyssinie.

Katabane

Ce royaume situé dans la vallée de Beihaan avait pour capitale Tamna (aujourd'hui Hajar Kholan); parmi ses villes les plus renommées : Harib. Le royaume de Katabane, qui s'est développé vers le 1er siècle de l'ère chrétienne, est surtout connu pour ses méthodes d'Irrigation et sa juridiction commerciale.

Aoussane

Beaucoup de mystère continue à entourer l'histoire de ce royaume. On pense qu'il s'est étendu dans la région située entre Mukairas, Hajar al Nab et Masrwa; on pense également qu'Aden en était le port principal.

En dépit du peu de renseignements dont on dispose sur Aoussane, c'est de ce royaume que proviennent les plus belles statues (celles de ses rois) que l'on peut admirer au Musée National Archéologique d'Aden.

Hadramaout

C'est un des royaumes Yéménites les plus anciens. Une inscription découverte à Akbiat, non loin de Shabwa, révèle que le royaume de Hadramaout a connu une période du règne des Makrabin pendant laquelle sa capitale était Shabwa. Il s'y trouvait également d'autres grandes villes prospères telles que Kharbun, Cana (le port principal de l'encens) et Maifa'a.

A l'apogée de son développement, le Hadramaout a occupé des parties du Dhofar, et l'on pense que son histoire est également liée à Ad et Themoud, peuples cités dans le Coran.

Himyar

Aujourd'hui, l'on utilise indistinctement Himyar pour Saba, comme le faisaient souvent les Arabes anciens. Or cette appellation doit désigner l'union qui s'était faite entre Saba et les tribus de Himyar, et qui avait pris le nom de Royaume de Saba et Dhouridan.

Ce dernier a réussi à étendre sa domination sur toute la région pour former ce que l'on retrouve dans les inscriptions sous le nom de royaume de "Saba, Dhouridan, Hadramaout, al Mourtafaat ("les Hauteurs"), al Tahaïm ("les Contrées") et Yemnit" (on entend par Yemnit les parties méridionales de la région).

Vers la fin du Vème siècle, les Abyssins, après avoir abattu l'Etat de Himyar, ont occupé le Yémen pour une longue période.

L'un des chefs abyssins, Abraha, a tenté de prendre la Mecque lors de la fameuse invasion de l'éléphant, et c'est à la même époque que le héros légendaire du Yémen Seif bin dhu Yazan a demandé l'aide de la Perse pour chasser les Abyssins des terres Yéménites. Mais après avoir expulsé les Abyssins, les Perses ont poursuivi l'occupation du Yémen jusqu'à l'apparition de l'Islam.

2) La période islamique

Elle s'étend depuis le début de l'Islam jusqu'à la découverte du Cap de Bonne Espérance au XVIème siècle. Les Yéménites se sont convertis à l'Islam et parmi eux, il y eut de grands théologiens, de valeureux chefs militaires comme Abdul Rahman Al-Ghafiqi qui a conquis l'Andalousie, et de grands savants comme Ibn Kaldoun, fondateur de l'historiographie et de la sociologie. Toutefois, durant cette époque, le Yémen était le théâtre de conflits qui éclatèrent entre les deux principales sectes de l'Islam : Sunna et Chia.

C'est alors que le Yémen connut une profusion de micro-Etats tels que l'Etat Zaydite (897-1962) qui apparut au Xème siècle, dura jusqu'à la révolution du 26 septembre 1962 et dont la capitale était Saada.

A Zabid, sur les décombres de l'Etat ziyadite (818-1021), apparut l'Etat Nagahite (1021-1158), fondé par le calife abbasside Mamoun. Les Nagahites étaient des sunnites dont le règne fut un modèle de pouvoir populaire. Les chroniqueurs médiévaux témoignent de la probité des Nagahites, de leur amour de la science et de leur attachement à la loi. Les Nagahites firent construire des écoles et des mosquées, firent réparer les routes, notamment celles conduisant à la Mecque, et firent creuser de nombreux puits.

La popularité de cet Etat sunnite inquiéta le calife fatimide du Caire qui dépêcha Ali Al-Sulayhi au Yémen pour y fonder un Etat chiite. Ayant instauré un Etat à Sanaa, Al-Sulayhi attaqua Zabid qu'il détruisit et en tua le chef, Nagah. Les fils de ce dernier, Jayache et Saïd, réussirent à se réfugier dans l'île de Dahlek, dans le Mer Rouge, où ils séjournèrent quelque temps.

Au cours d'une visite de Ali Al-Sulayhi à la Mecque, Jayache et Saïd attaquèrent sa caravane, vengèrent leur père, et firent prisonnière l'épouse de Sulayhi qu'ils ramenèrent à Zabid où ils rétablirent l'Etat Nagahite. Mais celui-ci ne dura pas très longtemps, car Makram, le fils de Sulayhi, à la tête d'une armée importante, envahit Zabid et renversa les Nagahites.

Saïd et Jayache réussirent encore une fois à fuir dans l'île de Dahlek et Saïd fut tué au cours d'une tentative de retour à Zabid. Quant à Jayache, il partit pour Aden puis en Inde où il séjourna longtemps avant de retourner à Zabid pour y rétablir la dynastie de son père, pour la troisième fois.

Avec le retour de Mukaram à Sanaa, les Sulayhites étant fermement installés (1038-1138), l'ensemble du Yémen connut une période de stabilité et de paix.

Mukaram s'adonna à la boisson et aux plaisirs, ce qui eut pour conséquence un détournement progressif du pouvoir en faveur de son épouse Sayyidah bint Ahmed (surnommée Arwa bint Ahmed). Femme exceptionnelle, d'une forte personnalité, et d'une vaste culture, elle régna au Yémen pendant 55 ans après la mort de son époux. On raconte qu'elle voyageait à travers le pays, encourageant les gens à abandonner le tribalisme et à se consacrer à l'agriculture et au développement. Ainsi le caractère et les activités de la reine Sayyidah bint Ahmed firent d'elle l'une des figures les plus marquantes de son temps, non seulement au Yémen mais dans toute l'histoire. Et lorsqu'elle atteignit l'âge de quatre-vingts ans, en 1136, son pouvoir s'acheva alors que la plupart de ses conseillers et ses généraux avaient déjà disparu.

A sa mort, ses walis, à Aden les Zurayites (1075-1174), et à Sanaa les Hatimites (1138-1174), achetèrent les possessions de l'Etat sulayhite et fondèrent leurs propres Etats; opération unique dans l'histoire universelle.

Mais le Yémen ne tarda pas à connaître de nouveaux déchirements, notamment avec l'Etat Mahdite (1159-1174), dont les menées aboutissaient souvent à l'effusion de sang et à la destruction; cela exposa le pays à l'expédition que préparait Saladin et dont il confia le commandement à son frère Touranchah. Celui-ci fonda l'Etat ayyoubite (1174-1229), après s'être emparé des trois Etats Yéménites : celui des Mahdites, celui des Zurayites et celui des Hatimites. Par la suite, apparurent les Etats des Razulites (1229-1454) et des Tahirites (1454-1538).

3) L'époque moderne

La découverte du Cap de Bonne Espérance nantit la région d'une importance stratégique telle que plus d'un Etat envisagea de la coloniser.

Ce fut d'abord les tentatives portugaises, qui furent vaillamment repoussées par les Yéménites. Au cours de l'invasion ottomane qui réussit à soumettre l'ensemble du Yémen, le pays connut une période de décadence et de déchirement sans précédent.

Aden a été exposée au danger des invasions à partir du XVIème siècle, lorsque les découvertes géographiques et coloniales s'intensifièrent et qu'apparut l'importance de ce port situé sur la route de l'Inde, de Ceylan et de la Malaisie. Aux yeux des colonisateurs, c'était là un prétexte pour occuper Aden et en faire une base commerciale d'approvisionnement de leurs flottes en eau et en vivres, au cours de leurs voyages vers l'Orient.

Les Britanniques commencèrent à s'intéresser à Aden au cours de la période de rivalité entre l'Angleterre et la France pour coloniser les peuples du monde. C'est ainsi que, Napoléon ayant débarqué en Egypte en 1798, les Britanniques craignirent que les convoitises de la France ne s'étendent à leurs propres colonies d'Orient, et particulièrement l'Inde, "perle de la couronne britannique". Ils envahirent alors, en 1799, l'île de Perim située à l'entrée de la Mer Rouge, afin d'empêcher les Français d'atteindre leurs colonies.

Le gouverneur britannique, recourant tour à tour à la menace et à la séduction, conclut, en 1802, un premier traité commercial avec le sultan de Lahej, qui contrôlait alors le port d'Aden. Ce traité ouvrait le port aux marchandises et aux ressortissants britanniques.

Mettant à profit la faiblesse des sultanats et des Etats gouvernés par les cheiks, l'Angleterre prépara l'occupation d'Aden. Elle prit pour prétexte le navire marchand "Driadolt" qui était amarré dans les eaux de la plage d'Abyn, déclarant que les habitants avaient attaqué et pillé le bateau ce qui fit échouer toute négociation.

En décembre 1838, eut lieu la première bataille entre la marine britannique et les Arabes d'Aden. Le commandement anglais demanda des renforts à la flotte britannique de l'Inde; Aden fut bombardée par l'artillerie et après de violents combats au cours desquels la population défendit vaillamment la ville, les Britanniques, forts de leur supériorité militaire, occupèrent Aden, le 19 janvier 1839.

Plus tard, l'Angleterre étendit sa domination sur la région et imposa des protectorats à toute la partie méridionale du Yémen, soit par la force, soit par la persuasion.

C'est ainsi que le Sud yéménite (aujourd'hui République Démocratique Populaire du Yémen) était composé avant l'indépendance, de petits Etats gouvernés par des sultans et des cheiks. Il y avait 23 unités politiques, autonomes en ce qui concerne le pouvoir et l'économie, et qui étaient soumises, en fin de compte, à l'autorité britannique.

Tout au long de la période de l'occupation britannique (1839-1967), le peuple a mené, dans le sud du pays, une résistance intermittente à travers récoltes et soulèvements; la résistance populaire allait toujours en s'élargissant.

La glorieuse révolution du 14 octobre qui éclata en 1963 sous la direction du Front National, l'organisation politique, fut l'aboutissement des dures luttes des masses populaires qui n'avaient pas cessé depuis le début de l'occupation britannique du Yémen du Sud.

Le Front National réussit à couronner ses victoires en arrachant l'indépendance le 30 novembre 1967.

La République Démocratique Populaire du Yémen naquit le 30 novembre 1967, en tant qu'Etat indépendant et souverain. Mais durant la période qui suivit l'indépendance et jusqu'à l'étape corrective du 22 juin 1969, la situation politique fut favorable à la droite réactionnaire et empêcha l'établissement de conditions permettant un réel changement favorable au pouvoir des masses populaires laborieuses.

L'étape corrective du 22 juin 1969, dirigée par l'aile progressiste au sein du Front National, a représenté le départ réel vers l'abolition de l'héritage légué par l'impérialisme, et de tous les obstacles qui avaient entravé le développement du Yémen démocratique. C'est ainsi que furent adoptées des lois et prises des mesures de caractère progressiste telles que la nationalisation des sociétés, banques et trusts étrangers; la libération de l'économie nationale de la domination des capitaux étrangers; la création du secteur public en tant que base indispensable pour l'orientation des ressources du pays; l'élaboration du plan triennal 1970-1973, pierre de touche pour la transformation de l'économie nationale en une économie productive, et ceci en traitant la question économique, pour la première fois dans l'histoire du Yémen, par la planification centralisée fondée sur l'étude précise des besoins du développement au cours de ses diverses étapes. Ainsi sont jetées les bases matérielles et technologiques de la société agricole et industrielle moderne.

Il était normal que se succèdent les plans de développement économique pour la réalisation des transformations sociales. C'est ainsi que le plan quinquennal est entré en vigueur au début de 1974 et se terminera en 1979. Il était normal également que soit mise en place une législation capable de promouvoir l'industrie et l'agriculture sur la base de la planification économique, dans le but d'accélérer le développement, de supprimer le chômage, d'élever le niveau de vie et de transformer l'ensemble de l'économie, sans compter l'élargissement et la transformation des services sanitaires, scolaires et culturels.

Ces mesures représentent les affluents de la Révolution qui se jettent dans le courant de l'évolution du Yémen démocratique, afin d'achever les tâches historiques stratégiques de la Révolution yéménite pour la réalisation du Yémen Démocratique Unifié.

L'Organisation Politique Unifiée (le Front National et le Gouvernement révolutionnaire) a tenu à affirmer l'attention qu'elle porte à la question touristique; en effet, le 2 septembre 1973 a été promulguée la loi N° 20 sur la création de l'Organisme général du Tourisme, en tant qu'organisme général, doté d'une personnalité morale, avec une indépendance financière et administrative, relevant du ministère de la culture et du tourisme.

La fondation de l'Organisme général du Tourisme entre dans le cadre de l'orientation générale de la politique de l'Etat et du Front National pour la réalisation des objectifs dont, entre autres :

1- le développement du tourisme intérieur afin de lier les citoyens à leur héritage culturel, à leurs réalisations révolutionnaires et aux aspects du développement de leur pays;

2- le développement du tourisme mondial pour la consolidation des rapports entre les peuples, la contribution au développement du revenu national conformément à l'orientation politique et économique du pays.

3- la supervision et l'exécution de tous les travaux concernant l'industrie touristique, l'hôtellerie et les vacances estivales dans la République.

L'Organisme général a adopté toutes les mesures visant à établir des édifices touristiques et à assurer des services aux touristes. C'est ainsi que des relais touristiques entièrement équipés ont été créés dans tous les sites touristiques classés. Il se trouve également, dans tous les Gouvernorats, des hôtels relevant de l'Organisme général du Tourisme :

1er Gouvernorat

- 1) Al Hilal (le Crescent)
- 2) 26 septembre (ex-Le Rocher)
- 3) Ambassador
- 4) Sailors-Club - Tawahi
- 5) Sea-view - Khormaksar
- 6) La Liberté - Crater
- 7) Gazirah Palace - Crater

2e Gouvernorat

- 1) Al-Dhala (dans la ville de Al-Dhala)
- 2) Relais Al-Qumendan (dans la ville de Lahej)

3e Gouvernorat

- 1) Jaar
- 2) Laudar
- 3) Mukairas

5e Gouvernorat

- 1) Al Chaab (à Mukalla)
- 2) Al Mukalla (à Mukalla)
- 3) Al Chark (dans la ville de Al-Shar)
- 4) Al Salam (dans la ville de Seiyun)
- 5) Kasr al Thaoura (à Seiyun)
- 6) Kasr Chibam (à Chibam)
- 7) Kasr al Koubbeh (à Tarim)
- 8) Kasr al Salam (à Tarim)
- 9) Relais de Ghil Bawazir (dans la région de Ghil Bawazir)

De même, des centaines de sites attendent le touriste pour capter son regard et attirer son attention. Pour ces raisons, le gouvernement de la République Démocratique et Populaire du Yémen a attaché dès l'abord une grande importance à ce patrimoine antique et naturel, s'efforçant de le mettre en valeur par le développement des moyens de communication, traçant de nouvelles routes et installant des relais touristiques destinés au repos du visiteur et à son agrément.

Tel est le vœu de l'Organisme général du Tourisme, qui souhaite que votre visite au Yémen Démocratique soit empreinte de succès, et se tient à votre disposition pour vous fournir toutes les informations nécessaires, ou complémentaires à celles qui se trouvent déjà dans ce livre.

SUPERFICIE ET POPULATION

La superficie de la République Démocratique du Yémen est d'environ 300.000 kilomètres carrés, elle comprend une suite d'îles dont la plus grande est la magnifique île de Socotra, et sa population atteint 1.600.000 habitants, ce qui donne une densité de population de 5 habitants au kilomètre carré.

Le relief géographique se caractérise par trois régions distinctes : les plaines côtières - les plateaux du centre - les plateaux orientaux. S'intercalant entre ces plateaux, un certain nombre de vallées les découpent, au cœur desquelles s'écoulent des rivières qui sont le produit des précipitations saisonnières de l'été. Ces vallées sont orientées naturellement dans la direction de la plaine côtière vers la mer, où s'étendent la plupart des terres cultivables. Citons, parmi les plus importantes de ces rivières : le Wadi Hadramaout, d'une longueur de 240 kilomètres environ, le Wadi Bana, qui descend des montagnes du nord jusqu'à la région de Abyan, dans la circonscription du sud du 3e Gouvernorat, et enfin le Wadi Tuban, qui descend également du nord pour atteindre la région de Lahej, dans la circonscription du sud du 2e Gouvernorat.

CLIMAT

Dans la République Démocratique du Yémen, le climat est variable et change d'une région à l'autre en fonction du relief et de la proximité de l'équateur. Son évolution par degrés se situe entre le climat équatorial, chaud et humide, et le climat modéré et froid. De ce fait, la saison touristique du pays s'étend normalement du mois d'octobre au mois de mars. Le climat y étant alors très doux avec des températures atteignant 27°C dans la journée et 21°C à 18°C, la nuit.

HEURE LOCALE

Par rapport au méridien de Greenwich (Londres), l'heure locale dans la République Démocratique du Yémen est en avance de trois heures : midi en R.D.P.Y. égale 9 h G.M.T.

VOIES DE COMMUNICATION TERRESTRE

Un important réseau de routes pavées relie les principales régions du territoire de la République. Cependant un certain nombre de routes asphaltées existe également, notamment aux alentours de la capitale, Aden, ainsi que des sections des voies de communication menant aux 2e, 3e et 4e Gouvernorats, et dans quelques secteurs du 5e Gouvernorat.

COMMUNICATIONS MARITIMES

L'ensemble du réseau de communications maritimes repose sur les navires de gros et de moyen tonnage qui desservent les ports d'Aden et de Mukalla. Il s'appuie également sur le trafic des bateaux de tonnage moyen ou réduit, caboteurs ou navires divers qui assurent les transports entre les différentes villes côtières et les îles voisines.

La Compagnie nationale de Pêche représente l'ensemble des armateurs qui utilisent les services du port et s'occupe également des navires qui se consacrent au transport des touristes. Lui incombent en outre toutes les questions relevant du frêt maritime, chargement et déchargement des cargos.

LA PRESSE EN R.D.Y.

De nombreux quotidiens, hebdomadaires et bi-mensuels sont publiés en République Démocratique du Yémen, certains en langue arabe, d'autres en langue anglaise. Mais l'on y trouve également des publications importées de l'extérieur, soit du monde arabe, soit de l'étranger.

LES SERVICES ADMINISTRATIFS DE LA REPUBLIQUE ET LEUR REPARTITION

La R.D.P. du Yémen se divise administrativement en six Gouvernorats. Le responsable officiel - ou Gouverneur - de chacune de ces régions est le " Mohafez ", et chaque Gouvernorat est subdivisé en plusieurs " Moudiryats " (ou départements), ayant chacune son siège et un administrateur responsable qui est le " Maamur ".

Le 1er Gouvernorat comprend trois Moudiryats :

- 1 - Moudiryat Aden, dont le siège est à Crater
- 2 - Moudiryat Al-Chaab, dont le siège est à Madinat Al-Chaab
- 3 - Moudiryat Al-Jizr (département des îles), dont le siège est dans l'île de Socotra, à Hdibo.

Le 2e Gouvernorat comprend également trois Moudiryats :

- 1 - Moudiryat Sud, dont le siège est à Al-Houta (Lahej)
- 2 - Moudiryat Est ou orientale, dont le siège est à Al-Habilaïn
- 3 - Moudiryat Nord, dont le siège est à Al-Dhala

Le 3e Gouvernorat se divise en quatre Moudiryats :

- 1 - Moudiryat Sud, dont le siège est à Jaar
- 2 - Moudiryat Est, dont le siège est à Moudia
- 3 - Moudiryat Nord, dont le siège est à Laudar
- 4 - Moudiryat Ouest, dont le siège est à Lab'ous

Le 4e Gouvernorat se divise aussi en quatre Moudiryats :

- 1 - Moudiryat Sud, dont le siège est à Maifa'a
- 2 - Moudiryat Est, dont le siège est à 'Arma
- 3 - Moudiryat Nord, dont le siège est à Beiha
- 4 - Moudiryat du Centre, dont le siège est à Atak

Le 5e Gouvernorat se divise en six Moudiryats :

- 1 - Moudiryat Sud, dont le siège est à Al-Mukalla
- 2 - Moudiryat Est, dont le siège est à Al-Chaar
- 3 - Moudiryat Nord, dont le siège est à Seiyun
- 4 - Moudiryat Ouest, dont le siège est à Sayf
- 5 - Moudiryat du Centre, dont le siège est à Al-Katan
- 6 - Moudiryat " Al-Thawra " (La Révolution), dont le siège est à Yab'ath

Le 6e Gouvernorat se divise en quatre Moudiryats :

- 1 - Moudiryat Sud, dont le siège est à Kachn
- 2 - Moudiryat Est, dont le siège est à Houf
- 3 - Moudiryat Ouest, dont le siège est à Sayhout
- 4 - Moudiryat du Centre, dont le siège est à Al-Ghidah

SITES TOURISTIQUES CONSEILLES

Nombreux sont les centres d'intérêt pour le touriste en R.D.P.Y. qu'il s'agisse de sites empreints d'une beauté naturelle, ou de hauts-lieux de l'archéologie et de l'histoire.

Côtes échancrées découpées dans le roc, plages de sable fin où vient mourir l'océan, eaux thermales pour toutes les cures, oasis surgissant au milieu du désert, entre deux dunes de sable, comme surgissent les îles du creux de la vague au milieu de la mer... toutes ces merveilles et bien d'autres encore font partie des multiples pôles d'attraction que réserve au touriste la République Démocratique du Yémen.

SITES HISTORIQUES ET EDIFICES ANTIQUES

- Beihan

Beihan, qui se trouve dans le 4e Gouvernorat, est située au nord-est d'Aden, à 274 kilomètres de cette ville. La région de Beihan se distingue par un passé glorieux et des ruines qui remontent aussi loin que le deuxième millénaire avant Jésus-Christ.

- Shabwa

Parmi ces vestiges antiques, citons la ville de Shabwa, capitale du très ancien royaume de Hadramaout, dont la construction remonte à plus de deux mille ans. Sa célébrité date surtout de l'ère pré-islamique, et elle comptait à l'époque - sous le nom de Sabouta - 75 temples différents. L'ensemble de ses ruines, les vestiges de statues, bas-reliefs, sculptures, et les motifs taillés dans la pierre démontre clairement l'influence de l'art Katabanite et Sabaïte.

- Timna'

C'est la capitale de l'ancien royaume Katabanite, située au nord-est de la ville de Beihan, dans la vallée qui porte son nom.

Considérée comme l'une des cinq villes principales sur la route du commerce, elle garde encore, bien conservés, des vestiges de murailles anciennes et des colonnades. La ville elle-même possède toujours ses fortifications, avec trois entrées principales. On y trouve également, outre un temple aux proportions géométriques et monumentales extraordinaires, de nombreuses sculptures yéménites anciennes dont certaines font état des règles de commerce édictées dans les temps antiques.

- Husan Al-Akla

Autre localité historique importante puisqu'elle remonte aussi à l'ère pré-islamique, Husan Al-Akla occupe une situation stratégique de premier plan du fait qu'elle domine la route des caravanes commerciales allant à ou venant de Shabwa.

Le nom ancien de la cité était " Oufod ". Toutes les cérémonies du couronnement des rois de Hadramaout s'y déroulaient, comme l'attestent encore les sculptures qui s'y trouvent.

- Maabad Al-Kamar (Le Temple de la Lune)

Ce monument, qui est considéré comme le plus important vestige de l'archéologie yéménite, est situé au nord-est de Huridan, dans la vallée dénommée Wadi-Tamr (Moudiryat du Centre, 5e Gouvernorat). Son histoire remonte au 5ème siècle avant Jésus-Christ.

- L'Ile de Socotra

Située dans l'Océan Indien au sud-est d'Aden dont elle est distante de 950 kilomètres, cette île est considérée comme possédant un potentiel touristique immense. Elle offre en effet des paysages naturels merveilleux, de superbes plages à proximité de très hauts pics faits pour tenter l'alpiniste, de nombreuses sources donnant naissance à des rivières qui s'en vont en serpentant au cœur de ses vallées.

Le plus haut sommet de l'île est le Ghabal Hugair qui culmine à près de 1.600 mètres. C'est, en lui-même, un véritable musée d'histoire naturelle et de sciences botaniques, car on trouve sur ses flancs, remarquablement assemblés, une diversité de plantes étranges et d'arbres rares ou précieux, tel celui qui porte le nom de " Damm Al-Akawayn " (l'arbre du sang du Dragon), dont la hauteur se situe entre 6 et 9 mètres et que l'on dit aussi vieux que l'île elle-même... En outre, parmi les sources et les cascadelles, évolue toute une faune curieuse, comme ces animaux qui ressemblent à des chats et dégagent une agréable odeur, et des fruits à l'exotique parfum, comme la figue de barbarie dont la qualité, ici, est unique au monde. Ceci, sans mentionner l'extraordinaire variété d'oiseaux rares dont le touriste peut admirer les évolutions gracieuses, tout en se détendant et en se baignant dans les rivières qui coulent le long du Ghabal Hugair, cette montagne exceptionnellement belle parce qu'entièrement couverte d'arbres et de verdure, de la base au sommet...

On peut encore citer de nombreuses régions qui méritent la visite du touriste, d'autres hauts-lieux de l'archéologie et de l'histoire, tels que :

- 2e Gouvernorat : Lahej, Dar al Araes, Ghabal Jehaf, Kabr al Nabi, Shu'aib et Dabyat.
- 3e Gouvernorat : Jaar, Sinjibar, Batis, Ghabal Kanfar, Ghabal Chiab al Sak et le lac Hirat al Aroussa " al Arak ".
- 4e Gouvernorat : Radoum, Azzan, Dhat al Jar, Markha, Husan al Ghurab, Bir Ali, Ghabal Chouran, Haban, Wadi ben Habtour.
- 5e Gouvernorat : Foua, Broum, Harchiat, Ghil Bawazir, la citadelle de Awalek, al Dis, al Hami Cherma, Wadi Hadramaout, Hinin, le fort de Houmaysa'.

Tous ces sites sont célèbres du point de vue des amateurs d'histoire ou d'archéologie, qui leur rendent visite en fervents admirateurs de l'art et de la culture.

REGLEMENTS APPLICABLES A L'ENTREE DES ETRANGERS EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU YEMEN

Il est recommandé aux touristes d'observer scrupuleusement les lois et règlements suivants, préalablement à leur entrée dans le territoire de la R.D.P.Y.

- Passeports et visas d'entrée :

1 - Sont dispensés du visa d'entrée :

- a) Les ressortissants des pays arabes avec lesquels le Gouvernement de la R.D.P.Y. est lié par un accord de réciprocité quant à ses propres ressortissants.
- b) Les gens de mer et le personnel des navires ainsi que les pilotes d'avions et leurs équipages, à la condition de posséder des documents établissant leur identité et leur qualité durant le séjour même des navires et avions dans les ports maritimes et aériens du territoire.
- c) Les passagers débarquant du navire ou de l'avion, ou s'y embarquant, en transit direct.

2 - Les visas de tourisme sont valables pour une durée d'un mois seulement, à dater du débarquement; ils sont renouvelables pour une période n'excédant pas six mois.

3 - Ceux qui souhaitent visiter le Yémen Démocratique et s'y rendre en touristes peuvent obtenir le visa d'entrée à l'avance, en s'adressant à la plus proche Ambassade ou représentation diplomatique, ou au plus proche Consulat de la République Démocratique du Yémen à l'étranger.

4 - Dans le cas où un touriste débarquerait en provenance d'un pays ne possédant aucune forme de représentation diplomatique du Yémen Démocratique, il lui est possible d'obtenir un visa de passage valable pour une période minimum de 96 heures, renouvelables au point d'arrivée.

5 - L'entrée sera refusée à tout voyageur non muni d'un visa d'entrée préalable et provenant d'un pays où il existe une représentation diplomatique du Yémen Démocratique. Il est probable que, dans ce cas, on puisse lui accorder un visa provisoire de passage valable pour une période de 96 heures et non renouvelable.

6 - Tout étranger entrant en R.D.P.Y. doit se faire enregistrer auprès du Bureau central d'Enregistrement des Etrangers, et ceci dans les 48 heures de son arrivée.

7 - Dans tous les cas, il est requis de chaque visiteur de posséder un passeport en cours de validité dans lequel il sera mentionné le nom de la R.D.P.Y. comme pays pour lequel ce passeport est valable. En outre, il lui est demandé de posséder un billet de retour valable pour son pays ou pour toute autre destination.

8 - Des visas d'entrée gratuits seront accordés aux principaux responsables d'organisations touristiques, ou aux missions touristiques, à la condition qu'ils soient reconnus comme tels par l'Organisme général du Tourisme.

9 - Les droits suivants seront appliqués :

a) Pour les visas touristiques normaux : 2 Dinars 300 Fils.

b) Pour les visas de transit (dits de passage de 96-heures) : 800 Fils.

FRANCHISES DOUANIERES

- Franchises coutumières :

Seront exemptés des droits de douane les effets personnels et réels des touristes et visiteurs âgés de plus de 16 ans et entrant en R.D.P.Y., ainsi que les articles suivants dans les limites précisées ci-dessous :

Tabac — 200 cigarettes

ou 50 cigares

ou 250 grammes de tabac

ou une quantité de cigarettes, cigares, tabac ne dépassant pas dans l'ensemble 250 grammes.

Avec, en plus, comme alcool et parfums :

2 litres de boissons alcooliques

1 litre de parfums.

- Franchises supplémentaires :

a) Des facilités supplémentaires seront accordées au touriste l'autorisant à faire entrer en franchise certains cadeaux dont la valeur n'excédera pas la somme de 25 Dinars.

b) Tout ce qui excède la quantité d'effets personnels en franchise conformément au barème précité se verra appliquer un droit de douane modéré ne dépassant pas 5%.

ARMES A FEU ET MUNITIONS

Il est interdit de faire entrer en R.D.P.Y. des armes à feu et des munitions. L'entrée de ces articles est soumise à l'obtention préalable d'une licence d'importation du Ministère de l'Intérieur.

ASSURANCE

L'assurance est obligatoire pour toutes les voitures.

LA CIRCULATION

Au Yémen Démocratique, la circulation s'opère à gauche de la route.

ENTREE DE VEHICULES DIVERS

Les véhicules suivants :

a- Cycles

b- Voitures et motocycles

c- Caravanes

sont autorisés à entrer en R.D.P.Y. sous le régime de l'admission temporaire.

PERMIS DE CONDUIRE

L'emploi des permis de conduire internationaux est autorisé en R.D.P.Y. Des permis locaux sont accordés aux visiteurs, valables pour une durée de trois mois et moyennant un droit de 500 Fils, et ceci contre la présentation du permis de conduire valable pour le pays où le touriste est domicilié.

REGLEMENTS SANITAIRES

Le touriste doit être en possession d'un certificat de santé et de vaccination contre les maladies suivantes :

- a) Variole : Requis de tous les arrivants.
- b) Fièvre Jaune : Requis de ceux qui proviennent des pays touchés par cette maladie, à l'exception des enfants âgés de moins d'un an.
- c) Choléra : Requis de ceux qui proviennent des pays touchés par cette maladie, à l'exception des enfants âgés de moins d'un an.

REGLEMENTS DE CHANGE

Le touriste est autorisé à faire entrer en R.D.P.Y. un montant illimité en devises étrangères et à quitter le pays avec le même montant, à condition qu'il l'ait déclaré dès son arrivée au Bureau de contrôle des devises à l'aéroport.

NOTE

Pour toutes informations complémentaires, prière de contacter :

L'Organisme Général du Tourisme

B.P. 1167 - ADEN - Tél. : 23602

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE DU YEMEN

Cet ouvrage a été préparé par :

M. A.H. MUSAIBLI -

Directeur Général de l'Organisme général du Tourisme

M. A.A. HAMZI -

Directeur de l'Information au Tourisme

Avec la collaboration de :

M. N.A. NASSER -

Directeur des Antiquités et des Musées

Ministère de la Culture et du Tourisme

TOURISMUS IM DEMOKRATISCHEN JEMEN

EINFÜHRUNG

Diese der Demokratischen Volksrepublik von Jemen gewidmete Auflage enthält allgemeine Auskünfte über das Land, seine historischen und geographischen, sowie auch wirtschaftlichen und verwaltungsmässigen Gegebenheiten; ausserdem noch für den Touristen praktische Hinweise, sowohl was die sehenswerten Stätten als auch die Vorschriften, die man einhalten muss, anbetrifft.

Wiege einer alten Zivilisation, reich an historisch seltenen Überbleibseln der Vergangenheit, die in der Welt einzig dastehen, hat Jemen auf seinem Boden eine grosse Anzahl prächtiger Königreiche entstehen und vergehen sehen, die den alten Zeiten ihren Stempel aufgedrückt haben: Ma'in, Saba, Aoussane, Katabane, Hadramaout, Himyar... In ihnen finden die Jemeniten ihre glorreiche Vergangenheit und die Authentizität ihrer Zivilisation wieder, und das dank ihrer Realisierungen und ihrer Bauten, die das Interesse der berühmtesten Archäologen, Forscher und Sprachgelehrten der Welt wachgerufen haben, die diese Wälle und Staudämme, diese Tempel und Kultorte, diese Skulpturen und gehauenen Steine, die Lithographien und Bronzestiche, die Wunder der alten Kalligraphie, sowie auch die Gesetzestexte, die sich auf das Steuerwesen und die Bewässerung bezogen, angezogen haben. Dabei erwähnen wir nicht einmal die historischen Stätten selbst und die antiken Monumente, die von ihnen Zeugnis ablegen.

Es gibt noch zahlreiche Regionen, deren archäologischer Wert noch nicht einmal ausgebeutet wurde und die noch darauf warten, entdeckt zu werden.

GESCHICHTLICHER ÜBERBLICK

Die Historiker teilen die Geschichte des Jemens in drei Hauptperioden:

1) Die vorislamische Periode

Sie erstreckt sich vom Anfang der Geschichte bis zum Erscheinen des Islams. Trotz der bisher nur wenig erfolgten archäologischen Ausgrabungen, beweisen die oberflächlichen Anzeichen das Bestehen einer alten Zivilisation, Stolz der Jemeniten.

Die Hauptfaktoren dieser Zivilisation waren:

- a) die Fähigkeit der Jemeniten die Natur zu meistern und erfinderische Methoden anzuwenden für die Bewässerung und die Landwirtschaft. Sie hatten ebenfalls zur Aufbewahrung von Wasser originelle Methoden angewandt, wofür die historischen Zisternen von Aden, die von Fort Ghorab, sowie die Staudämme von Ma'reb und Hadramaout Zeugnis ablegen.
- b) Die Dominierung des Handels mit Weihrauch und Gewürzen durch die Jemeniten, der damals ebenso wichtig war wie heutzutage das Erdöl.

Von den Königreichen dieser Epoche zitieren wir folgende: Ma'in, Saba, Katabane, Aoussane, Hadramaout und Himyar, diese Königreiche haben zwar alle gleichzeitig bestanden, aber sie haben nicht gleichzeitig geblüht.

Ma'in

Das ist, relativ gesehen, eines der ältesten Königreiche; es existierte in Qarnawa und Barakich im Nordosten des Jemens, zwischen 700 und 50 v. Chr. Die Herrschaft wurde dort von einem konsultativen Rat ausgeübt. Die Bevölkerung von Ma'in, die wegen ihrer Handelsbetätigungen berühmt war, übte ihren Einfluss auch ausserhalb Jemens aus. Man hat Spuren davon gefunden im Gebiet von Al-Ala, im Norden des Hedschas und an den Küsten des Ägäischen Meers.

Saba

Das ist das bekannteste Königreich; dort entstand die mächtigste und längste Herrschaft. Im Anfang (zwischen 1000 und 450 v. Chr.) wurde es von den Makrabin oder Priestern regiert und seine Hauptstadt war Sarwah.

Dann folgten die Könige von Saba den Makrabin; sie machten die Stadt Ma'reb zu ihrer Hauptstadt. Sie liessen dort den berühmten Staudamm von Ma'reb errichten. Sowohl die Araber, als auch die Römer und die Griechen kannten das Königreich von Saba. Agaterchide beschreibt es als das reichste, das er kannte, denn es hatte die Handelsbeziehungen zwischen Europa und Asien monopolisiert. Die Sabaiter hatten grosse Teile der Küste von Abessinien besetzt.

Katabane

Dieses Königreich, das im Tal von Beiha bestanden hatte, hatte Tamna zur Hauptstadt (heute Hajar Kholan). Eine seiner bekanntesten Städte ist Harib. Das Königreich von Katabane, das sich während des ersten Jahrhunderts der christlichen Epoche entwickelt hatte, ist vor allem wegen seiner Bewässerungsmethoden und seines Handelsrechts bekannt.

Aoussane

Ein grosses Mysterium umgibt immer noch die Geschichte dieses Königreiches. Man nimmt an, dass es sich in der, zwischen Mukairas, Hajar al Nab und Maswra gelegenen Region, erstreckt hat; man nimmt ebenfalls an, dass Aden sein hauptsächlicher Hafen war.

Trotz der geringen Informationen, die man über Aoussane besitzt, kommen doch aus diesem Königreich die schönsten Statuen (die seiner Könige), die man im Nationalmuseum für Archäologie von Aden bewundern kann.

Hadramaout

Es ist eins der ältesten jemenitischen Königreiche. Eine nicht weit von Shabwa in Akbiat gefundene Inschrift offenbart, dass das Königreich von Hadramaout eine Periode der Herrschaft der Makrabin gekannt hat, während der Shabwa seine Hauptstadt war. Es befanden sich dort ebenfalls andere grosse und blühende Städte wie Kharbun, Cana (der wichtigste Hafen für Weihrauch) und Maifa'a.

Im Höhepunkt seiner Entwicklung besass Hadramaout Teile aus dem Dhofar, und man glaubt, dass seine Geschichte auch mit Ad und Themoud, den im Koran zitierten Völkern, verbunden ist.

Himyar

Heute benutzt man unterschiedslos Himyar für Saba, wie es oft die damaligen Araber machten. Die Benennung soll aber die Vereinigung bezeichnen, die zwischen Saba und den Stämmen Himyars stattgefunden hatte, und die den Namen Königreich von Saba und Dhouridan trug.

Dem letzteren war es gelungen, seine Herrschaft über die ganze Region zu erstrecken, um den Komplex zu bilden, den man in den Inschriften unter dem Namen Königreich von "Saba, Dhouridan, Hadramaout, al Mourtafaat ("die Höhen"), al Tahaïm ("die Gegenden") und Yemnit" wiederfindet, (unter Yemnit versteht man die südlichen Teile dieser Gegend).

Gegen Ende des 5. Jahrhunderts besetzten die Abessinier Jemen während einer langen Periode, nachdem sie den Staat von Himyar niedergezwungen hatten.

Abraha, einer der abessinischen Anführer, hatte es versucht, Mekka einzunehmen während der berühmten "Elefanteninvasion", und in der gleichen Epoche bat Seif bin dhu Yazan, der legendäre Held Jemens, Persien um Hilfe, um die Abessinier aus den jemenitischen Landen zu verjagen. Nachdem die Perser aber die Abessinier des Landes verwiesen hatten, führten sie die Besetzung Jemens weiter, und das bis zum Erscheinen des Islams.

2) Die islamitische Periode

Sie geht vom Beginn des Islams bis zur Entdeckung des Kaps der Guten Hoffnung im 16. Jahrhundert. Die Jemeniten bekehrten sich zum Islam und unter ihnen gab es grosse Theologen, wackere militärische Anführer wie Abdul Rahman al Ghafgi, der Andalusien erobert hatte, und grosse Wissenschaftler wie Ibn Kaldoun, der Begründer der Historiographie und der Soziologie. Während dieser Epoche war Jemen aber auch das Theater von Konflikten, die zwischen den beiden wichtigsten Sekten des Islams ausbrachen: den Sunniten und Chiiten.

Damals entstanden in Jemen eine ganze Menge von Kleinstaaten, wie der Staat Zaydilé (897-1962), der im 19. Jahrhundert entstand und bis zur Revolution vom 26. September 1962 andauerte, und dessen Hauptstadt Saada war.

In Zabid, auf den Ruinen des ziyaditischen Staates (818-1021), entstand der Nagahiten Staat (1021-1158), der von dem Abbassiden-Kalifen Mamoun gegründet worden war. Die Nagahiten waren Sunniten, deren Macht ein Modell für Volksherrschaft war. Die mittelalterlichen Chronikenschreiber legen von der Rechtschaffenheit der Nagahiten Zeugnis ab, von ihrer Liebe für die Wissenschaft und von ihrer Verbundenheit mit dem Gesetz. Die Nagahiten liessen Schulen und Moscheen erbauen, die Strassen reparieren, besonders die, die nach Mekka führten, und zahlreiche Brunnen graben.

Die Popularität dieses Sunniten-Staates beunruhigte den Fatimiden-Kalifen von Kairo, der Ali Al-Sulayhi nach Jemen beorderte, um dort einen Chiiten-Staat zu gründen. Nachdem er in Sanaa einen Staat ins Leben gerufen hatte, griff Al Sulayhi Zabid an, das er zerstörte und dessen Anführer Nagah er tötete. Jayache und Saïd, den Söhnen des letzteren, gelang es, sich auf die Insel Dahlek im Roten Meer zu flüchten, wo sie einige Zeit verweilten.

Während Ali Al Sulayhi Mekka einen Besuch abstattete, griffen Jayache und Saïd seine Karawane an, rächten ihren Vater und brachten die Gattin Sahilis nach Zabid, wo sie den Nagahiten-Staat wieder errichteten. Doch war dieser nicht von langer Dauer, denn Mukaram, der Sohn Sahilis, fiel an der Spitze einer grossen Armee in Zabid ein und stürzte die Nagahiten.

Saïd und Jayache gelang es noch einmal, sich nach der Insel Dahlek zu flüchten; Saïd wurde dann, während eines Versuches nach Zabid zurückzukehren, getötet. Jayache begab sich nach Aden und von dort nach Indien, wo er lange Zeit verweilte, bevor er nach Zabid zurückkehrte, um dort zum dritten Mal die Dynastie seines Vaters wieder aufzurichten.

Mit der Rückkehr Mukarams nach Sanaa hatten die Sulayhiten festen Fuss gefasst, (1038-1138), und ganz Jemen erlebte eine Periode, während der Stabilität und Frieden herrschten.

Mukaram gab sich dem Alkohol und den Vergnügungen hin, was zur Folge hatte, dass nach und nach die Macht in die Hände seiner Gattin Sayyidah bint Ahmed (deren Beiname Arwa bint Ahmed war) überging. Diese Frau, die eine ausserordentlich starke Persönlichkeit war und die eine umfassende Kultur besass, regierte noch lange nach dem Tod ihres Gatten über Jemen. Man erzählt, dass sie das ganze Land bereiste und ihre Untertanen ermutigte, die Stammesrivalitäten aufzugeben und sich mit Landwirtschaft zu befassen und so der Entwicklung zu dienen. So machten der Charakter und die Betätigungen der Königin Sayyidah bint Ahmed diese zu einer der markantesten Figuren ihrer Zeit, und das nicht nur im Jemen, sondern in der ganzen Geschichte. Und erst im Jahre 1136, im Alter von 80 Jahren, legte sie die Macht nieder, als die Mehrzahl ihrer Berater und Generäle schon längst von der Bildfläche abgetreten waren.

Bei ihrem Tode kauften ihre "Walis", in Aden die Zurayiten (1075-1174), und in Sanaa die Hatimiten (1138-1174), die Besitzungen des Sulayiten-Staates und gründeten ihre eigenen Staaten; dieses war eine in der gesamten Geschichte einzig dastehende Operation.

Aber Jemen sollte bald neuen Auseinandersetzungen anheimfallen, insbesondere mit dem Mahditen-Staat (1159-1174), dessen Umtriebe oft zu Blutvergiessen und Zerstörung führten; dies setzte das Land der Expedition aus, die Saladin vorbereitete und deren Führung er seinem Bruder Tourranchah anvertraute. Dieser gründete den Ajubiden-Staat (1174-1229), nachdem er die drei Jemeniten-Staaten eingenommen hatte: den der Mahditen, den der Zurayiten und den der Hatimiten. Später entstanden dann die Staaten der Razuliten (1129-1454) und der Tahiriten (1454-1538).

3) Die moderne Epoche

Die Entdeckung des Kaps der Guten Hoffnung verlieh der Region eine strategische Bedeutung, sodass mehrere Staaten daran dachten, sie zu kolonisieren.

Da handelte es sich zunächst einmal um die portugiesischen Versuche, die mutig von den Jemeniten zurückgeschlagen wurden. Im Verlaufe der ottomanischen Invasion, der es gelang ganz Jemen zu unterwerfen, kannte das Land eine Dekadenzperiode und war so zerrissen wie noch nie.

Aden war der Gefahr der Invasionen vom 16. Jahrhundert ab ausgesetzt worden, als die geographischen und kolonialen Entdeckungen immer intensiver wurden und als die Bedeutung dieses an der Strasse nach Indien, Ceylon und Malaysia gelegenen Hafens erschien. In den Augen der Kolonisatoren war dieser Vorwand gut genug, um Aden zu besetzen und daraus einen Flottenstützpunkt zu machen, der ihre Schiffe für die Fahrten nach dem Orient mit Wasser und Lebensmittel versorgte.

Die Briten begannen sich für Aden zu interessieren während der Rivalitätsperiode zwischen England und Frankreich, wo sie danach trachteten, die Völker der Welt zu kolonisieren. Als Napoleon 1798 in Ägypten landete, fürchteten die Briten, dass die Gelüste Frankreichs sich bis auf ihre eigenen Orientkolonien erstrecken könnten, und ganz besonders Indien, "die Perle der britischen Krone". So besetzten sie im Jahre 1799 die am Eingang zum Roten Meer gelegene Insel Perim, damit die Franzosen ihre Kolonien nicht mehr erreichen konnten.

Indem er Zuckerbrot und Peitsche abwechselnd spielen liess, schloss der britische Gouverneur im Jahre 1802 einen ersten Handelsvertrag mit dem Sultan von Lahej ab, der damals den Hafen von Aden kontrollierte. Dieser Vertrag machte den Hafen für britische Waren und Staatsbürger zugänglich.

Die Versuchung für England war gross, von der Schwäche der Sultanate und der von den Scheiks regierten Staaten zu profitieren; so bereitete es die Besetzung von Aden vor. Zum Vorwand nahm es das Handelsschiff "Driadolt", das im Westen von Aden vor Anker lag, am Ufer der Insel Sira, in der Stadt Crater; es behauptete, dass die Einwohner das Schiff angegriffen und geplündert hätten und England machte jegliche Verhandlung unmöglich.

Im Dezember 1838 fand die erste Schlacht zwischen der britischen Marine und den Arabern von Aden statt. Die englische oberste Heeresleitung kam bei der britischen Flotte in Indien um Verstärkung an; Aden wurde von der Artillerie bombadiert, und nach heftigen Kämpfen, in deren Verlauf die Bevölkerung die Stadt mutig verteidigte, besetzten die sich in der Übermacht befindlichen Engländer Aden am 19. Januar 1839.

Später breitete dann England seine Herrschaft über die ganze Region aus und brachte den ganzen südlichen Jemen, sei es mit Gewalt, sei es durch Überredung, unter sein Protektorat.

So setzte sich das südliche Jemen (die heutige Demokratische Volksrepublik Jemen) vor der Unabhängigkeit aus kleinen Staaten zusammen, die von Sultanen oder Scheiks regiert wurden. Es bestanden 23 politische Einheiten, mit autonomer Herrschergewalt und Wirtschaft, die aber schliesslich doch der britischen Autorität unterworfen waren.

Während der ganzen britischen Besetzungsperiode (1839-1967) hat die Bevölkerung im Süden des Landes von Zeit zu Zeit dem englischen Druck durch Revolten und Aufstände widerstanden; die Volksbewegung griff immer weiter um sich.

Die gloriöse Revolution vom 14. Oktober, die 1963 unter der Führung der Nationalen Front, einer politischen Organisation, ausbrach, war das Endergebnis der harten Kämpfe der Volksmassen, die seit Beginn der britischen Besetzung Südjemens nie aufgehört hatten.

Die Nationale Front verstand es, diese Siege zu krönen, indem sie am 30. November 1967 die Unabhängigkeit erlangte.

Die Demokratische Volksrepublik Jemen entstand am 30. November 1967, als unabhängiger und souveräner Staat. Doch während der Periode, die der Unabhängigkeit folgte - und bis zur Besserungsetappe von 1969 - war die politische Lage der reaktionären Rechten günstig, die das Eintreten von Bedingungen verhinderte, die tatsächlich die Arbeitermassen hätten an die Macht bringen können.

Die "Besserungsetappe" vom 22. Juni 1969 wurde vom fortschrittlichen Flügel der Nationalen Front eingeleitet; es war ein tatsächlicher Schritt zur Abschaffung des vom Imperialismus hinterlassenen Erbes und aller Hindernisse, die die Entwicklung eines demokratischen Jemen verhindert hatten. So wurden Gesetze angenommen und Massnahmen getroffen, die einen progressiven Charakter hatten, wie zum Beispiel die Nationalisierung der Gesellschaften, Banken und ausländischen Trusts; die Befreiung der nationalen Wirtschaft von der Beherrschung des ausländischen Kapitals; die Schaffung des öffentlichen Sektors in seiner Eigenschaft als unerlässliche Basis für die Orientierung der Einkommen des Landes; die Ausarbeitung des Dreijahresplans von 1970-1973, Probierstein für die Umgestaltung der nationalen Wirtschaft in eine Produktionswirtschaft, indem man zum ersten Mal in der Geschichte Jemens eine zentralisierte Planung einführte, die auf einer genauen Voraussicht der Entwicklungsbedürfnisse im Laufe verschiedener Etappen beruhte. So wurde die materielle und technologische Basis für eine moderne landwirtschaftliche und industrielle Gesellschaft gelegt.

Es war normal, dass die Pläne der wirtschaftlichen Entwicklung für die Realisierung von sozialen Umgestaltungen aufeinander folgten. So ist der Fünfjahresplan im Jahre 1974 in Anwendung getreten und wird im Jahre 1979 sein Ende finden. Es war ebenfalls normal, dass man eine Gesetzgebung in Angriff nahm, die es ermöglichte, Industrie und Landwirtschaft auf der Basis der wirtschaftlichen Planung vorwärtzutreiben, und das mit dem Ziel, die Entwicklung zu beschleunigen, die Arbeitslosigkeit zu beseitigen, das Lebensniveau zu heben und die gesamte Wirtschaft umzugestalten, was natürlich auch die sanitären, Schul- und Kulturbedürfnisse betraf.

Diese Massnahmen stellen die "Nebenflüsse" der Revolution dar, die sich in den Strom der Entwicklung des demokratischen Jemen werfen, um so die historischen strategischen Aufgaben der jemenitischen Revolution zur Realisierung des Vereinten Demokratischen Jemen zu vervollkommen.

Die Politische Einheitsorganisation (die Nationale Front und die revolutionäre Regierung) hat Versicherungen abgegeben, dass ihr an der Lösung der touristischen Frage sehr viel gelegen sei; so wurde am 2. September 1973 das Gesetz N° 20 erlassen; dieses Gesetz betrifft die Einrichtung eines allgemeinen Organismus, der finanziell und verwaltungsmässig unabhängig ist und der dem Ministerium für Kultur und Tourismus untersellt ist; er hat ebenfalls eine juristische Persönlichkeit.

Die Gründung einer allgemeinen Touristenorganisation fügt sich dem Rahmen der allgemeinen Orientierung der Staatspolitik und der Nationalen Front ein, was unter anderem die Realisierung folgender Ziele anbetrifft:

1- die Entwicklung des Tourismus der eigenen Bevölkerung, um so die Bürger mit ihrem kulturellen Erbe in Berührung zu bringen, sie mit ihren revolutionären Realisierungen vertraut zu machen und sie den verschiedenen Aspekten der Entwicklung ihres eigenen Landes näherzubringen;

2- den Welttourismus zu entwickeln, um die Beziehungen zwischen den Völkern zu festigen, zur Entwicklung des Nationaleinkommens beizutragen, gemäss der politischen und wirtschaftlichen Orientierung des Landes.

3- die Überwachung und Ausführung aller Arbeiten, die die touristische Industrie, das Hotelwesen und die Sommerferien in der Republik betreffen.

Der allgemeine Organismus hat alle Massnahmen getroffen, die darauf hinauslaufen, dem Tourismus dienende Gebäude zu errichten und den Touristen die ihnen zustehenden Dienste zu gewährleisten. So wurden vollständig ausgestattete Touristenrelais in den besonders für Touristen bestimmten Stätten geschaffen. Man findet ebenfalls in allen Gouvernoraten Hotels, die dem allgemeinen Organismus für Tourismus untersellt sind:

1. Gouvernorat

- 1) Al Hilal (der Crescent)
- 2) 26 septembre (ex-Le Rocher)
- 3) Ambassador
- 4) Sailors-Club - Tawahi
- 5) Sea-view - Khormaksar
- 6) La Liberté (die Freiheit) - Crater
- 7) Gazirah Palace - Crater

2. Gouvernorat

- 1) Al-Dhala (in der Stadt Al-Dhala)
- 2) Relais von Al-Qumendan (in der Stadt Lahej)

3. Gouvernorat

- 1) Jaar
- 2) Laudar
- 3) Mukairas

5. Gouvernorat

- 1) Al Chaab (in Mukalla)
- 2) Al Mukalla (in Mukalla)
- 3) Al Chark (in der Stadt Al-Shar)
- 4) Al Salam (in der Stadt Seiyun)
- 5) Kasr al Thaoura (in Seiyun)
- 6) Kasr Chibam (in Chibam)
- 7) Kasr al Koubbeh (in Tarim)
- 8) Kasr al Salam (in Tarim)
- 9) Relais von Ghil Bawazir (in der Gegend von Ghil Bawazir).

Ebenso erwarten hunderte von Stätten den Touristen, um seinen Blick und seine Aufmerksamkeit anzuziehen. Aus diesen Gründen hat die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Jemen dem antiken und natürlichen Erbgut eine grosse Bedeutung beigemessen; sie bemüht sich, es nun durch die Entwicklung der Verbindungsmittel auszuwerten, indem sie neue Strassen baut und touristische Relais anlegt, die der Ruhe des Besuchers und seinem Wohlsein dienen sollen.

Das Verkehrsbüro wünscht allen denen, die das Demokratische Jemen besuchen wollen, einen angenehmen Aufenthalt und steht zu ihrer Verfügung mit Auskünften jeglicher Art, die die in diesem Buch gegebenen noch vervollständigen können.

OBERFLÄCHE UND BEVÖLKERUNG

Die Oberfläche der Demokratischen Volksrepublik Jemen beträgt ungefähr 300.000 km²; sie enthält mehrere Inseln, deren grösste die herrliche Insel von Socotra ist, und ihre Bevölkerung beträgt 1.600.000 Einwohner, was einer Bevölkerungsdichte von fünf Einwohnern pro Quadrat-kilometer entspricht.

Das geographische Relief charakterisiert sich durch drei unterschiedliche Regionen: die Küstenebenen - die Tafelländer des Zentrums - die östlichen Tafelländer. Diese Tafelländer werden von einer gewissen Anzahl von Ebenen durchschnitten, im Herzen derer Flüsse dahinfließen, die aus den Regengüssen des Sommers stammen. Diese Täler verlaufen natürlich in Richtung der Küstenebene dem Meer zu, wo sich der grösste Teil der bebaubaren Erde befindet. Wir möchten hier einige der bedeutendsten Flüsse nennen: der Wadi Hadramaout, der ungefähr 240 km lang ist; der Wadi Bana, der von den Bergen des Nordens bis zur Gegend von Abine hinunterfliesst, im südlichen Bezirk des 3. Gouvernorats und schliesslich der Wadi Tuban, der ebenfalls vom Norden herunterkommt, um dann die Gegend von Lahej zu erreichen, im südlichen Bezirk des 2. Gouvernorats.

DAS KLIMA

In der Demokratischen Volksrepublik Jemen ist das Klima sehr veränderlich von einer Region zur anderen, und zwar hängt das vom Relief und der Nähe des Äquators ab. In Graden gemessen situiert es sich zwischen dem warm-feuchten Tropenklima und dem gemässigten und kalten Klima. Deshalb erstreckt sich die Touristensaison normalerweise vom Monat Oktober bis zum Monat März. In diesen Monaten ist das Klima sehr angenehm, mit Temperaturen, die am Tage 26°C und in der Nacht 16 bis 18°C erreichen.

LOKALZEIT

In der Demokratischen Volksrepublik Jemen ist die offizielle Zeit der Zeit von Greenwich um drei Stunden voraus: wenn es in Greenwich 9 Uhr ist, ist es in Jemen Mittag.

LANDVERBINDUNGSWEGE

Ein bedeutendes Netz gepflasterter Strassen verbindet die hauptsächlichen Regionen des Territoriums der Republik miteinander. Es besteht jedoch eine ganze Anzahl von asphaltierten Strassen, besonders in der Umgebung der Hauptstadt Aden, sowie auch einige Abschnitte der Verbindungswege, die zu den 2. 3. und 4. Gouvernoraten hinführen und in einigen Abschnitten des 5. Gouvernorats.

SEEVERBINDUNGEN

Das gesamte Seeverbindungsnetz beruht auf Schiffen grosser und mittlerer Tonnage, die die Häfen von Aden und Al Mukalla bedienen. Es stützt sich ebenfalls auf den Schiffsverkehr mittlerer oder geringer Tonnage, Küstenfahrer oder sonstige Schiffe, die die Transporte zwischen den verschiedenen Küstenstädten und den benachbarten Inseln besorgen.

Die Nationale Fischereigesellschaft vertritt sämtliche Reeder, die die Dienste des Hafens in Anspruch nehmen; sie kümmert sich ebenfalls um die Schiffe, die den Transport von Touristen ausüben. Ansonsten fallen ihr alle die Seefracht betreffenden Fragen zu, sowie das Laden und Ausladen der Frachtschiffe.

DIE PRESSE IN DER VOLKSREPUBLIK

In der Demokratischen Volksrepublik Jemen werden zahlreiche Tages- und Wochenzeitungen veröffentlicht, davon gewisse in arabischer Sprache, andere wieder in englischer Sprache. Doch findet man dort ebenfalls Ausgaben, die vom Ausland eingeführt werden, sowohl aus der arabischen als aus der ausländischen Welt.

DIE DIENSTSTELLEN DER REPUBLIK UND IHRE VERTEILUNG

Die Volksrepublik Jemen ist verwaltungsmässig in sechs Gouvernorate eingeteilt. Der offizielle Verantwortliche - oder Gouverneur - einer jeder dieser Regionen ist der "Mohafez", und jedes Gouvernorat ist in mehrere "Moudiryat" (oder Departements) untergeteilt; jedes von ihnen hat einen verantwortlichen Verwalter, den "Maamur".

Das 1. Gouvernorat enthält drei "Moudiryat": :

- 1 - Moudiryat Aden, dessen Sitz sich in Crater befindet.
- 2 - Moudiryat Al-Chaab, dessen Sitz sich in Madinat Al-Chaab befindet.
- 3 - Moudiryat Al-Jizr (Departement der Inseln), dessen Sitz sich auf der Insel von Socotra, in Hdibo, befindet.

Das 2. Gouvernorat enthält ebenfalls drei "Moudiryat":

- 1 - Das Moudiryat des Südens, dessen Sitz sich in Al-Houta (Lahej) befindet.
- 2 - Das Moudiryat des Ostens, dessen Sitz sich in Al-Habilaïn befindet.
- 3 - Das Moudiryat des Nordens, mit Sitz in Al-Dhala.

Das 3. Gouvernorat ist in vier "Moudiryat" eingeteilt:

- 1 - Das Moudiryat des Südens, mit Sitz in Jaar.
- 2 - Das Moudiryat des Ostens, mit Sitz in Moudia.
- 3 - Das Moudiryat des Nordens, mit Sitz in Laudar.
- 4 - Das Moudiryat des Westens, mit Sitz in Lab'ous.

Das 4. Gouvernorat ist ebenfalls in vier "Moudiryat" eingeteilt:

- 1 - Das Moudiryat des Südens, mit Sitz in Maifa'a.
- 2 - Das Moudiryat des Ostens, mit Sitz in Arma.
- 3 - Das Moudiryat des Nordens, mit Sitz in Beihan.
- 4 - Das Moudiryat des Zentrums, mit Sitz in Atak.

Das 5. Gouvernorat ist in sechs "Moudiryat" eingeteilt:

- 1 - Das Moudiryat des Südens, mit Sitz in Al-Mukalla.
- 2 - Das Moudiryat des Ostens, mit Sitz in Al-Chahar.
- 3 - Das Moudiryat des Nordens, mit Sitz in Seiyun.
- 4 - Das Moudiryat des Westens, mit Sitz in Sayf.
- 5 - Das Moudiryat des Zentrums mit Sitz in Al-Katan.
- 6 - Das Moudiryat "Al-Thaourat" (Die Revolution), mit Sitz in Yab'ath.

Das 6. Gouvernorat ist in vier "Moudiryat" eingeteilt:

- 1 - Das Moudiryat des Südens, mit Sitz in Kachn.
- 2 - Das Moudiryat des Ostens, mit Sitz in Houf.
- 3 - Das Moudiryat des Westens, mit Sitz in Sayhout.
- 4 - Das Moudiryat des Zentrums, mit Sitz in Al-Ghidah.

TOURISTISCHE STÄTTEN, DIE MAN BESUCHEN SOLLTE

Der Tourist findet in der Volksrepublik Jemen zahlreiche Interessezentren, möge es sich dabei um die von natürlicher Schönheit umwobenen Stätten handeln oder um die Zeugen der Archäologie und der Geschichte.

Ausgezackte Küsten, wie aus dem Felsen herausgeschnitten, feine Sandstrände, wo der Ozean sanft ausläuft, Thermalwasser für alle Kuren, mitten in der Wüste sich erhebende Oasen, zwischen zwei Sanddünen gebettet, wie Inseln, die inmitten des Meeres aus dem Wellental hervorragen... alle diese wundervollen Dinge und noch manch andere gehören zu den zahlreichen Attraktionspolen, die die Volksrepublik Jemen für den Touristen in Reserve hat.

HISTORISCHE STÄTTEN UND ANTIKE BAUTEN

- Beihan

Beihan, das sich im 4. Gouvernorat befindet, liegt nordöstlich von Aden, 270 km von dieser Stadt entfernt. Die Region von Beihan zeichnet sich durch eine glorreiche Vergangenheit aus und durch Ruinen, die bis auf das 2. Jahrtausend v. Chr. zurückgehen.

- Timna'

Es ist das die Hauptstadt des ehemaligen katabanitischen Königreichs; es liegt nordöstlich der Stadt Beihan, in dem Tal, das den gleichen Namen trägt.

Sie ist eine der fünf Städte, die an der "Strasse des Handels" liegen; in ihr kann man noch die gut erhaltenen Überreste alter Mauern und Säulenhallen bewundern. Die Stadt selbst besitzt immer noch ihre Befestigungen, mit drei Haupteingängen. Man findet dort ebenfalls, ausser dem Tempel mit seinen aussergewöhnlichen monumentalen geometrischen Proportionen, zahlreiche alte jemenitische Skulpturen, von denen einige die in antiken Zeiten herausgegebenen Handelsvereinbarungen illustrieren.

- Husan Al-Akla

Auch das ist eine bedeutende historische Lokalität, da auch sie bis zum präislamischen Zeitalter zurückgeht; Husan Al-Akla besitzt eine strategische Lage ersten Ranges, da es die Strasse der Handelskarawanen beherrscht, deren Ziel Shabwa ist.

Der frühere Name der Stadt war "Oufod". Dort rollten sich die Krönungszeremonien der Könige von Hadramaout ab, wie es noch die dort befindlichen Skulpturen bezeugen.

- Maabad Al-Kamar (Der Mondtempel)

Dieses Monument wird als das bedeutendste Überbleibsel jemenitischer Archäologie angesehen; es liegt nordöstlich von Huridan, in dem Tal Wadi-Tamr (Moudiryat des Zentrums, 5. Gouvernorat). Seine Geschichte kann bis in das 5. Jahrhundert v. Chr. zurückverfolgt werden.

- Die Insel Socotra

Im Indischen Ozean, südöstlich von Aden gelegen, von dem sie 950 km trennen, kann diese Insel besonders gut für touristische Zwecke ausgenutzt werden. Es gibt dort in der Tat wundervolle Landschaften, herrliche Strände, in der Nähe von hohen Gipfeln, die für den Alpinisten höchst verführerisch sind, zahlreiche Quellen, die zu Flüssen werden und sich in das Tal hinunterwinden. Der höchste Gipfel der Insel ist der Djebel Hojeir, der 1.600 m hoch ist. Er ist für sich allein ein richtiges naturwissenschaftliches Museum, denn man findet auf seinen Abhängen eine grosse Auslese seltsamer Pflanzen und seltener und wertvoller Bäume, wie z.B. den, der den Namen Damm Al-Akawayn' (Das Blut der beiden Brüder) trägt. Er wird 6 bis 9 m hoch und es heisst, er sei ebenso alt wie die Insel selbst... Zwischen Quellen und Kaskaden wimmelt es von einer merkwürdigen Fauna; es gibt da Tiere, die Katzen ähneln und die einen angenehmen Geruch ausströmen; Früchte von exotischem Parfum, wie z.B. Kaktusfrüchte von einzigartiger Qualität. Man kann dann noch die ausserordentlich reichen Varietäten an seltenen Vögeln hinzuzählen, deren graziöse Flüge der Tourist bewundern kann, während er sich ausruht oder sich in einem der Flüsse badet, die am Djebel Hojeir vorbeifliessen - an diesem ausserordentlich schönen Gebirge, das vom Fuss bis zum Gipfel vom Grün der Bäume und Pflanzen bedeckt ist.

Man könnte noch viele Regionen aufzählen, die es verdienen, dass sich der Tourist dort aufhält; alles Stätten, die wegen ihrer Archäologie und ihrer Geschichte besonders interessant sind, wie zum Beispiel:

- im 2. Gouvernorat: Lahej, Dar al Araes, Ghabal Jehaf, Kabr al Nabi, Shuaib und Dabyat.
- im 3. Gouvernorat: Jaar, Sinjibar, Batis, Ghabal Kanfar, Ghabal Chiab al Sak und der See Hirat al Aroussa "al Arak".
- im 4. Gouvernorat: Radoum, Azzan, Dhat al Jar, Markha, Husan al Ghurab, Bir Ali, Ghabal Chouran, Haban, Wadi ben Habtour.
- im 5. Gouvernorat: Foua, Broum, Harchiat, Ghil Bawazir, die Zitadelle von Awalek, al Dis, al Hami Cherma, Wadi Hadramaout, Hinin, das Fort von Houmaysa'.

All diese Stätten kann man Geschichts- und Archäologieliebhabern besonders empfehlen.

VORSCHRIFTEN DENEN DIE AUSLÄNDER BEIM BETRETEN DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK JEMEN UNTERWORFEN SIND

Es wird den Touristen ans Herz gelegt, folgende Gesetze und Vorschriften im Territorium der Volksrepublik Jemen einzuhalten.

- Pässe und Eintrittsvisa:

1 - Brauchen keine Visa:

- a) Die Staatsbürger arabischer Länder, mit denen die Regierung der Volksrepublik Jemen durch einen Gegenseitigkeitsvertrag verbunden ist.
- b) Seeleute und Schiffspersonal sowie Flugzeugpiloten und ihre Besatzungen, soweit sie die nötigen Ausweise besitzen und nachweisen können, dass ihre Schiffe oder Flugzeuge tatsächlich in einem Hafen oder einem Flughafen Jemens vor Anker gegangen oder gelandet sind.
- c) Transitpassagiere, die ein Schiff oder ein Flugzeug verlassen, um ein anderes zu nehmen.

2 - Die Touristenvisa sind nur einen Monat gültig, vom Landungsdatum ab gerechnet; sie können dann für eine Periode von sechs Monaten verlängert werden.

3 - Die Touristen, die die Volksrepublik Jemen besuchen wollen, können sich das Visum verschaffen, indem sie sich an die nächste Botschaft oder diplomatische Vertretung oder auch noch an ein Konsulat der Demokratischen Volksrepublik Jemen im Ausland wenden.

4 - Sollte ein Tourist aus einem Land kommen, in dem sich keinerlei Vertretung der Volksrepublik Jemen befindet, so kann er ein 96 Stunden gültiges Durchreisevisum erhalten, das an seinem Ankunftsort verlängert werden kann.

5 - Kein Reisender kann Jemen ohne ein Einreisevisum betreten, wenn er sich ein solches vorher hätte beschaffen können. In diesem Fall kann er ein 96 Stunden gültiges Durchreisevisum erhalten, das aber nicht verlängert werden kann.

6 - Jeder Ausländer, der den Boden der Volksrepublik Jemen betritt, muss sich im Zentralbüro für Ausländerregistrierung eintragen, und das innerhalb 48 Stunden nach seiner Ankunft.

7 - Auf jeden Fall muss jeder Besucher einen gültigen Pass besitzen, in dem die Volksrepublik Jemen eingeschrieben ist als ein Land, für welches der Pass Gültigkeit besitzt. Er muss ebenfalls ein gültiges Rückreisebillet nach seinem eigenen Land oder irgend einem anderen Ort besitzen.

8 - Einreisevisa werden den Verantwortlichen von touristischen Organisationen oder touristischen Missionen gratis erteilt, unter der Bedingung, dass sie als solche vom allgemeinen Büro für Tourismus anerkannt sind.

9 - Folgende Gebühren werden erhoben:

- a) Für normale Touristenvisa: 2 Dinar 300 Fils
- b) Für die Durchgangsvisa (96 Stunden gültig): 800 Fils.

ZOLLFREIE ARTIKEL

- Übliche zollfreie Ware:

Für persönliche Gegenstände brauchen Touristen und Besucher von über 16 Jahren in der Volksrepublik Jemen keinen Zoll zu bezahlen; dasselbe gilt für folgende Artikel, die nachstehend aufgezählt werden:

Tabak -200 Zigaretten
oder 50 Zigarren
oder 250 Gramm Tabak
oder eine Anzahl von Zigaretten, Zigarren oder Tabak, die alle nicht mehr als 250 Gramm ausmachen.

Ausserdem können eingeführt werden:

2 Liter Alkohol
1 Liter Parfum

- Zusätzliche zollfreie Ware:

- a) Touristen sind ausserdem berechtigt, gewisse Geschenke zollfrei einzuführen, soweit deren Wert 25 Dinar nicht übersteigt.
- b) Für alle nicht zollfreien Artikel wird eine geringe Taxe erhoben, die aber niemals 5% des Wertes überschreitet.

FEUERWAFFEN UND MUNITION

Feuerwaffen und Munition dürfen in die Volksrepublik nicht eingeführt werden. Diese Artikel werden nur zugelassen, wenn man dafür vorhergehend eine Einföhrungserlaubnis vom Innenministerium erhalten hat.

VERSICHERUNG

Eine Versicherung muss zwangsläufig für alle Fahrzeuge abgeschlossen werden.

VERKEHR

In der Volksrepublik Jemen spielt sich der Verkehr auf der linken Seite der Strasse ab.

ZULASSUNG VON VERSCHIEDENEN FAHRZEUGEN

Folgende Fahrzeuge:

- a- Fahrräder
- b- Autos und Motorräder
- c- Wohnwagen

können in die Volksrepublik vorübergehend mitgenommen werden.

FÜHRERSCHEIN

Internationale Führerscheine können in der Volksrepublik Jemen benutzt werden. Lokale Führerscheine können den Besuchern ausgestellt werden; diese sind drei Monate lang gültig und werden gegen eine Gebühr von 500 Fils ausgehändigt, bei Vorweis eines im Ursprungsland des Touristen gültigen Führerscheins.

SANITÄRE VERHALTUNGSMASSNAHMEN

Der Tourist muss einen Gesundheits- und Impfausweis besitzen, und zwar was folgende Krankheiten anbetrifft:

- a) Pocken: muss von allen Besuchern vorgewiesen werden
- b) Gelbes Fieber: muss von den Besuchern vorgezeigt werden, die aus einem Land kommen, in dem diese Krankheit vorkommt, mit Ausnahme der Kinder von unter einem Jahr.
- c) Cholera: muss von den Besuchern vorgezeigt werden, die aus einem Land kommen, in dem diese Krankheit herrscht, mit Ausnahme von Kindern unter einem Jahr.

WECHSELVORSCHRIFTEN

Der Tourist ist berechtigt, in die Volksrepublik Jemen eine unbeschränkte Summe von ausländischen Devisen einzuführen und das Land mit der gleichen Summe zu verlassen, unter der Bedingung, dass er sie bei seiner Ankunft im Devisenkontrollbüro am Flughafen angegeben hat.

NOTIZ

Für weitere Informationen wollen Sie sich bitte an folgende Instanz wenden:

Allgemeines Verkehrsbureau für Tourismus
(L'Organisme Général du Tourisme)

B.P. 1167 - ADEN - Tel.: 23602

DEMOKRATISCHE VOLKSREPUBLIK JEMEN

Dieses Buch wurde von

Herrn A. H. MUSAIBLI

dem Generaldirektor des Allgemeinen Verkehrsbureaus für Tourismus vorbereitet,

sowie von

Herrn A.A. HAMZI

Direktor für Touristeninformation

Unter Mitarbeit von

Herrn N.A. NASSER

Direktor der Antiquitäten und Museen

Ministerium für Kultur und Tourismus

ملاحظة تهمك

لمعرفة المزيد من المعلومات المرجو الاتصال بـ :
المؤسسة العامة للسياحة
تليفون رقم : ٢٣٦٠٢
ص.ب. : ١١٦٧
عدن

اعداد :

- عبدالله حسين مسيبي
مدير عام المؤسسة العامة للسياحة
- عبدالله احمد الحمزي
مدير الاعلام بالمؤسسة العامة للسياحة
بالتعاون مع :
نصر عبدالله ناصر
مدير الآثار والمتاحف بوزارة الثقافة
والسياحة

حركة المرور

في اليمن الديمقراطية تكون الى اليسار

دخول

أ - الدراجات . ب - السيارات والدراجات النارية . ج - القوارب .. يسمح بادخالها تحت نظام الادخال المؤقت..

ترخيصات السياقة

يسمح لترخيصات السياقة الدولية باستخدامها في اليمن الديمقراطية .. وتمنح ترخيصات السياقة المحلية للزوار برسم خمسمائة فلسا لمدة ٣ أشهر .. وتعطى عند تقديم ترخيص السياقة السارية المفعول في البلدان التي يقيم فيها السائح ..

اللوائح الصحية

يجب على السائح ان يكون حائزا على شهادة طبية ضد الامراض :
الجدري .. تطلب عند الوصول من جميع الوافدين
الحُمى الصفراء .. تطلب عند الوصول من الاقطار المعلن عن اصابتها بالوبئة .. ما عدا الاطفال الذين لم يتجاوز اعمارهم السنة ..
الكوليرا .. تطلب عند الوصول من المناطق المصابة ما عدا الاطفال الذين لم يتجاوز اعمارهم السنة ..

لوائح العملة

يمكن للسائح ان يدخل بكمية غير محدودة من العملة الاجنبية واخراج المبلغ ذاته شريطة ان يكون قد صرح بها حال وصوله الى مكاتب مراقبة النقد بالمطار ..

- ٣) يمكن للراغبين في زيارة اليمن الديمقراطية الحصول على تأشيرات الدخول مسبقاً من اقرب سفارة او قنصلية او تمثيل دبلوماسي لليمن الديمقراطية في الخارج ..
- ٤) في حالة القدوم من اى بلاد لا يوجد فيها اى تمثيل دبلوماسي لليمن الديمقراطية ستصرف تأشيرات مرور صالحة لمدة اقصاها ٩٦ ساعة عند نقطة الدخول وهي قابلة للتجديد ..
- ٥) لن يسمح بدخول اى قادم من بلاد يوجد فيها تمثيل دبلوماسي لليمن الديمقراطية ولا يكون حائزاً على تأشيرة الدخول .. وسوف يمنح في هذه الحالة تأشيرة مرور لمدة اقصاها ٩٦ ساعة غير قابلة للتجديد ..
- ٦) على كل اجنبي يدخل جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية ان يسجل نفسه لدى المكتب المركزى لتسجيل الاجانب خلال ٤٨ ساعة من وقت وصوله ..
- ٧) يطلب من جميع الزوار في جميع الحالات ان يكون في حوزتهم جوازات سفر سارية المفعول وان يكون اسم جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية مدونا في جواز سفرهم ضمن البلدان المصرح لهم السفر اليها .. وتذاكر عودة او مواصلة لرحلة اخرى ..
- ٨) تمنح تأشيرات دخول مجانية لكبار رجال المنظمات السياحية والوفود السياحية شريطة ان يكون هناك تعريف بذلك مسبقاً من المؤسسة العامة للسياحة ..
- ٩) تفرض الرسوم التالية :
- أ - تأشيرات السياحة العادية فلس ٣٠٠ - ٢ دينار
- ب - تأشيرات المرور ٩٦ ساعة فلس ٨٠٠

الاعفاءات الجمركية

الاعفاء من العوائد الجمركية :

- تعفى عادة السلع اذا كانت جزءاً من الامتعة الحقيقية التي يصطحبها السائح البالغ من العمر اكثر من ١٦ عاماً والوافد الى اليمن الديمقراطية من العوائد بالقدر الذى هو مبيّن ادناه :
- سجائر ٢٠٠ حبة ، او سيجار ٥٠ وحدة ، او تبغ ٢٥٠ جرام ، او كمية مختلفة من السجائر والسيجار والتبغ لا تزيد عن ٢٥٠ جرام .. اضافة الى مشروبات كحولية لتران معتبران ، وروائح عطور لتر واحد ..

الاعفاءات الاضافية :

- أ - تعطى بعض التسهيلات الاضافية للسائح حيث يسمح له بادخال هدايا مختلفة بما قيمتها ٢٥ دينار بدون اى ضريبة جمركية وما زاد عن ذلك يدفع عنها رسوم .
- ب - ما زاد عن الكمية المعفاة من العفش يعامل بأخذ ضريبة منخفضة لا تتعدى ٥ بالمائة ..

الاسلحة النارية والذخيرة

لا يمكن دخول الاسلحة النارية والذخيرة ودخولها خاضع لاصدار ترخيص استيراد يجب الحصول عليه مسبقاً من وزارة الداخلية ..

التأمين

الزامي لجميع السيارات ..

ومما يزيد جبل حجير جمالا وروعة انه مكسو بالاشجار والحشائش الخضراء من قاعدته حتى قمته .
وهناك اعداد كثيرة من الطيور النادرة التي يمكن للسائح التمتع بمشاهدتها وقضاء فترة سياحية للراحة والاستجمام ..
وهناك مناطق جديرة بالزيارة .. اضافة الى ما يحتويه هذا الكتاب السياحي المصور .. لمواقع اثرية وتاريخية وسياحية في كل من ..

المحافظة الثانية :

لحج ، دار العرائس ، جبل جحاف ، قبر النبي شعيب وضبيات ..

المحافظة الثالثة :

جعار ، زنجبار ، باتيس ، جبل خنفر ، جبل شعاب الساق وبحيرة حيرة العروسة « الأرق » ..

المحافظة الرابعة :

رضوم ، عزان ، ذات الجار ، مرخه ، حصن الغراب ، بير علي ، جبل شوران ، حبان ، وادي بن حبتور ..

المحافظة الخامسة :

فوه ، بروم ، الحرشيات ، غيل باوزير ، قلعة العوالق ، الديس ، الحامي ، شرمه ، وادي حضرموت ، هينن ، قسم وحصن العر « الهيميسع » ..

قوانين الدخول الى الجمهورية

على السائح ان يتبع النظم والقوانين المذكورة ادناه قبل دخوله الجمهورية

جوازات وتأشيرات الدخول :

١) يعفى من تأشيرات الدخول

أ - رعايا جميع الاقطار العربية التي تربطنا بهم اتفاقية خاصة برفع نظام تأشيرات الدخول على اساس المعاملة بالمثل ..

ب - بحارة السفن وملاحو الطائرات شريطة حيازتهم على وثائق صالحة لاثبات هوياتهم خلال بقاء السفن او الطائرات في الموانئ الجوية والبحرية المدنية بالجمهورية ..

ج - الركاب على السفينة او الطائرة بغرض المرور المباشر الواصلون والمغادرون على ذات السفينة او الطائرة .

٢) التأشيرات السياحية صالحة لمدة شهر من تاريخ الوصول قابلة للتجديد لفترة لا تتعدى الستة اشهر ..

الاماكن التي نقتـرح على السائح زيارتها ..

توجد في اليمن الديمقراطية عدد كبير من المواقع الطبيعية والاثرية .. فمن شواطئ البحر الناعمة الرمال الى السواحل الصخرية الى الحمامات المعدنية الى الغابات والواحات وكثبان الرمل والشعاب والكهوف والجزر .. فهي بذلك غنية بعناصر الجذب السياحي ..

المواقع والابنية الاثرية والتاريخية

بيحان :

تقع بيحان بالمديرية الشمالية من المحافظة الرابعة .. وتقع شمال شرق عدن وتبعد عنها بحوالي ١٧٠ ميلا .. تمتاز بيحان بالآثار القديمة الخالدة التي يرجع تاريخها الى (٢٠٠٠) الفين سنة قبل الميلاد .. ومن هذه الاماكن الاثرية في الجمهورية ..

تمنع :

عاصمة مملكة قحطان وتقع شمال شرقي بيحان وتعتبر مدينة تمنع احد الخمس المدن الرئيسية الواقعة على الطريق التجارية .. وتقع هذه المدينة الاثرية في وادي بيحان .. ولا تزال بقايا جدران واعمد المدينة بارزة وهي محاطة بأسوار ولها (٣) ثلاثة مداخل .. وهناك نقوش يمنية قديمة تتحدث عن الانظمة التجارية الخاصة بالمدينة .. ويوجد بها معبد يبرز نواحي معمارية وهندسية رائعة ..

حصن العقلة :

يحتل هذا الموقع الاثرى الهام والذي يعود تاريخه الى ما قبل الاسلام مركزا استراتيجيا حيث يشرف على طريق القوافل التجارية الى ومن شبوه ..

كان اسمه قديما « اوفود » وكانت جميع مراسيم حفل تتويج ملوك حضرموت تتم في العقلة حيث النقوش تفصح لنا عن ذلك ..

معبد القمر :

يقع هذا المعبد في شمال غرب حريضة بالمديرية الوسطى من المحافظة الخامسة .. في الوادي الذي يدعى وادي تمر .. ويعود تاريخ هذا الموقع الى القرن الخامس قبل الميلاد ..

ويعتبر هذا الموقع من أهم المواقع الاثرية في الجمهورية ..

المناطق السياحية

جزيرة سقطرى :

تقع جزيرة سقطرى في الجنوب الشرقي لعدن .. بالمحافظة الاولى .. وتبعد عنها بحوالي ٥٩٠ ميلا .. وتعتبر من المناطق السياحية الغنية بالامكانيات السياحية المختلفة لما تتمتع به هذه الجزيرة من مناظر طبيعية خلابة وشواطئ جميلة ساحرة وجبال شاهقة تجتذب هواة تسلق الجبال واوديتها وينابيعها التي تتخذ شكل افعى ..

ويعتبر جبل حجير الذي يرتفع عن سطح البحر بحوالي خمسة (٥٠٠٠) الف قدم متحفا حيا لما يحتويه من اصناف النباتات المتعددة الغريبة النادرة .. ومنها شجرة (دم الاخوين) وهي شجرة ضخمة يبلغ ارتفاعها ٦ امتار الى ٩ امتار ويقال ان عمر اشجار (دم الاخوين) يقاس بعمر الجزيرة نفسها .. وعيون المياه والشلالات الصغيرة والحيوانات المختلفة ومن بينها حيوانات شبيهة بالقطط تفرز مادة لها رائحة عطرة تعرف بـ (الزباد) وزهور الصبار التي تفرز هي الاخرى مادة لزجة تسمى (الصبر) ويعتبر من اجود انواع الصبر في العالم ..

المحافظة الاولى :

- وتنقسم الى ثلاث مديريات
١ - مديرية عدن ومقرها كريتر
٢ - مديرية الشعب ومقرها مدينة الشعب
٣ - مديرية الجزر ومقرها حديبو/سقطرى

المحافظة الثانية :

- وتنقسم الى ثلاث مديريات
١ - المديرية الجنوبية ومقرها الحوطة (لحج)
٢ - المديرية الشرقية ومقرها الحيلين
٣ - المديرية الشمالية ومقرها الضالع

المحافظة الثالثة :

- وتنقسم الى اربع مديريات
١ - المديرية الجنوبية ومقرها جعار
٢ - المديرية الشرقية ومقرها مودية
٣ - المديرية الشمالية ومقرها لودر
٤ - المديرية الغربية ومقرها لبعوس

المحافظة الرابعة :

- وتنقسم الى اربع مديريات
١ - المديرية الجنوبية ومقرها ميفعه
٢ - المديرية الشرقية ومقرها عرمه
٣ - المديرية الشمالية ومقرها بيحان
٤ - المديرية الوسطى ومقرها عتق

المحافظة الخامسة :

- وتنقسم الى ست مديريات
١ - المديرية الجنوبية ومقرها المكلا
٢ - المديرية الشرقية ومقرها الشحر
٣ - المديرية الشمالية ومقرها سيئون
٤ - المديرية الغربية ومقرها صيف
٥ - المديرية الوسطى ومقرها القطن
٦ - مديرية الثورة ومقرها يبعث

المحافظة السادسة :

- وتنقسم الى اربع مديريات
١ - المديرية الجنوبية ومقرها قشن
٢ - المديرية الشرقية ومقرها حوف
٣ - المديرية الغربية ومقرها سيحوت
٤ - المديرية الوسطى ومقرها الغيضة

المساحة والسكان

تبلغ مساحة اليمن الديمقراطية (١٣٠) ألف ميل مربع ، وتشمل مجموعة من الجزر اكبرها جزيرة سقطرى الساحرة . وتعداد سكان الجمهورية (١٦٠٠٠٠٠) نسمة .

وبذلك تبلغ كثافة السكان في الميل المربع الواحد حوالي (١٢) شخص ..

خصائص السطح يتكون من (أ) السهول الساحلية (ب) المرتفعات الوسطى (ج) المرتفعات الشرقية .. وتنحدر من هذه المرتفعات مجموعة كبيرة من الاودية التي تجري فيها مياه السهول الناتجة عن سقوط الامطار الموسمية صيفا وتتجه هذه الوديان صوب السهل الساحلي نحو البحر حيث تنتشر معظم الاراضي الصالحة للزراعة .. ومن اهم هذه الوديان :

(١) وادي حضرموت .. ويبلغ طوله (١٥٠) ميلا تقريبا ..

(٢) وادي بنا .. وينحدر من الجبال الشمالية ويصل الى منطقة ابين بالمديرية الجنوبية من المحافظة الثالثة ..

(٣) وادي تبين .. وينحدر من الشمال ويصل الى منطقة لحج بالمديرية الجنوبية من المحافظة الثانية ..

المناخ

يختلف المناخ في اليمن الديمقراطية من منطقة الى اخرى بحسب التضاريس والقرب من خط الاستواء .. وهو يتدرج من المناخ المدارى الحار الرطب والمناخ المعتدل البارد .. ويبدأ الموسم السياحي الممتاز في اليمن الديمقراطية من اكتوبر وحتى مارس من كل عام .. حيث يكون الطقس جميلا تصل درجته خلال النهار ٨٠ درجة فهرنهايت ويصل خلال الليل ما بين ٦٥ الى ٧٠ درجة فهرنهايت ..

التوقيت

يتقدم التوقيت في اليمن الديمقراطية (٣) ساعات عن توقيت جرينتش في لندن ..

المواصلات

توجد في انحاء الجمهورية مجموعة من الخطوط البرية المعبدة بالحجارة .. وتوجد الطرق المعبدة بالاسفلت في كل أنحاء عدن العاصمة وجميع الطرق المؤدية الى المحافظات الاخرى وبعض الاجزاء الداخلية من هذه المحافظات ..

الملاحة البحرية

يعتمد هذا النوع من المواصلات على السفن الكبيرة والمتوسطة التي تستخدم ميناء عدن والمكلا .. كما يعتمد على السفن الشراعية الصغيرة والمتوسطة والكبيرة التي تنتقل بين مختلف المدن والقرى الساحلية والجزر . وتمثل شركة الملاحة الوطنية جميع ملاك البواخر التي تتراد الميناء بما فيها بواخر السواح .. كما تقوم باعمال الشحن والتفريغ ..

الصحف في اليمن الديمقراطية

تصدر في جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية صحف يومية ومجلات اسبوعية ونصف شهرية وشهرية باللغة العربية والانجليزية .. اضافة الى الصحف والمجلات العربية والاجنبية المستوردة ..

التقسيمات الادارية في الجمهورية

تنقسم جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية الى ست (٦) محافظات يدير شؤون كل محافظة مسؤول رسمي يدعى « المحافظ » .. وتنقسم كل محافظة الى عدد من المديريات ولكل مديرية مقر يدير منه « المأمور » شؤون المديرية ..

وقد اولت حكومة الثورة في جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية اهتماما كبيرا بالمعالم السياحية والتاريخية والاثرية في كل عموم الجمهورية وهي تعمل على تطويرها بشق الطرقات الموصلة اليها .. واقامة الاستراحات لتسهيل واقامة السائح عند زيارته لها ..
اليمن الديمقراطية .. ترحب بمقدمكم لمشاهدة ما تحويه من معالم تاريخية واثرية وسياحية .. ولتضاء فترة للراحة والاستجمام ..
نرجو ان تكون زيارتكم لليمن الديمقراطية موفقة والمؤسسة العامة للسياحة على استعداد لتقديم كل المعلومات السياحية اضافة الى محتويات هذا الكتاب السياحي المصور ..

مع تحيات
المدير العام
للمؤسسة العامة للسياحة

وكان طبيعيا ان تتوالى خطط التنمية الاقتصادية لانجاز التحولات الاجتماعية ، فقد بدأ العمل بالخطة الخمسية مع بداية عام ١٩٧٤ م لتستمر خمس سنوات تنتهي بحلول عام ١٩٧٩ م .. ووضع التشريعات الكفيلة بدعم الصناعة والزراعة على اساس التخطيط الاقتصادى .. بغرض التعجيل بحركة التنمية للقضاء على البطالة ورفع المستوى المعيشي وتطوير الاقتصاد عموما . بالاضافة الى توسيع وتطوير الخدمات الصحية والتعليمية والثقافية ..

وقد مثلت كل هذه الاجراءات روافد الثورة التي تصب في مجرى حركة تطور اليمن الديمقراطية .. لاستكمال المهام التاريخية لاستراتيجية الثورة اليمنية لتحقيق اليمن الديمقراطي الموحد ..

لقد حرص التنظيم السياسي الجبهة القومية وحكومة الثورة على تأكيد اهتمامها الكبير بالجانب السياحي فقد صدر في ٢ سبتمبر القانون رقم (٢٠) لعام ١٩٧٣ م .. بشأن انشاء المؤسسة العامة للسياحة ، كمؤسسة عامة ذات شخصية اعتبارية واستقلال مالي وادارى وتتبع وزارة الثقافة والسياحة ..

جاء انشاء المؤسسة العامة للسياحة ضمن التوجهات العامة لسياسة الدولة والتنظيم السياسي الجبهة القومية لتحقيق الاهداف والاختصاصات نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

١ - تنشيط السياحة الداخلية لربط المواطنين بتراثهم الحضارى اليمنى العريق ومنجزاتهم الثورية ومعالم التطور في البلاد ..

٢ - تنشيط السياحة العالمية لدعم العلاقات الانسانية بين الشعوب والمساهمة في تنمية الدخل القومي بما يتناسب والتوجه السياسي والاقتصادى في البلاد ..

٣ - الاشراف والعمل على تنفيذ كافة الشئون المتعلقة بتسيير صناعة السياحة والفندقة والاصطياف في الجمهورية ..

وقد اتخذت المؤسسة العامة للسياحة كل التدابير التي تؤدى الى اقامة المنشآت السياحية وتأمين الخدمات السياحية للسياح ، فقد افتتحت المؤسسة العامة للسياحة استراحات سياحية مجهزة تجهيزا كاملا في كل المناطق المصنفة سياحيا .. اضافة الى الفنادق العاملة في كل المحافظات والتابعة للمؤسسة العامة للسياحة وهي :

في المحافظة الاولى :

(١) الهلال (٢) ٢٦ سبتمبر (الصخرة سابقا) (٣) امبسادور (٤) نادى البحارة .. في منطقة التواهي ..
(٥) سيفيو .. في منطقة خور مكسر .. (٦) الحرية (٧) قصر الجزيرة .. في منطقة كريتر ..

في المحافظة الثانية :

(١) فندق الضالع .. في مدينة الضالع (٢) استراحة القمندان .. في مدينة لحج ..

في المحافظة الثالثة :

(١) فندق جعار (٢) فندق لودر (٣) فندق مكيراس ..

في المحافظة الخامسة :

(١) فندق الشعب (٢) فندق المكلا .. في مدينة المكلا (٣) فندق الشرق .. في مدينة الشحر (٤) فندق السلام
(٥) قصر الثورة .. في مدينة سينون (٦) قصر شبام .. في مدينة شبام (٧) قصر القبة (٨) قصر السلام .. في مدينة تريم (٩) استراحة غيل باوزير .. في منطقة غيل باوزير ..

هذه المنطقة قد اعتدوا على السفينة وسلبوا بضاعتها .. وبالتالي فشلت جميع المفاوضات .. وفي ديسمبر عام ١٨٣٨ م نشبت اول معركة مسلحة بين البحرية البريطانية وعرب عدن .. وطلب القائد البريطاني تعزيزات من الاسطول البريطاني في الهند .. وقصفت « عدن » بالدافع واستبسل الكثيرون في الدفاع عن مدينتهم « عدن » وبعد معارك ضارية استطاع الانجليز بتفوقهم الحربي ان يحتلوا عدن في ١٩ يناير عام ١٨٣٩ م .. وتم لبريطانيا تثبيت سيطرتها وفرض معاهدات الحماية فيما بعد على جميع مناطق الشطر الجنوبي من الوطن اليمني بالقوة احيانا وبالتهديد والاغراء احيانا اخرى ..

كان الشعب اليمني يعيش حياة ممزقة ، تمزقه القبلية والعشائرية تمزيقا نفسيا مريعا .. وكان كل جزء من اجزائه منفصلا عن الآخر انفصالا كاملا ..

هكذا كان الجنوب اليمني (جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية حاليا) .. قبل الاستقلال عبارة عن سلطانات ومشيخات بلغ تعدادها ٢٣ وحدة سياسية تتمتع كل منها بالاستقلال التام في شئون الحكم والاقتصاد وتخضع في الاخير لسلطة الاحتلال البريطاني ..

وطوال الفترة التي حكم فيها الاستعمار البريطاني (١٨٣٩ - ١٩٦٧ م) قاوم الشعب في الشطر الجنوبي من الوطن اليمني الاحتلال البريطاني مقاومة متقطعة عبر التمردات والانفاضات .. وكانت تتوسع باستمرار ولم تهدأ المقاومة الشعبية ابدا ..

وجاءت ثورة الرابع عشر من اكتوبر المجيدة التي تفجرت عام ١٩٦٣ م بقيادة التنظيم السياسي الجبهة القومية ، حصيلة نضال شاق خاضته جماهير الشعب منذ بدأ الاحتلال البريطاني للجنوب اليمني .. وضد السيطرة الاستعمارية والهيمنة القطاعية ، وارغم الاستعمار البريطاني على الجلاء بقواته والتسليم باستقلال الجنوب اليمني . واستطاع التنظيم السياسي الجبهة القومية ان يتسوج انتصاراته بانتزاع الاستقلال في ٣٠ نوفمبر عام ١٩٦٧ م ..

لقد ظهرت جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية في ٣٠ نوفمبر ١٩٦٧ م كدولة مستقلة ذات سيادة .. ولكن في خلال الفترة التي اعقبت الاستقلال وحتى خطوة ٢٢ يونيو التصحيحية عام ١٩٦٩ م . حالت سياسة سلطة اليمن الرجعي دون توفير الظروف والوسائل المواتية لاجراء تغيير حقيقي لتتمكن بها الثورة من تأسيس حكم الجماهير الشعبية الكادحة ..

جاءت خطوة ٢٢ يونيو التصحيحية ١٩٦٩ م التي قادها الجناح التقدمي داخل التنظيم السياسي الجبهة القومية لتمثل نقطة الانطلاق الحقيقي نحو القضاء على التركة التي خلفها الاستعمار .. والقضاء على كافة المعضلات والعوائق التي اعترضت حركة النمو والتطور في اليمن الديمقراطية .. تلت ذلك جملة من القوانين والاجراءات ذات الصبغة التقدمية مثل : تأميم الشركات والبنوك والمؤسسات الاحتكارية الاجنبية والعمل على تحرير الاقتصاد الوطني من سيطرة رؤوس الاموال الاجنبية وخلق القطاع العام كأساس ضروري لتوجيه موارد البلاد نحو التنمية ، ووضع الخطة الثلاثية ١٩٧٠ - ١٩٧٣ م والتي شكلت حجر الاساس للانتقال بالاقتصاد الوطني من اقتصاد خدمات وتحويله الى اقتصاد انتاجي زراعي واقتصادى عن طريق معالجة المسألة الاقتصادية لاول مرة في تاريخ اليمن الديمقراطية بأسلوب التخطيط المركزي القائم على الدراسات الدقيقة لمتطلبات التنمية في مراحلها المختلفة .. ولتشكل القاعدة المادية والتكنيكية لقيام المجتمع الصناعي الزراعي الحديث ..

بعد عودة المكرم الى صنعاء كان الامر قد استتب للصليحيين (١٠٣٨ - ١١٣٨ م) وبدأت فترة من الاستقرار والهدوء في معظم ارجاء اليمن .. انغمس « المكرم » في الشراب والملاذات مما جعل الحكم يتحول تدريجيا الى يد زوجته السيدة الحرة سيدة بنت احمد (التي تعرف خطأ بأروى) .. وكانت امرأة فريضة من نوعها ، قوية الشخصية واسعة الاطلاع مما جعلها تحكم اليمن خمسة وخمسين عاما بعد موت زوجها وبرزت في عصر ساءت فيه سلطة الرجل .. وقد قيل عنها انها خرجت تجوب البلاد وتشجع الناس بترك النزاعات القبلية والاهتمام بالزراعة والتنمية .. واصبحت الملكة سيدة بنت احمد تعتبر مفخرة اليمن في عصورها الوسيطة ومن شهيرات الملكات في التاريخ .. وفي عام ١١٣٦ م كانت قد بلغت الثمانين من عمرها في الوقت الذي كان قد توفي فيه كل مستشاريها وقوادها انتهت مدة حكمها .. وبعد وفاتها قام ولاتها في « عدن » « بنو زريع ١٠٧٥ - ١١٧٤ م » وفي صنعاء « بنو حاتم » (١١٣٨ - ١١٧٤ م) بشراء ممتلكات الدولة الصليحية وقيام كل منهم بدولته الخاصة .. وهذه عملية فريضة من نوعها في التاريخ الانساني ..

بيد ان التمزق عاد ليسود اليمن كلها خاصة بعد قيام الدولة « المهديّة ١١٥٩ - ١١٧٤ م » التي اعتمدت كثيرا على سفك الدماء والدمار مما جعل اليمن عرضة للغزو الخارجي الذي كان يمهّد له « صلاح الدين الايوبي » بقيادة اخيه « توران شاه » الذي أسس الدولة الايوبية (١١٧٤ - ١٢٢٩ م) .. بعد ان استولى على الدول اليمنية الثلاث : « بني المهدي » و « بني زريع » و « بني حاتم » والتي انحدر منها « دولة بني رسول ١٢٢٩ - ١٤٥٤ م » و « دولة بني طاهر ١٤٥٤ - ١٥٣٨ م » .

(٣) الفترة الحديثة

أدى اكتشاف طريق رأس الرجاء الصالح الى ازدياد استراتيجية المنطقة ، وبدأت اكثر من دولة تفكر في استعمار المنطقة .. بدأت بالمحاولات البرتغالية والتي تصدى لها اليمنيون بشجاعة فائقة .. ثم جاء الغزو العثماني الذي استولى على جميع ارجاء اليمن .. وبدأت فترة انحلال وتمزق لم تشهد لها اليمن مثيل ..

تعرضت « عدن » لخطر الغزو الخارجي منذ القرن السادس عشر حين نشطت الحركات الاستكشافية والاستعمارية فبرزت لهم اهمية ميناء عدن بحكم موقعها البحري على الطريق المؤدية الى الهند وسيلان والملايو ، وكان هذا في نظر المستعمرين مبررا كافيا لاحتلال عدن لجعلها قاعدة تجارية تمون سفنهم واساطيلهم بالماء والطعام اثناء رحلاتها الى الشرق ..

وقد بدأ اهتمام الانجليز بعدن اثناء احتدام الصراع بين بريطانيا وفرنسا على استعمار شعوب العالم ، فعندما احتل نابليون مصر عام ١٧٩٨ م ، خشيت بريطانيا من ان تمتد اطماع فرنسا الى مستعمراتهم في الشرق وخاصة الى الهند « ذرة التاج البريطاني » فاحتل الانجليز جزيرة بريم « ميون » الواقعة في مدخل البحر الاحمر عام ١٧٩٩ م .. لمنع الفرنسيين من الوصول الى مستعمراتهم ..

ومن هنا .. بدأ حاكم الجزيرة البريطاني بواسطة التهديد والاغراء ان يعقد اول معاهدة تجارية مع سلطان « لحج » عام ١٨٠٢ م .. والذي كان يسيطر على ميناء عدن انذاك .. وبموجب هذه المعاهدة اصبح ميناء عدن مفتوحا أمام البضائع والراعي البريطاني ..

وفي ذلك الوقت كانت السلطنات والمشيخات تعيش حالة ضعف وبعد دراسة واعداد بدأت بريطانيا باحتلال مدينة عدن عسكريا .. وكان لها من حادثة مصطنعة تبرر احتلالهم « لعدن » فعمد الانجليز الى السفينة التجارية « دريا دولت » الراسية في ساحل أبين من شاطئ عدن .. فأدعت بريطانيا ان سكان

حضر موت :

وهي من أقدم الممالك اليمنية .. وقد تم اكتشاف نقش في العقيبات بالقرب من شبوه .. ان لحضر موت أيضا فترة من حكم المكربين .. وعاصمتها شبوه .. الا ان حضر موت كانت أيضا تحوى العديد من المدن الكبرى التي ازدهرت مثل الغريون وقنا (ميناء البخور الرئيسي) وميفعه... وفي قمة ازدهارها احتلت اجزاء من ظفار ويعتقد ان تاريخها مرتبط ايضا بعاد وشمود المذكورين في القرآن الكريم ..

حمير :

تستعمل لفظة « حمير » حاليا وعند كثير من العرب القدامى كمقابل لسبأ .. والصحيح ان هذه التسمية يجب ان تعود الى الاتحاد الذى تم بين سبأ وقبائل حمير وقد سمي هذا الاتحاد بمملكة « سبأ و ذوريدان » .. وقد تمكنت سبأ و ذوريدان من احتلال جميع اجزاء الوطن اليمني لتكون ما تصفه النقوش بمملكة سبأ و ذوريدان وحضر موت والمرتفعات والتهائم ويمنت . (ويقصد بيمنت الاجزاء الجنوبية من الوطن اليمني) .. وقد تمكن الاحباش في أواخر القرن الخامس الميلادى من اسقاط دولة حمير واحتلوا اليمن لفترة كبيرة .. وحاول أحد الحكام الاحباش « ابرهة » احتلال « مكة » وقام بغزوة الفيل المعروفة وهي نفس الفترة التي حاول البطل الاسطوري اليمني « سيف بن ذى يزن » طلب مساعدة دولة فارس في طرد الاحباش من الاراضي اليمنية ، بيد ان الفرس بعد طرد الاحباش استمروا في احتلال اليمن حتى ظهور الاسلام ..

(٢) الفترة الاسلامية

وتمتد منذ بزوغ الاسلام حتى اكتشاف رأس الرجاء الصالح في القرن السادس عشر .. فقد اعتنق اليمنيون الاسلام وظهر منهم كبار الفقهاء في التشريع وكبار القادة مثل عبد الرحمن الغافقي الذى فتح الاندلس وكبار العلماء مثل « ابن خلدون » مؤسس علم كتابة التاريخ والاجتماع .. الا ان اليمن في هذه الفترة كانت أيضا مسرحا للنزاعات التي ظهرت بين المذهبيين الرئيسيين في الاسلام - « السنة » و « الشيعة » .. وقد شهدت اليمن في هذه الفترة بزوغ عدة دويلات مثل الدولة الزيدية (٨٩٧ - ١٩٦٢ م) التي ظهرت في القرن العاشر واستمرت حتى قيام ثورة ٢٦ سبتمبر ١٩٦٢ م .. وكانت عاصمتها صعدة في اول الامر .. وفي « زبيد » نشأت هناك الدولة النجاشية (١٠٢١-١١٥٨ م) على انقاض الدولة الزيدية (دولة بني زياد ٨١٨ - ١٠٢١ م) التي اسست ايام الخليفة العباسي المأمون .. وكان بنو نجاح « سنيين » وكانت دولتهم مثلا للحكم الشعبي .. وقد شهد مؤرخو القرون الوسطى بنزاهة اخلاق حكام بني نجاح وحبهم للعلم وسيادة القانون ، وبنوا العديد من المدارس والمساجد وقاموا باصلاح الطرقات خاصة تلك المؤدية الى « مكة » وحضروا العديد من الآبار .. ادى ازدياد شعبية هذه الدولة « السنية » الى قلق الخليفة الفاطمي في « القاهرة » فأمر « علي الصليحي » القيام لتأسيس دولة « شيعية » ونجح الصليحي بتأسيس دولة له في صنعاء وهجم على « زبيد » ودمرها وقتل حاكمها « نجاح » .. الا ان ابنا نجاح « جياش » و « سعيد » تمكنا من الفرار الى جزيرة « دهلك » في البحر الاحمر وبقيا هناك فترة من الوقت .

وفي اثناء زيارة « علي الصليحي » « لكة » تربص به « جياش » و « سعيد » في الطريق وهجما على قافلته وانتقاما لأبيهما واسرا زوجة الصليحي وعادا بها الى « زبيد » حيث اعادا هناك قيام دولة « بني نجاح » .. الا ان ذلك لم يستمر طويلا فقد قام « المكرم بن علي الصليحي » واعد جيشا كبيرا وزحف به الى « زبيد » مرة اخرى واسقط دولة النجاشيين ..

مرة اخرى ايضا تمكنا « سعيد و جياش » من الفرار الى جزيرة « دهلك » حاول بعدها سعيد العودة الى زبيد ولكنه قتل .. اما « جياش » فقد ذهب الى عدن ومنها الى الهند حيث قضى فترة طويلة عاد بعدها الى زبيد ليؤسس دولة ابيه مرة ثالثة ..

لمحة تاريخية

يقسم المؤرخون تاريخ اليمن الى ٣ فترات رئيسية هي :

(١) فترة ما قبل الاسلام

وتمتد منذ فجر التاريخ حتى ظهور الاسلام ، وبالرغم من قلة التنقيبات العلمية الا ان الدلائل والشبواهد السطحية تدل على قيام حضارة عريقة يفخر بها اليمنيون ...
وقد اولت حكومة الثورة بعد خطوة ٢٢ يونيو التصحيحية ١٩٦٩ م .. كثيرا من الاهتمام وابدت استعدادها الكامل للبحث والتنقيب وصيانة مآثر هذا التراث الذى يعد مركزا هاما من الحضارات الانسانية ..
ومن العوامل الرئيسية التي قامت على اساسها هذه الحضارة عاملان هاما :
(أ) استطاعة اليمنيين قهر عوامل الطبيعة واستخدام طرق هندسية رائعة في الري والزراعة .. كما انهم ابتدعوا وسائل فريدة من نوعها في حفظ المياه ككتاك المعروفة بصهاريج عدن التاريخية وصهاريج حصن الغراب وبناء السدود مثل سد مأرب .. وسدود حضرموت .
(ب) تحكم اليمنيين بتجارة البخور والمر وهما مادتان كانت لهما نفس اهمية البترول في عصرنا هذا ..
ومن الممالك التي ظهرت في هذه الفترة هي :
« معين » و « سبأ » و « قتبان » و « اوسان » و « حضرموت » و « حمير » .. وهي ممالك عاصرت بعضها بعضا ولكنها لم تزدهر في وقت واحد ..

معين :

وهي اقدم الممالك نسبيا وقامت في « قرناو » و « براقش » شمال شرقي اليمن من الفترة حوالي ٧٠٠ قبل الميلاد الى حوالي ٥٠ قبل الميلاد .. وكانت تحكم من قبل مجلس شورى .. واشتهر المعينيون بالتجارة وامتد نفوذهم الى خارج اليمن .. وقد وجدت كثير من آثارهم في منطقة العلا شمال الحجاز وبعض سواحل البحر الايجي ..

سبأ :

اشهر الممالك واقواها نفوذا وأطولها في فترة الحكم .. وكانت تحكم من قبل المكربين او الكهنة في بداية فترتها (حوالي ١٠٠٠ قبل الميلاد حتى ٤٥٠ قبل الميلاد) .. وعاصمتها صرواح ..
وتحول الحكم من المكربين الى ملوك سبأ حيث تم نقل العاصمة الى مأرب وهي الفترة التي تم فيها تشييد بناء سد مأرب العظيم ..
وكانت مملكة سبأ معروفة لدى جميع العرب وعرفها ايضا الرومان واليونان .. وقد وصفها .. اجاثر شيدس بأنها اغنى الممالك التي عرفها .. وانها تتحكم بتجارة النقل بين اوربا وآسيا ..
وقد استطاع السبئيون احتلال اجزاء كبيرة من الساحل الحبشي ..

قتبان :

وقد نشأت في وادي بيحان .. وكانت عاصمتها تمنع (حاليا حجر كحلان) ومن مدنها الشهيرة حريب ..
ازدهرت قتبان في حوالي القرن الميلادى الاول واشتهرت بطرق الرى وقوانينها التجارية ..

اوسان :

ما زال كثير من الغموض يكتنف هذه المملكة ويعتقد انها نشأت في المنطقة الكائنة بين مكيراس وحجر الناب ومسوره .. ويعتقد ايضا ان عدن كانت الميناء الرئيسى لها ..
وبالرغم من قلة المعلومات عنها الا ان ارووع التماثيل المتواجدة في متحف الآثار الوطني بعدن هي تماثيل ملوك اوسان ..

السياحة في اليمن الديمقراطية

المقدمة

هذا اول كتاب سياحي مصور يصدر عن جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية ويضم بيانات ومعلومات عن اليمن الديمقراطية من النواحي التاريخية والجغرافية والانظمة والقوانين التي تهتم السائح الاطلاع عليها ..

اليمن مهد حضارة عريقة تضم ثروة تاريخية نادرة وآثارا فريدة من نوعها في العالم .. فقد تعاقبت عليها منذ القدم عدة ممالك يمنية .. « معين » و « سبأ » و « اوسان » و « قتبان » و « حضرموت » و « حمير » تجسمت بواسطتها حضارة يمنية عريقة كان لها دور عظيم في التاريخ وبها حقق اليمنيون لأنفسهم ماضيا مجيدا وحضارة اصيلة .. بتشبيد الحصون والسدود والهياكل والمعابد والرسم على المرمر والرخام والبرونز وصنع التماثيل ونحت الاحجار والتفنن في الكتابة والتدوين والتشريع وانظمة الحكم ونظام الضرائب والرى .. مما أثار اهتمام الباحثين وعلماء اللغات ..

THE MUSEUM
LES MUSEES



DIE MUSEEN
المتاحف



Alabaster bull's head found in Wadi Markha. The head, set on an inscribed plaque, is unique not only for its excellent condition but also for its superb craftsmanship.

Stierkopf aus Alabaster, der in Wadi Markha entdeckt wurde. Der auf einem geschnitzten Sockel ruhende Kopf ist einzigartig, nicht nur wegen seiner guten Erhaltung, sondern auch, weil es sich da um ein hervorragendes Kunstwerk handelt.

Tête de taureau en albâtre découverte à Wadi Markha. La tête reposant sur un socle gravé est unique non seulement pour son état de conservation, mais aussi pour le superbe ouvrage.

تمثال من البلق لرأس ثور وقد اتقن
صناعته وجد في وادي مرخه ، ويعتقد
ان قرني الثور والتي هي على شكل
هلال ترمز للالهة عشتار (الزهره) ..

The National Museum of Antiquities

Situated in the town of Tawahi (1st Governorate), this museum contains antiquities of great value, such as the sarcophagi of the Ausan Kings of the Markha Valley (4th Governorate), whose history goes back to the second century B.C.. There is also a valuable collection of Kitabani jewels, and the Administration of Antiquities (which comes under the Ministry of Culture and Tourism) is at present taking active steps to complete it. This will probably make it possible at a later date to create a permanent exhibition in a special museum, which will be the only one of its sort in the world.

The Ethnographical Museum

This museum is located in the town of Crater, in the Al-Taweela district in the midst of the Aden Historical tanks. Here are to be found reproductions of ancient architectural and monumental art, products of traditional craftsmanship, popular clothing and fabrics, musical instruments, etc., and other objects reflecting local customs.

Military Museum

This museum, which is also situated in the town of Crater, is chiefly noted for its collection of historical engravings and of relief models or sculptures of military subjects, by means of which the story of the people's struggles in the history of the country can be traced.

The Beihan Museum

As its name implies, this Museum is located in the town of Beihan in the North Mudiriyat of 4th Governorate. It is specially devoted to precious antiquities from the region, to the exclusion of all other rarities. The chief showpieces are bronzes engraved in the Yemeni manner.

The Al-Mukalla Museum of Antiquities and Popular Arts.

This museum, situated in the town of Al-Mukalla (South Mudiriyat of 5th Governorate) is devoted to the exhibition of various types of costumes and popular clothing and products of traditional crafts.

There are also certain antiquities and personal effects which belonged to the Sultan.

The Seiyun Museum

Situated in the town of the same name (North Mudiriyat of 5th Governorate) this museum contains a few antiquities of the region and a collection of craftsmen's products, traditional costumes, etc.. There are also old coins of local and foreign origin.

1 Alabaster statues (70 cms) of the Ausan King Yasdugal Faram.

Statues en albâtre du roi Aoussane Yasdugal Faram (70 cm).

Alabasterstatuen des Aoussane-königs Yasdugal Faram (70 cm).

تمثال من البلق على قاعدة ليصدق

آل فرعم ملك اوسان ابن معدال (٧٠ سم) ..

2 Alabaster statues (87 cms) of Midal Salhan son of Yasdugal, king of Ausan.

Statue en albâtre (87 cm) de Midal Salhan fils de Yasdugal, roi d'Aoussane.

Alabasterstatue (87 cm) von Midal Salhan Sohn von Yasdugal König von Aoussane.

تمثال من البلق على قاعدة لمعدال
سلحان بن يصدق ملك اوسان ، وجد
في وادي مرخه (٨٧ سم) ..

3 Alabaster statue of Yasdaq al Faram Shara'at King of Ausan, son of Ma'adil Salhan as is indicated by the inscription on the front of the rectangular base. It was found in Wadi Markha, 4th Governorate. The figure (80 cms) has the same characteristic pose noted in other sculptures and wears an elaborate wig. Doubtless, the statue enables us to get a good idea of the clothes (clearly a reflection of Greek dress) worn by Ausan Kings.

La statue en albâtre de Yasdaq al Faram Shara'at roi Aoussane et fils de Ma'adil Salhan comme cela est indiqué par l'inscription sur la face de la base rectangulaire découverte à Wadi Markha, 4e Gouvernorat. La figurine (80 cm) a la même pose caractéristique déjà remarquée sur les autres sculptures et porte une perruque élaborée. Sans aucun doute, la statue nous permet d'avoir une bonne idée de l'habillement (apparemment une copie du mode vestimentaire grec) porté par les rois Aoussane.

Die Alabasterstatue von Yasdaq al Faram Shara'at, König von Aoussane und Sohn von Ma'adil Salhan, wie es aus der Inschrift zu ersehen ist, die sich auf der Vorderseite der rechteckigen Basis befindet, die in Wadi Markha, im 4. Gouvernorat, entdeckt wurde. Die 80 cm grosse Figurine nimmt die gleiche charakteristische Stellung ein, wie sie auch an anderen Skulpturen feststellen kann und sie trägt eine sehr fein ausgearbeitete Perücke. Die Statue gibt uns zweifelsohne einen Einblick in die Trachten (wohl eine Kopie der griechischen Kleidermode) der Könige von Aoussane.

تمثال من البلق (٨٠ سم) يصدق
ان فرعم شرحعت ، ملك اوسان ، ابن
معدال سلحان كما يبين النقش
المنحوت في قاعدته .. وجد في وادي
مرخه ومعرض في متحف الاثار
الوطني ، وللمثال نفس الوقفة التي
نجدما في بقية التماثيل .. ويلاحظ
الاثر الاغريقي في اللباس ..



1





An alabaster statue set on a plaque in a different pose portraying a God, probably called Dhat Qisman.

Auf einem Sockel stehende Alabasterstatue, mit einer anderen Haltung. Sie stellt wahrscheinlich einen Dhat Qisman genannten Gott dar.

Statue en albâtre posée sur un socle ayant une pose différente représentant un Dieu probablement appelé Dhat Qisman.

تمثال من البلق على لوحة لعلوليم
قسمام ، وتختلف عن بقية التماثيل ..
ترمز إلى الالهة الذي ربما كان يدعى
قسمام ..

- Le Musée National des Antiquités

Situé dans la ville de Tawahi (1er Gouvernorat), ce Musée contient des antiquités de très grande valeur, telles que les sarcophages des Rois Aoussane de la vallée de Markha (4e Gouvernorat), dont l'histoire remonte au 2ème siècle avant J.C. On y trouve également un précieux ensemble de bijoux Katabanites, dont l'Administration des Antiquités (dépendant du Ministère de la Culture et du Tourisme) se préoccupe activement de réunir une collection complète. Ceci permettra probablement par la suite d'en faire une exposition permanente, en leur consacrant un Musée particulier, qui sera unique au monde en son genre.

- Le Musée Ethnographique

Ce Musée se situe dans la ville de Crater, quartier d'Al-Taweela, au milieu des citernes historiques d'Aden. On y trouve des reproductions de l'art architectural et monumental ancien, des produits de l'artisanat traditionnel, des vêtements et tissus populaires, des instruments de musique, etc... et toutes les formes de l'expression coutumière locales.

- Le Musée Militaire

Egalement situé dans la ville de Crater, ce Musée contient surtout une collection de gravures historiques ainsi que des modèles et des reproductions militaires en relief ou sculptés, à travers lesquels on retrace dans le temps le récit des luttes populaires qui ont marqué l'Histoire.

- Le Musée de Beihan

Comme son nom l'indique, ce Musée se situe dans la ville de Beihan, dans la Moudiryat Nord du 4e Gouvernorat. Il est spécialement consacré aux antiquités précieuses de la région propre, à l'exclusion de toutes autres pièces rares. Les principales pièces d'exposition sont des bronzes gravés à la manière yéménite.

- Le Musée d'Al-Mukalla pour les Antiquités et les Arts populaires

Situé dans la ville de Mukalla - Moudiryat Sud du 5e Gouvernorat -, ce Musée se consacre à l'exposition de divers types de costumes et vêtements populaires, ainsi qu'aux produits de l'artisanat traditionnel.

On y trouve aussi certaines antiquités et des objets ou effets personnels ayant appartenu au Sultan.

- Le Musée de Seiyun

Situé dans la ville du même nom - Moudiryat Nord du 5e Gouvernorat -, ce Musée contient quelques pièces d'antiquités propres à la région, ainsi qu'un ensemble de produits artisanaux, costumes populaires, etc... On y trouve aussi des pièces de monnaie anciennes, locales et étrangères,





Golden Qatabani jewellery decorated with precious stones, dating back to the 3rd century B.C.

Bijoux en or Katabanite ornés de pierres précieuses. Ils remontent au 3ème siècle avant J.-C.

Goldenen Katabaniten Schmuckstücke, die mit wertvollen Steinen verziert sind. Sie datieren aus dem 3. Jahrhundert vor Chr.

نماذج من الحلي القتبانية الذهبية والتي زخرت بالعقيق اليماني ، وتعود الى القرن الثالث قبل الميلاد ..

Alabaster statue of a female, set on a plaque, with the characteristic pose of the Goddess Dhat Hamim (Goddess of Good Fortune).

Alabasterstatue einer Frau, die auf einem Sockel ruht, in der charakteristischen Pose der Göttin Dhat Hamim (die glückbringende Göttin).

Statue en albâtre d'une femme posée sur un socle dans la pose caractéristique de la déesse Dhat Hamim (déesse de la bonne chance).

تمثال من البلق على لوحة وترمز الى وضع الايدي والسنبلة التي تحملها اليد اليسرى للالهة ذات حميم الهة الخير ..

Some of the golden seals of Qatabanis Kings now on show in the National Archaeological Museum.

Einige der goldenen Staatsiegel der Könige von Katabane, die augenblicklich im archäologischen Nationalmuseum ausgestellt sind.

Quelques-uns des sceaux en or des rois katabanites actuellement exposés au Musée archéologique national.

نماذج من الاختام الذهبية للوك
قتبان وقد اتقنت زخرفتها (حجم
طبيعي) والمعرضة في متحف الآثار
الوطني ..

DIE MUSEEN

- Das Nationalmuseum für Antiquitäten

In der Stadt Tawahi (1. Gouvernorat) gelegen, enthält dieses Museum Antiquitäten von sehr hohem Wert, wie die Sarkophage der Könige von Aoussane im Tal von Markha (4. Gouvernorat), deren Geschichte man bis ins 2. Jahrhundert v. Chr. verfolgen kann. Man findet dort ebenfalls ein wertvolles Ensemble von Katabanitenschmuck, von dem die Antiquitätenverwaltung (die dem Minister für Kultur und Tourismus unterstellt ist) gern eine vollständige Kollektion anlegen möchte. Diese könnte dann permanent ausgestellt werden, in einem speziell dafür vorgesehenen Museum, das einzigartig in der Welt dastehen würde.

- Das Museum für Volkskunde

Dieses Museum befindet sich in der Stadt Crater, im Viertel von Al-Tawila, inmitten der historischen Zisternen von Aden. Man findet dort Reproduktionen der alten architekturellen Monumentalkunst, Gegenstände des traditionellen Handwerks, Volkstrachten und Stoffe, Musikinstrumente, usw... sowie alle Formen, die lokale Sitten zum Ausdruck bringen.

- Das Militärmuseum

Dieses befindet sich ebenfalls in der Stadt Crater; es enthält vor allem eine Sammlung von historischen Gravuren, sowie militärische Modelle und Reproduktionen in Relief oder in Schnitzwerk, die es ermöglichen, den Spuren der Volkskämpfe, die der Geschichte ihren Stempel aufgedrückt haben, nachzugehen.

- Das Museum von Beihan

Wie es sein Name besagt, befindet sich dieses Museum in der Stadt Beihan, im nördlichen Moudiryat des 4. Gouvernorats. Es ist besonders den wertvollen Antiquitäten dieser Region gewidmet. Die hauptsächlichsten Ausstellungsgegenstände sind die auf jemenitische Art gravierten Bronzen.

- Das Museum von Al-Mukalla für Antiquitäten und Volkskünste

In der Stadt Mukalla gelegen - das südliche Moudiryat des 5. Gouvernorats - ist dieses Museum der Ausstellung von verschiedenen Volkstrachten gewidmet, sowie auch den Gegenständen des traditionellen Handwerks.

Man findet dort ebenfalls gewisse Antiquitäten und Gegenstände, die dem Sultan persönlich gehört haben.

- Das Museum von Seiyun

In der Stadt gleichen Namens gelegen - das nördliche Moudiryat des 5. Gouvernorats - enthält dieses Museum einige antike Gegenstände, die dieser Region eigen sind, sowie ein Ensemble von handwerklichen Sachen, Volkstrachten, usw... Man findet dort ebenfalls alte Geldmünzen, lokaler oder ausländischer Herkunft.

Gold coin used during the reign of Razulites (minted in Aden).

Goldstück, das unter der Herrschaft der Razuliten in Gebrauch war (in Aden geprägt).

Pièce d'or en usage lors du règne des Razulites (frappée à Aden).

نماذج من العملات الذهبية التي
استعملت اثناء حكم بني رسول
(ضربت في عدن) ..



متحف الآثار الوطني :

يقع في مدينة التواهي بالمحافظة الاولى .. ويحتوى على آثار قيمة من مقابر ملوك اوسان بوادى مرخه بالمحافظة الرابعة .. يعود تاريخها الى القرن الثاني قبل الميلاد .. كما يحتوى على مجموعة ثمينة من الحلي القتبانية .. وتسعى ادارة الآثار والمتاحف بوزارة الثقافة والسياحة لتطوير هذا المتحف ليحتوي على كل المجموعة من الحلي القتبانية الأثرية التي يعود تاريخها الى القرن السابع قبل الميلاد .. والتي سوف تشكل بمجموعها معرضا ومتحفا فريدا من نوعه في العالم ..

متحف العادات والتقاليد :

يقع في مدينة كريتر بمنطقة الطويلة ضمن صهاريج عدن التاريخية .. ويحتوى على نماذج للفن المعماري والصناعات التقليدية والملابس والأزياء الشعبية والآلات الموسيقية ومختلف العادات والتقاليد المحلية ..

المتحف العسكرى :

يقع في مدينة كريتر ويضم صورا تاريخية ونماذج مجسمة تعكس بشكل موجز تاريخ نضال الشعب عبر عصور التاريخ ..

متحف بيحان :

يقع في مدينة بيحان بالمديرية الشمالية من المحافظة الرابعة ويحتوى على آثار قيمة من المنطقة وبالذات من منطقة تمنع الأثرية ، اهم المعروضات قدر كبير من البرونز مطرز بنقوش يمنية ...

متحف المكلا للآثار والفنون الشعبية

يقع في مدينة المكلا بالمديرية الجنوبية من المحافظة الخامسة .. ويحتوى على معروضات مختلفة للأزياء الشعبية والآثار والصناعات التقليدية وبعض مخلفات السلطان ..

متحف سيئون :

يقع في مدينة سيئون بالمديرية الشمالية من المحافظة الخامسة .. ويحتوى على نماذج لمختلف الآثار الخاصة بالمنطقة والصناعات التقليدية والملابس والأزياء الشعبية ، كما يحتوى على نماذج لقطع نقدية محلية واجنبية قديمة .. وقد اقتنت متاحف جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية مجموعة جديدة من الآثار الناجمة عن اعمال التنقيب الجارية في « شبوه » وخاصة من موقع جبل « تلح » في المحافظة الثانية .. تسلط الاضواء على الحضارة اليمنية القديمة التي قامت على اراضي جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية في الفترة الممتدة من الالف الثاني قبل الميلاد وحتى الالف الاول بعد الميلاد ...

Large fragment of alabaster found in Marib depicting a deer's head with vine leaves on one side.

Large fragment d'albâtre découvert à Marib et dépeignant une tête de cerf avec des feuilles de vigne sur l'un des côtés.

Grosses Alabasterfragment, das in Marib entdeckt wurde und das einen Hirschkopf darstellt mit Rebenblättern auf einer der Seiten.

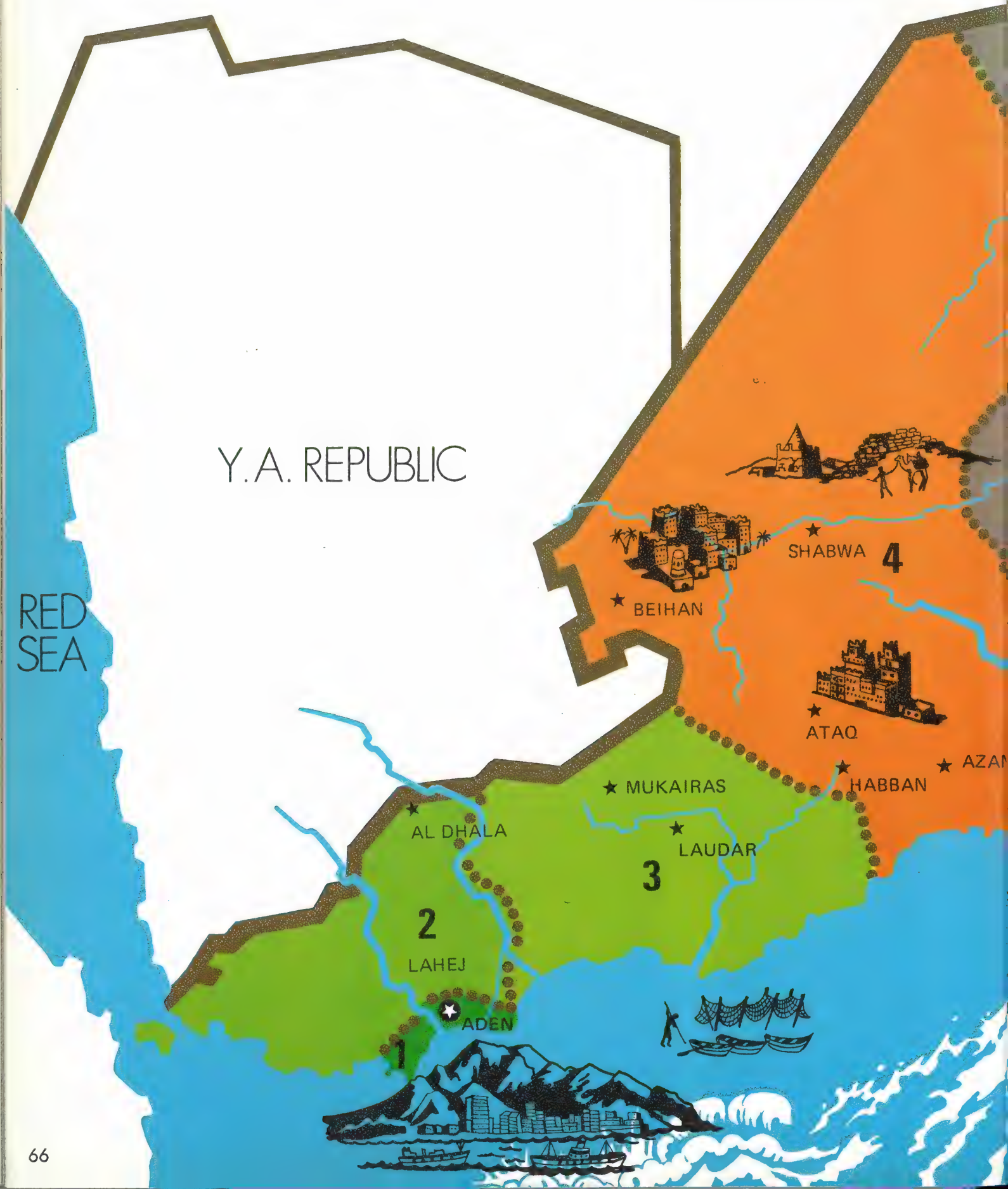
افريز من البلق نحت عليه رأس غزال وقد ظهرت اوراق الكروم في احدى الجوانب وجد في مأرب ..



SAUDI ARABIA

Y.A. REPUBLIC

RED
SEA



OMAN



5

TARIM



SHIBAM

SEIYUN



GHIL BAWAZIR

WADI
HADHRAMAUT



SHEHIR

AL MUKALLA

BIR-ALI

6



GULF OF ADEN

SOCOTRA

BOUNDARIES UNDEFINED, APPROX. ALIGNMENT

AIRLINES

Of all the airports disseminated throughout the various regions of the P.D.R.Y. the largest is undoubtedly the International Airport of Aden, which is considered an outstanding achievement from the point of view of modern technology. Certain plans for its extension are now under way, but already it is possible to fly to all the chief centres of the world from the existing airport. The Alyemda Airline (Yemen Democratic Airways) runs regular flights every week on two networks - the domestic one linking the capital to the various Governorates of the Republic and the external one with Boeing flights to the major Arab and European capitals.

In the same way, the following leading Arab and foreign airlines run regular flights to Aden - the Yemen Airways Corporation (Y.A.R.); Egyptair, Middle East Airlines, Kuwait Airways, Somalia Airways, Air India, Aeroflot, Pakistan International Airways, East African Airways, Ethiopian Airlines and Air Djibouti.

COMMUNICATIONS AERIENNES

Parmi les aéroports disséminés dans les diverses régions de la R.D.P.Y., le plus important est certainement l'Aéroport International d'Aden, considéré comme une réalisation de premier plan du point de vue de la technique moderne. Sont actuellement en cours certains projets d'extension, mais l'on peut déjà voyager en direction des principaux points du globe à partir de l'aéroport existant. La Compagnie aérienne Alyemda (Yemen Democratic Airways) assure chaque semaine des liaisons régulières sur deux réseaux l'un, intérieur, relie la capitale aux Gouvernorats de la République, et l'autre, extérieur, la rattache, par ses Boeing, à la plupart des grandes capitales arabes et européennes.

De même les grandes compagnies aériennes arabes et étrangères suivantes assurent régulièrement des vols périodiques en direction d'Aden : l'Organisme général pour l'Aviation Y.A.R. (Yemen Airways Corporation) - Egyptair - la Middle East Airlines - Kuwait Airways - Air Somalie - Air India - Aeroflot - Pakistan International Airways - East African Airways - Ethiopian Airlines - Air Djibouti.

LUFTVERBINDUNGSWEGE

Von den in den verschiedenen Regionen der Volksrepublik verstreut liegenden Flughäfen, ist der Internationale Flughafen von Aden sicher der bedeutendste. Dieser Flughafen ist eine Realisation ersten Ranges vom technisch modernen Blickpunkt aus gesehen. Einige Vergrösserungsprojekte sind augenblicklich in Arbeit, doch kann man schon die hauptsächlichen Punkte des Erdballs von dem schon existierenden Flughafen aus anfliegen. Die Fluggesellschaft ALYEMDA (Yemen Democratic Airways) versieht jede Woche regelmässige Flugverbindungen auf zwei Netzen: das eine, Binnennetz, verbindet die Hauptstadt mit den Gouvernoraten der Republik und die andere, äussere, verbindet sie, durch seine Boeing, mit den wichtigsten arabischen und europäischen Hauptstädten.

Folgende grosse arabische und ausländische Fluggesellschaften versehen einen regelmässigen Verkehr in Richtung Aden: der allgemeine Organismus für Flugverkehr der Y.A.R. (Yemen Airways Corporation) - Egyptair - die Middle East Airlines - Kuwait Airways - Air Somalie - Air India - Aeroflot - Pakistan International Airways - East African Airways - Ethiopian Airlines - Air Djibouti.

الملاحة الجوية

توجد في اليمن الديمقراطية عدد من المطارات في مختلف المناطق والمحافظات .. وأهم هذه المطارات .. مطار عدن الدولي الذي يعتبر من أضخم الانجازات الحديثة ويجرى العمل الآن لتوسيعه .. ومن هذا المطار يمكن السفر الى مختلف أنحاء العالم .. ويقع هذا الميناء في برزخ خورمكسر الذي يربط عدن العاصمة بالمحافظات الأخرى .. تقوم شركة اليمدا « طيران اليمن الديمقراطي » بتسيير رحلات منتظمة كل اسبوع على شبكة خطوطها الداخلية الى كل محافظات الجمهورية وطائراتها البوينج الى معظم العواصم العربية والأوروبية .. وتقوم بانتظام شركات الطيران العربية والأجنبية بتسيير رحلاتها الى عدن ..

● المؤسسة العامة للطيران اليمني (ج. ع. ي) ● مصر للطيران ● طيران الشرق الأوسط ● الخطوط الجوية الكويتية ● الخطوط الجوية الصومالية ● الخطوط الجوية الهندية ● الخطوط الجوية السوفيتية « الأيرفلوت » ● الخطوط الجوية الباكستانية ● الخطوط الجوية لشرق أفريقيا ● الخطوط الجوية الإثيوبية ● خطوط جبوتي ..



GEOGRAPHICAL SITUATION

The People's Democratic Republic of Yemen is situated in the south-western part of the Arabian Peninsula. It is bounded to the North by the Yemeni Arab Republic and the Kingdom of Saudi Arabia, to the South by the Arabian Sea and the Indian Ocean. To the East is the Sultanate of Muscat and Oman, and to the West it controls the Straits of Bab al-Mandeb at the southern end of the Red Sea. It is situated between 12°40 and 19° North and between 30° and 43° East.

SITUATION GEOGRAPHIQUE

La République Démocratique et Populaire du Yémen est située dans la partie sud-ouest de la péninsule arabique. Elle est bordée au nord par la République Arabe Yéménite et le Royaume d'Arabie Saoudite, et au sud par la mer d'Arabie et l'Océan Indien. A l'est c'est le Sultanat de Mascate et Oman, cependant qu'à l'ouest elle contrôle le détroit de Bab al-Mandeb à l'extrémité sud de la Mer Rouge. Elle est située entre les parallèles 12°40 et 19°00 au nord de l'équateur et entre les méridiens 30°00 et 43°00 à l'est.

GEOGRAPHISCHE SITUATION

Die Demokratische Volksrepublik Jemen ist im südwestlichen Teil der arabischen Halbinsel gelegen. Sie wird im Norden von der Arabischen Jemenitischen Republik und dem Königreich Saudi-Arabien und im Süden von dem Arabischen Meer und dem Indischen Ozean begrenzt. Im Osten befindet sich das Sultanat von Mascate und Oman; im Westen kontrolliert sie die Meeresenge von Bab al-Mandeb, im äussersten Süden des Roten Meeres. Sie liegt zwischen dem 12. und 19. Grad nördlicher Breite und dem 30. und 43. Grad östlicher Länge.

الموقع

تقع جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية في جنوب غرب شبه الجزيرة العربية ويحدها من الشمال الشطر الشمالي من اقليم اليمن « الجمهورية العربية اليمنية » والمملكة العربية السعودية ومن الجنوب بحر العرب والمحيط الهندي ، ومن الشرق مسقط وعمان ، ومن الغرب مضيق باب المندب والبحر الاحمر . وتقع بين خطي العرض ١٢/٤٠ و ١٩/٠٠ درجة شمال خط الاستواء وبين خطي الطول ٣٠/٠٠ و ٤٣/٠٠ درجة شرقا .



1st GOVERNORATE
1^{er} GOUVERNORAT
1. GOUVERNORAT
المحافظة الاولى

ADEN
عدن

Aden.

The town of Aden has developed rapidly into an important cultural and commercial centre. Moreover, its situation in the southern part of the Red Sea confers upon it an outstanding strategic position. The coast includes a number of bays containing fine beaches and surrounded by magnificent volcanic rocks which impart great beauty to the landscape.

This is the capital and the seat of government of the Republic. It is also a fine town with wide avenues and historically famous buildings, as well as the chief commercial centre of the region.

Lastly, it is a modern town lacking in none of the daytime or nocturnal pleasures known in other capitals of the world, and has plentiful hotels and swimming pools, casinos and clubs, night haunts, dance halls, cinemas and so on.

Aden

La ville d'Aden s'est développée rapidement pour devenir un centre culturel et commercial important. De plus, la situation d'Aden dans la partie méridionale de la Mer Rouge lui confère une position stratégique éminente. La bande côtière d'Aden comporte un grand nombre de baies dotées de belles plages, et entourées de magnifiques rochers de nature volcanique qui confèrent au paysage une grande beauté.

C'est la capitale et le siège du gouvernement de la République. C'est aussi une belle ville, aux larges avenues, aux bâtiments historiquement prestigieux, ainsi que le centre principal du commerce de la région.

C'est enfin une ville moderne, qui n'ignore aucun des plaisirs diurnes ou nocturnes des autres capitales du globe, puisqu'elle est abondamment pourvue d'hôtels et de piscines, de casinos et de clubs, de boîtes de nuit, de dancings, de cinémas, etc...



Aden.

Aden ist die Hauptstadt und der Sitz der Regierung der Republik. Es ist eine schöne Stadt mit breiten Avenüen und historisch wertvollen Gebäuden, sowie auch ein wichtiges Handelszentrum der Region. Aden hat sich sehr schnell entwickelt und ist so zu einem wichtigen Kultur- und Handelszentrum geworden. Ausserdem ist Aden, dank seiner Lage, im südlichen Teil des Roten Meeres, zu einem strategisch wichtigen Schnittpunkt geworden. Im Küstenstrich von Aden befinden sich eine grosse Anzahl von weiten schönen Stränden, die von herrlichen vulkanischen Felsen umgeben sind, die der Landschaft ihren besonderen Charakter verleihen.

Aden ist ausserdem eine moderne Stadt, in der man, wie in allen anderen Hauptstädten der Welt, sowohl am Tag wie auch in der Nacht Vergnügungen finden kann, denn sie ist reichlich mit Hotels, Schwimmbädern, Kasinos, Klubs, Nachtlokalen, Dancings und Kinos versehen.

عدن :

العاصمة ومقر الحكومة المركزية .. مدينة جميلة واسعة الطرق فخمة المباني والمركز الرئيسي للتجارة .. توجد فيها كل وسائل الترفيه من الملاهي والمراكص ودور السينما والمسارح والفنادق والملاعب والنوادي السياحية . ولقد تطورت مدينة عدن تطورا سريعا وأصبحت مركزا من أهم المراكز الثقافية والتجارية ، فقد شيدت العمارات الجميلة المرتفعة في كل مديريات المحافظة الاولى ..

ان موقع عدن في الجزء الجنوبي من البحر الاحمر قد أعطاها موقعا استراتيجيا .. والشريط الساحلي لمدينة عدن مغطى بكثير من الخلجان ذات الشواطئ الجميلة .. وتحيط بهذه الخلجان الصخور الكبيرة ذات الاشكال الخلابة .. وهي ذات طبيعة بركانية وتشكل في مجموعها مناظر طبيعية جميلة ..

THE PORT

In the most remote past the importance of the port of Aden had always been recognized owing to its remarkable geographical situation, which confers upon it the key to the Red Sea. This port, which has always been considered as an essential staging point for all shipping lines serving Europe and Africa, the Middle and Far East, India and Australia, handles nearly 6,000 ships representing a total traffic of 30 million tons every year, when the Suez Canal is open to navigation. In view of the constant improvements being made and projects now in the course of being implemented, a considerable increase in the amount of traffic may be expected in the fairly near future.

The port is situated in the Straits of Khormaksar, running from Aden, the capital, to the other Governorates.

LE PORT

Si l'on remonte aux temps les plus reculés, l'importance du port d'Aden a toujours été reconnue en raison de sa remarquable situation géographique qui en fait la clé d'accès de la Mer Rouge. Toujours considéré comme un essentiel point d'escale et de relais pour toutes les lignes maritimes qui desservent l'Europe et l'Afrique, le Moyen et l'Extrême Orient, l'Inde et l'Australie, ce port voit passer tous les ans près de 6.000 navires, dont la charge est estimée à 30 millions de tonnes, lorsque le Canal de Suez est ouvert à la navigation. Il est permis de prévoir une augmentation de ce trafic et de son importance dans un avenir assez proche, étant donné les améliorations constantes que l'on y apporte et les projets en voie de réalisation.

Ce port est situé dans le Détroit de Khormaksar qui relie Aden, la capitale, aux autres Gouvernorats.

DER HAFEN

Wenn man bis in die ältesten Zeiten zurückgeht, so kann man feststellen, dass die Bedeutung des Hafens von Aden schon immer anerkannt war, nicht zuletzt wegen seiner bemerkenswerten geographischen Lage, die ihn zum Schlüssel des Zutritts zum Roten Meer macht. Er wurde schon immer als ein wesentlicher Anlegepunkt angesehen und diente allen, Europa, Afrika, den Nahen und Fernen Osten, Indien und Australien anfahrenden Schifffahrtslinien als Relais. Ungefähr 6.000 Schiffe fahren jährlich diesen Hafen an, deren Fracht auf 30 Millionen Tonnen geschätzt wird, solange der Suezkanal der Schifffahrt offen steht. Eine bedeutende Zunahme des Schiffsverkehrs ist für eine baldige Zukunft schon vorauszusehen, wenn man die ständigen Verbesserungen der Hafenanlagen miteinbezieht, sowie die in Ausführung begriffenen Projekte. Dieser Hafen liegt in der Meerenge von Khormaksar, der die Hauptstadt Aden mit den anderen Gouvernoraten verbindet.

الميناء

عرفت عدن منذ أقدم العصور كميناء هام بحكم موقعها الجغرافي الممتاز بالقرب من مدخل البحر الأحمر .. وتعد موقعا هاما على الخطوط البحرية المسافرة بين أوروبا وأفريقيا والشرق الأوسط والشرق الأقصى والهند وأستراليا ..

وتمر بميناء عدن كل سنة حوالي (٦٠٠٠) ستة آلاف باخرة تقدر حمولتها بـ (٣٠٠.٠٠٠.٠٠٠) مليون طن وذلك عندما تكون قناة السويس مفتوحة .. ويتوقع ازدياد أهمية الميناء نتيجة للتحسينات والتسهيلات التي يؤمل ان يستمر ادخالها بانتظام في المستقبل القريب ..









Women form nearly 50% of the entire working population of the country. This is a trump card in the hands of a government which is trying to develop the economy.

Participation active de la femme, près de 50% de l'ensemble de la main-d'œuvre. Voilà un atout majeur dans le programme du gouvernement qui veut sortir le pays de son sous-développement.

Die Frauen, die aktiv an der Arbeit im Land teilnehmen, bilden 50% der gesamten Arbeitskräfte. Das ist ein guter Trumpf in dem Regierungsprogramm, das das Land aus seiner Unterentwicklung erlösen will.

فتح المجال واسعا امام المرأة في اليمن الديمقراطية للمشاركة الفعالة في تغيير وجه الواقع المتخلف .. واصبحت تعمل الى جانب الرجل في المصنع والمعمل بنسبة تقارب الخمسين في المائة من مجموع العاملين ..



FISHING
LA PECHE
FISHFANG

صيد الاسماك



Fishing as a sport can be practised throughout the 1,200 kilometres of the coastal plain of the Republic. Incidentally, fishing and the fishing industry occupy the second place in the country's economy, immediately after agriculture, which is the chief resource, and the wealth of the fisheries of these coasts is generally recognized throughout the world.

But to return to the tourist interested in fishing, all the facilities for practising this sport are available, thus enabling him to take full advantage of the tourist season by the blue waters of the Ocean.

Il est possible de se livrer au sport de la pêche tout le long des 1.200 kilomètres de plaines côtières de la R.D.Y. Du point de vue de l'économie nationale, signalons que la pisciculture et l'industrie de la pêche viennent en deuxième position, immédiatement après l'agriculture qui est la principale ressource. Par ailleurs la richesse de ces côtes en matière de ressources piscicoles est unanimement reconnue dans le monde.

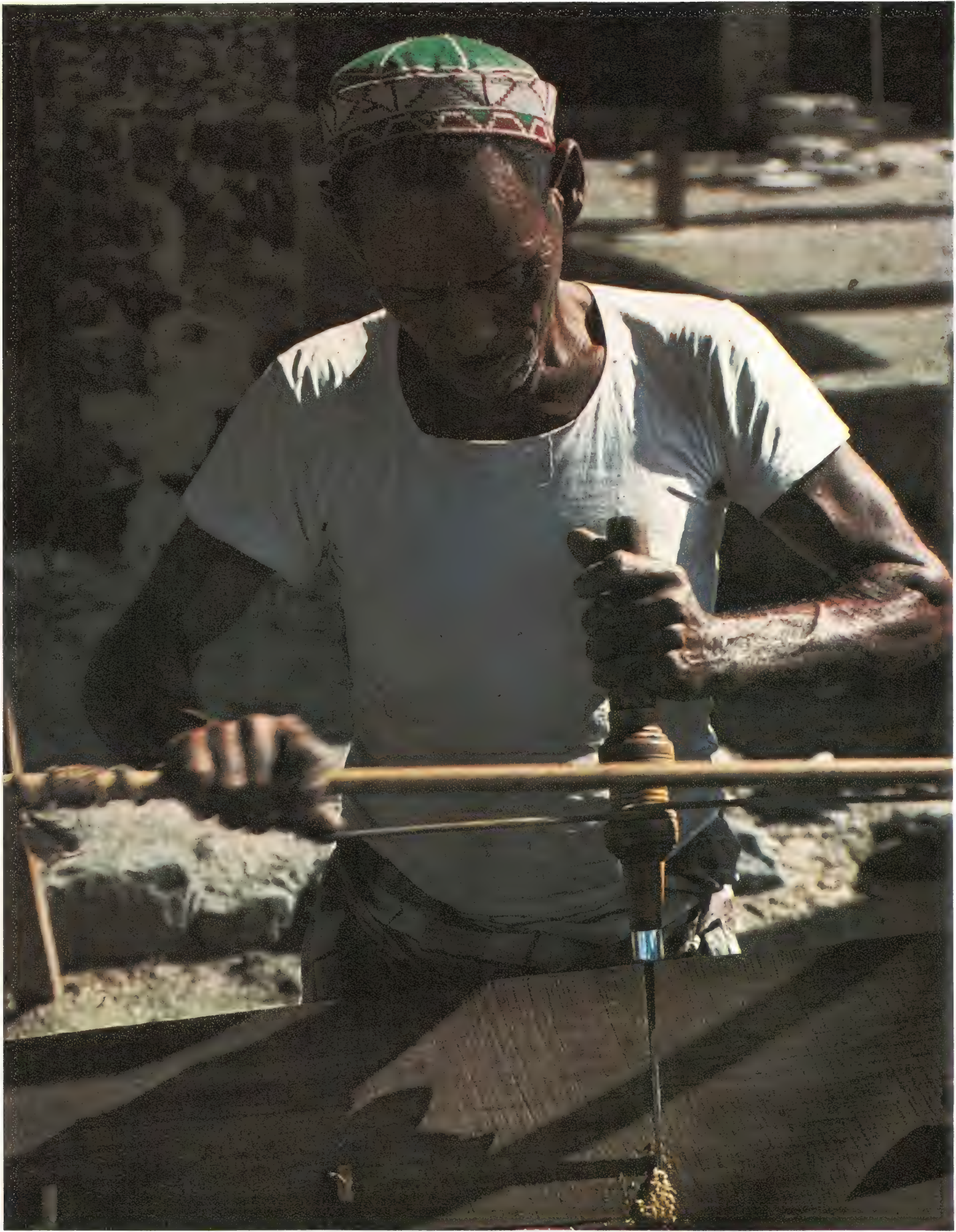
Pour en revenir au touriste tenté par la pêche, il trouvera à sa disposition tous les avantages nécessaires à la pratique de ce sport, lui permettant ainsi de jouir pleinement de sa saison touristique au bord des eaux bleues de l'Océan.

Man kann den Fischfang an den ganzen 1.200 km langen Küstenebenen der Demokratischen Volksrepublik Jemen als Sport ausüben. Von der nationalen Wirtschaft hergesehen, kann man sagen, dass die Fischzucht und die Fischkonservenindustrie in zweiter Position, sofort nach der Landwirtschaft, kommen, die die hauptsächliche Einnahmequelle ist. Übrigens ist der Reichtum der Küsten an Fischen in der ganzen Welt bekannt.

Touristen, die sich vom Fischfang verführen lassen wollen, stehen die zur Ausübung dieses Sports nötigen Hilfsmittel zur Verfügung, sodass sie die touristische Saison an den blauen Wassern des Ozeans voll ausüben können.

تمتد مناطق صيد الاسماك على طول سواحل الجمهورية التي يبلغ طولها (٧٥٠) ميلا طولاً .. وتعتبر الثروة السمكية المورد الاقتصادي الثاني من حيث الاهمية بعد الثروة الزراعية ..

وتعتبر سواحل الجمهورية من أخصب مناطق الثروة السمكية والاحياء المائية في العالم .. مما يمكن للسائح من التمتع بالاصطياف على ضفاف المياه الزرقاء .. ويجد هواة هذه الرياضة كل المقومات التي تشبع رغبتهم ..





History tells that Noah's Ark was built at Aden. This would make Aden harbour the oldest in the world. Here sailing boats are being built in an Aden shipyard. The materials used are oak ribs, benteak, nails, caulking cotton, coconut and simsim oil, and date juice one of the best remedies against attacks by calcium.

L'Histoire raconte que l'Arche de Noé a été construit à Aden. Le havre de la capitale serait donc le plus vieux du monde. Ici, ces bateaux à voile sont construits dans un chantier naval d'Aden. La construction nécessite du bois de teck, des clous, du coton, de l'huile de palme et du jus de dattes, un des meilleurs remèdes contre l'attaque du calcium.

Die Geschichte berichtet, dass die Arche Noä in Aden erbaut worden sei. Der Hafen der Hauptstadt wäre demnach der älteste der Welt. Diese Segelschiffe wurden in einer Schiffswerft Adens erbaut. Zu ihrer Konstruktion bedarf es Teakholz, Nägel, Baumwolle, Palmenöl und Dattelsaft, eins der besten Mittel um den Schäden, die das Kalzium anrichtet, Einhalt zu gebieten.

تبنى السفن الشراعية في مرفأ عدن ويعدا قدم مرفأ في العالم .. ويحدثنا التاريخ ان سفينة « نوح » بنيت فيه .. ويشتمل صنع السفينة على خشب الساج ، المسامير ، القطن ، سليط النارجيل ، الجاجل ، الصيفة ، وعصير الثمر لتكسبها مناعة ضد ملوحة البحر ..







LOCAL INDUSTRIES

It is in the field of local craftsmen's production and in the picturesque street markets (souks) that the tourist will be able to satisfy his taste for the original. All products, whether the traditional wonders from the loom, embroidered articles, carved wooden or engraved metal objects, have an unmistakable Yemeni imprint which is much appreciated. The inquisitive traveller can visit the chief towns of the various Governorates mentioned above to roam through the souks in search of the article he wants - a product of the famous Yemeni crafts.

LES INDUSTRIES LOCALES

C'est dans ce domaine, celui de la fabrication artisanale, et dans le pittoresque des Souks, que le touriste pourra trouver la satisfaction de ses goûts les plus variés, parmi les merveilles traditionnelles du tissage, de la broderie, de la gravure sur bois, sur métal, etc... ayant un cachet yéménite unique unanimement apprécié. Le voyageur curieux pourra se rendre dans les principales villes des Gouvernorats précités pour parcourir les Souks à la recherche de l'objet convoité, produit du célèbre artisanat yéménite.

DIE LOKALEN INDUSTRIEN

In der handwerklichen Fabrikation und in den malerischen Bazaren wird den verschiedensten Geschmacksrichtungen der Touristen Rechnung getragen; hier findet er die herrlichen traditionellen Stoffe, Stickereien, Holzschnitte, Metallstiche, usw... die das den Jemeniten so eigene Gepräge tragen. Der neugierige Reisende kann sich in die schon oben erwähnten Städte der Gouvernorate begeben, um dort die Bazare auf der Suche nach dem begehrten Gegenstand, nach dem Produkt des berühmten jemenitischen Handwerks zu durchstöbern.



الصناعات المحلية ..

تشتهر مدن المحافظات بأسواقها الكثيرة من ضمنها الصناعات اليدوية والتقليدية من حياكة وتطريز ونقش وغيرها .. ذات الطابع اليمني الفريد من حيث الشكل والمحتوى .. ويعد سوق الصناعات المحلية التقليدية معرضا هاما بالنسبة للسائح ..



Smile of love, smile of recognition ?

Perhaps this smile symbolizes the emergence of Yemeni women.

Since the Corrective Movement of 22 June 1969, they have been the subject of concern on the part both of the Government and of the Party. For example, they are increasingly occupying responsible posts, they belong to the Revolution, and their ancestral chains are being sundered. Yemeni women may be found at all levels of government (central government, central committee of the National Political Organisation) and in Parliament (People's Council). Women are to be found in practically all professions, including medicine and the law. This confirms the attitude adopted by the United Political Organization - the certainty of the leaders and their faith in women's potentiality for participating in the revolutionary transformation of the country.

Sourire d'amour, sourire de reconnaissance ?

Peut-être ce sourire symbolise-t-il le renouveau de la femme yéménite.

Depuis le 22 juin 1969 elle est l'objet de permanentes attentions tant du gouvernement que du parti. Quelques exemples : elle accède de plus en plus à des postes importants, elle a participé à la Révolution, ses chaînes ancestrales ont disparu. On peut rencontrer des femmes yéménites dans toute la hiérarchie du pouvoir (niveau gouvernemental, comité central de l'organisation politique du parti unifié du Front National) au Parlement (Conseil du peuple). On trouve des femmes pratiquement dans tous les secteurs y compris ceux de la médecine ou juridique. Cela confirme la position prise par l'organisation politique unifiée du Front National à savoir la certitude des dirigeants et leur foi dans les possibilités de la femme quant à la participation à la transformation révolutionnaire du pays.

Lächeln der Liebe, Lächeln der Dankbarkeit ?

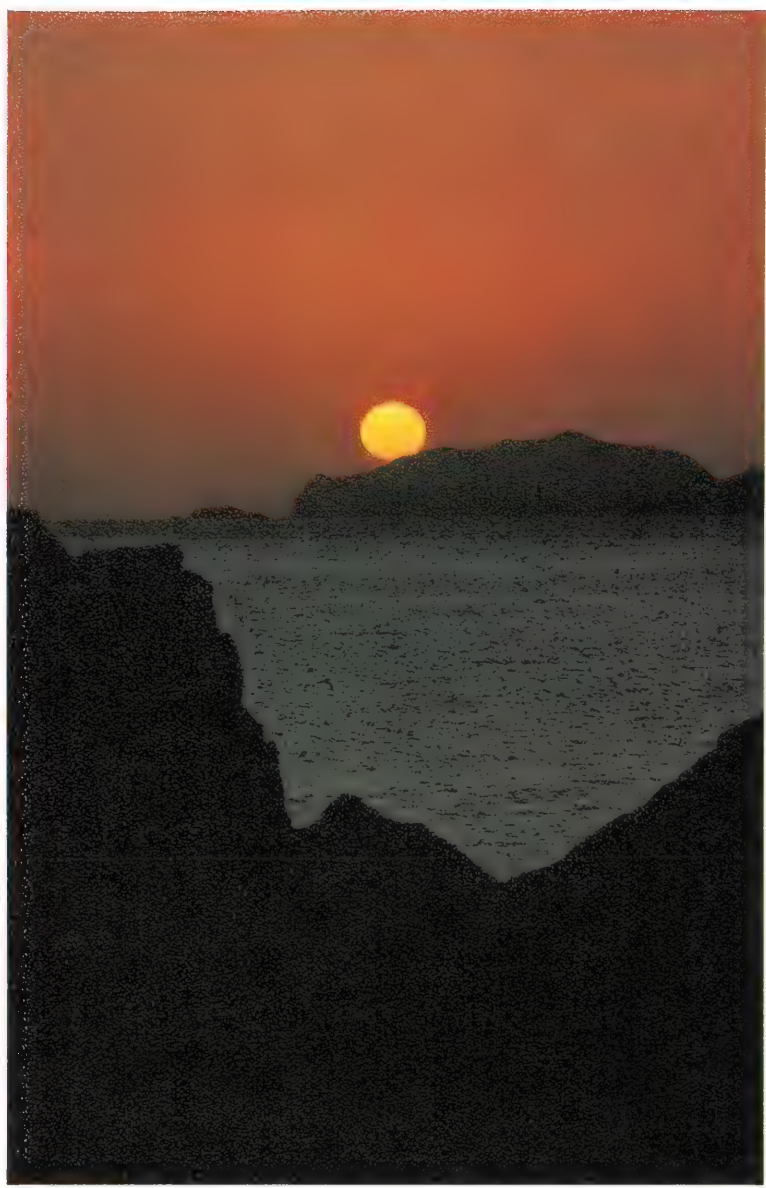
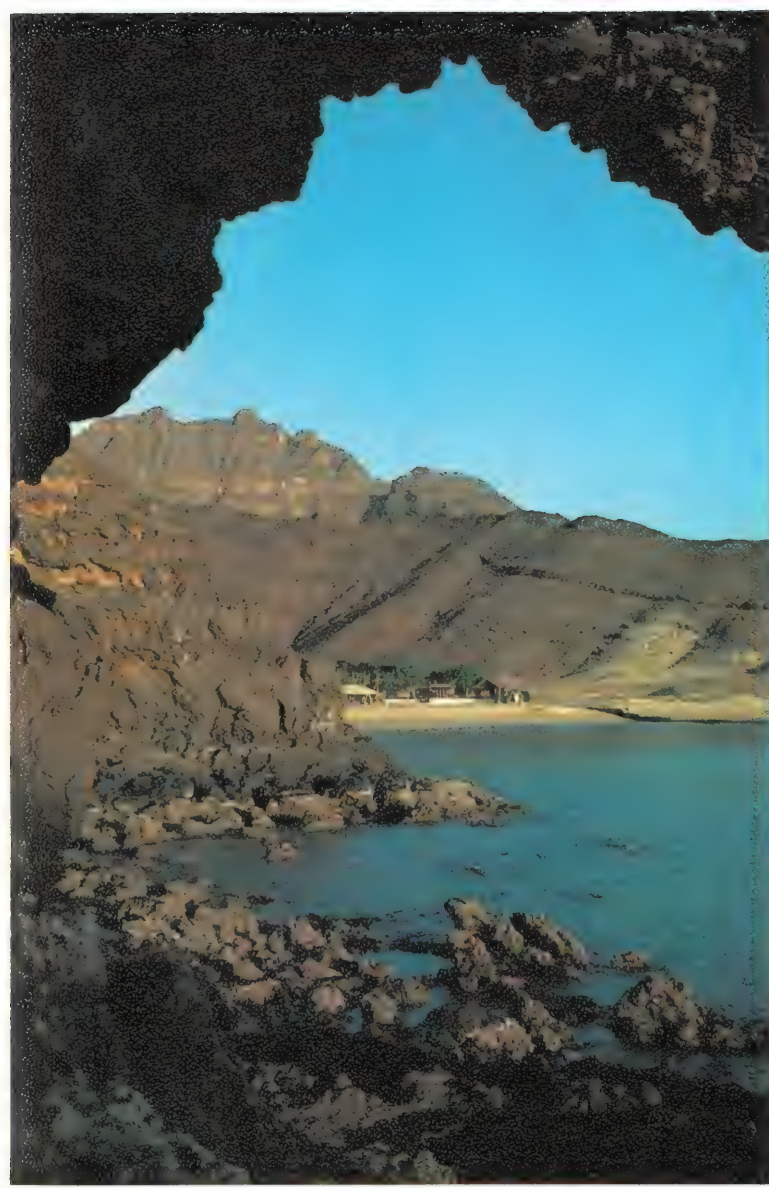
Vielleicht symbolisiert dieses Lächeln den "Frühling" der jemenitischen Frau.

Seit dem 22. Juni 1969 ist sie Objekt der Fürsorge der Regierung und der Partei. Hier einige Beispiele: höhere Posten werden ihr immer mehr zugänglich; sie nimmt an der Revolution teil; ihre althergebrachten Ketten sind verschwunden. Man trifft jemenitische Frauen in der gesamten Machthierarchie an (auf Regierungsniveau, auf dem Niveau des Zentralkomitees der politischen Organisation der vereinten Partei der Nationalfront); im Parlament (Volksrat). Man findet Frauen praktisch in allen Sektoren, Medizin und Gerichtswesen miteinbegriffen. Das bestätigt die von der politischen Einheitsorganisation der Nationalfront eingenommene Haltung: die Gewissheit der Leiter und ihr Glaube an die Möglichkeiten der Frauen, was ihre Mitarbeit an der revolutionären Umschichtung des Landes anbetrifft.

ابتسامة الولاء والحب ..

اعطت الدولة - تنظيما وحكومة - منذ خطوة ٢٢ يونيو التصحيحية ١٩٦٩ م ، اهتماما متزايدا للمرأة اليمنية .. فقد تبوأَت المرأة اليمنية في اليمن الديمقراطية مراكزا هامة .. وبفضل مشاركتها في الثورة اليمنية استطاعت كسر الطوق الذي كان يكبلها .. وشاركت المرأة في المراتب المختلفة التنظيمية بما فيها القيادية - اللجنة المركزية للتنظيم السياسي الموحد الجبهة القومية - ومجلس الشعب الاعلى والقضاء والطب وبقية فروع العلوم الاخرى .. وهذا يؤكد الموقف المبدئي للتنظيم السياسي الموحد الجبهة القومية من جماهير النساء وايمانه بالدور الثوري الذي يمكن ان تلعبه المرأة اليمنية في العملية الثورية بشكل عام ..



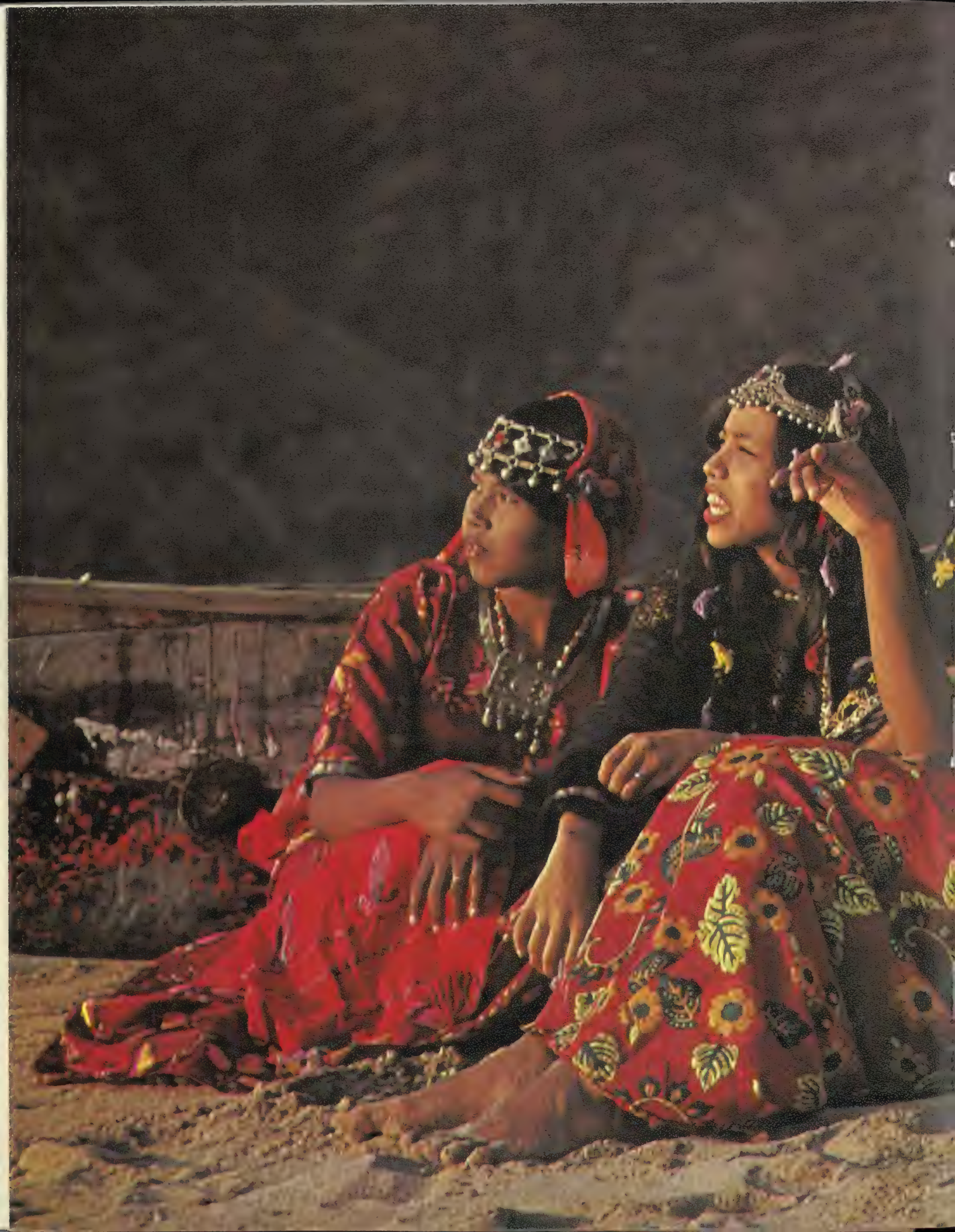


All the joys of the beach are available - relaxation, swimming, etc...

Toutes les joies de la plage sont permises, relaxation, natation, etc...

Alle Freuden des Strandes... angenehmes Nichtstun, Schwimmen, usw...

بامكان السائح مزاوله عدد من الهوايات ..فهنالك اماكن لا تعد ولا تحصى من الخلجان
والمداخل المائية على طول الشواطئ الساحرة الصالحة للاسترخاء والمتعة والالعاب الرياضية ..





POPULAR ARTS

The wealth and variety of popular arts and folklore in the People's Democratic Republic of Yemen are immense. These arts and their expression draw on everyday life, daily work and behaviour and the subjects peculiar to each region of the country for their wealth and characteristics. They draw their inspiration from the singsong of the traveller crossing the desert by camel, the song of the boatman, the chanting of the fisherman returning to the shore, that of the farmer digging, sewing or harvesting and from many other sources.

Of the popular dances, the best known are the dance of the fishermen, that of the sticks, that of joy, that of sorrow at the thought of those who are absent, that of the "steps", and those which have such typical names as "Al Siyari", "Al Chibuani" and "Damandom". The creation of a National Popular Dance Troupe, now being planned, should make it possible to crystallize all this wealth of tradition. The troupe, which will be placed under the direction of the Ministry of Culture and Tourism, will be the first of its kind and will bear witness to the importance attached by the Government of the Revolution to the conservation and development of popular arts, which constitute a most authentic part of the national heritage.

LES ARTS POPULAIRES

La variété et la richesse des arts populaires et folkloriques de la R.D.Y. sont énormes. C'est dans la vie de tous les jours, les métiers et les comportements, et dans les thèmes propres à chaque région du pays que ces arts et leur expression puisent leur richesse, leurs caractéristiques. Ainsi s'inspirent-ils de la mélodie qui accompagne le voyageur à chameau dans sa traversée du désert, de la chanson du batelier et du rameur, du chant du pêcheur qui s'en revient vers le rivage, de celui du paysan qui bêche la terre ou l'ensemence, de celui qui récolte ou de celui qui colporte, et de bien d'autres métiers encore...

Parmi les danses populaires, celles qui connaissent le plus de succès sont la danse des pêcheurs, celle des bâtons, celle de la joie et de la nostalgie en pensant à l'absent, celle de la marche - dite "de l'escalier" -, et celles qui portent les noms typiques de "Al Siyari", ou "Al Chibouani", ainsi que la danse du "Damandom". La création d'une Troupe Nationale de la Danse Populaire, actuellement en projet, va permettre de cristalliser toutes ces richesses et ces traditions. Cette troupe, placée sous l'égide du Ministère de la Culture et du Tourisme, sera la première en son genre, et elle témoignera de la grande importance qu'attache le Gouvernement de la Révolution à la conservation et au développement des arts populaires, qui font partie de l'héritage national dans ce qu'il a de plus authentique.



Drums and oriental flutes accompany this Yemeni popular dance, which is usually performed on the occasion of weddings both in town and in the country. It may be accompanied by individual dances performed by couples or by larger numbers.

Tambour, flûte orientale accompagnent cette danse populaire yéménite. Celle-ci se pratique surtout à l'occasion des mariages tant en ville qu'à la campagne. Elle peut être accompagnée de danses individuelles, collectives et à deux évidemment.

Ein Tambour und eine orientalische Flöte begleiten diesen jemenitischen Volkstanz. Dieser hier wird besonders bei Heiraten, in der Stadt wie auf dem Dorf, getanzt. Manchmal wird er von individuellen Tänzen begleitet; er kann auch zu zweit getanzt werden.

لون من الرقص الشعبي الذي يؤدي بمصاحبة الطبل والمزمار (الناي) في الحفلات ومواكب العرس في الريف والمدينة .. وتصحبها رقصات فردية او ثنائية او جماعية ..



Traditional costumes of the people. The photo shows how rich the colours are.

Costumes populaires traditionnels, leurs richesses des couleurs sont ici amplement démontrées par la photographie.

Traditionelle Volkstrachten, deren Farbenreichtum hier durch die Photographie demonstriert wird.

مجموعة فتيات بملابسهن الشعبية التقليدية الجميلة ذات الالوان الزاهية ..



DIE VOLKSKÜNSTE

Die Vielseitigkeit und der Reichtum der Volkskünste und der Folklore der Volksrepublik Jemen sind einzigartig. Diese Künste schöpfen ihren Reichtum, ihre Charakteristiken, im täglichen Leben, den Gewerben und den Verhaltensarten, sowie in den jeder Region des Landes eigenen Themen. So lassen sie sich von dem Singsang inspirieren, der den auf einem Kamel durch die Wüste reitenden Reisenden begleitet, von dem Lied des Fährmanns und des Ruderers, vom Gesang des Fischers, der zum Ufer zurückkehrt, von dem Gesang des Bauern, der die Erde harkt oder besät, von den Liedern derer, die die Ernte einbringen oder von Haus zu Haus ihre Waren verkaufen, und noch von vielen anderen Berufen.

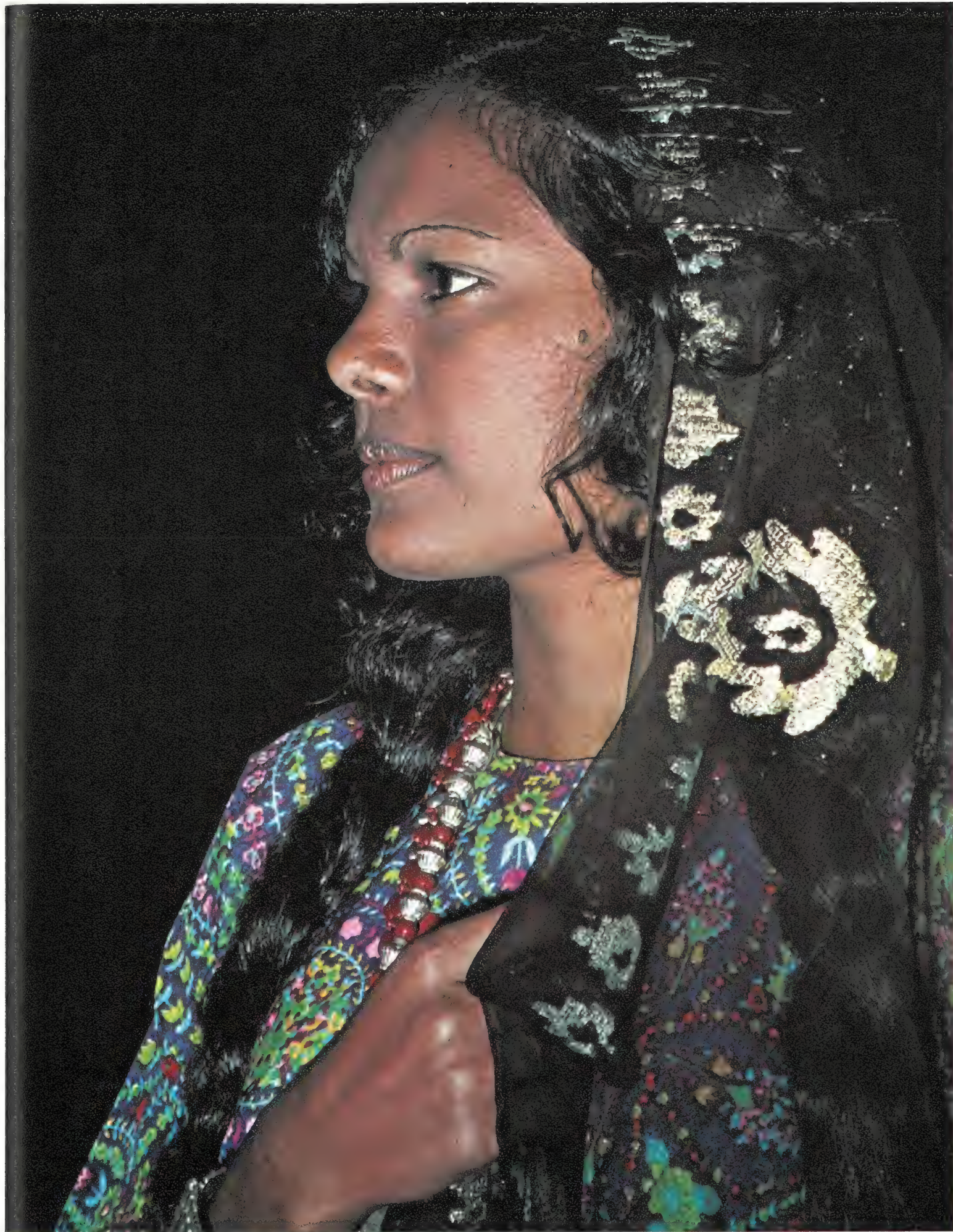
Von den Volkstänzen haben der Tanz der Fischer und der Tanz der Stöcke, der Tanz der Freude und der Sehnsucht, der Tanz des Aufmarsches - auch "Tanz der Treppe" genannt - den grössten Erfolg; dann noch die Tänze mit den typischen Namen "Al Siyari", oder "Al Chibouani", sowie der Tanz des "Damandom". Man trägt sich augenblicklich mit dem Gedanken, eine Nationale Gruppe für Volkstänze zu schaffen. Diese wird dann alle ihre Reichtümer und Traditionen herauskristallisieren. Diese Truppe, die unter dem Schutz des Ministers für Kultur und Tourismus stehen wird, wird die erste ihrer Art sein. Sie wird für die grosse Bedeutung Zeugnis ablegen, die die Regierung der Revolution der Bewahrung und der Weiterentwicklung der Volkskünste beimisst; diese gehören zum nationalen Erbe, denn sie zeigen das auf, was daran am authentischsten ist.

الفنون الشعبية ••

تتمتع جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية بثروة ضخمة من الفولكلور او (الفنون الشعبية) . ويتخذ اليمنيون من فنونهم الشعبية مناهج معبرة عن حياتهم وهي تتعدد بتعدد المناطق واختلاف نماذج الحياة فيها ..

فالرحال يغني وهو يضرب بجملته عبر الصحراء والملاح يغني وهو يجذف والصيد يغني عند قفوله راجعا الى الساحل والفلاح يغني وهو يحرق الارض أو يسقي الزرع وكذلك الحصاد والحمال وكثير من العمال الآخرين .. ومن هذه الفنون الشعبية على سبيل المثال الرقص كرقصة السيارى ، رقصة الصيادين ، رقصة العصي (العدة) ، رقصة الشرح ، رقصة اللوعة ، رقصة الشبواني، رقصة الدرجة ورقصة الدمندم ...

وتعتبر الفرقة الوطنية للرقص الشعبي التابعة لوزارة الثقافة والسياحة الاولى من نوعها . وتهتم حكومة الثورة بالفنون الشعبية وتوليها عناية خاصة وذلك لما لها من اهمية في التراث القومي ..



The aim of the Public Corporation for Tourism was a simple, but ambitious, one - to ensure all the conditions necessary to provide the tourist with a comfortable holiday at a reasonable price.

For all those who would like to spend a certain amount of time in the People's Democratic Republic of Yemen, the Public Corporation for Tourism organizes a wide range of programmes so as to ensure that the tourist profits to the maximum from his visit, no matter how long he may stay. With its vast beaches and archaeological sites, this organization could claim as its slogan: "Everything to suit all tastes - comfortable tourism at very low prices, with a wide range of possibilities".

Le but de l'Office du Tourisme a été simple et ambitieux rassembler toutes les conditions nécessaires pour que le séjour des touristes soit confortable et que les prix soient modérés.

A tous ceux qui souhaitent visiter le Yémen Démocratique et ce pour des périodes différentes, l'Office du Tourisme étudie des programmes variés afin que quelle que soit la durée de leur séjour ils profitent au maximum de leur visite. Immenses plages, sites archéologiques, oasis, le slogan de cet organisme pourrait être il y en a pour tous les goûts, et un tourisme confortable à un prix très bas, avec un large éventail de possibilités.



Das Ziel des Verkehrsbüros ist einfach aber ehrgeizig: all die Bedingungen zu vereinigen, die den Touristen einen komfortablen Aufenthalt zu mässigen Preisen gewährleisten.

Für alle, die die Demokratische Volksrepublik Jemen zu besuchen wünschen - wie lange auch immer ihr Aufenthalt sei - stellt das Verkehrsbüro die verschiedensten Programme auf, damit die Besucher auf die beste Weise von ihrer Reise profitieren können. Weite Strände, archäologische Stätten, Oasen... der Slogan dieses Organismus könnte folgender sein: Hier gibt es etwas für Geschmack !

لقد تمكنت المؤسسة العامة للسياحة من اعداد وتوفير امكانيات الاقامة المريحة باسعار معتدلة للراغبين في زيارة اليمن الديمقراطية من جميع انحاء العالم مع العمل الايجابي على اجتذاب سياح الجماعات ضمن برامج سياحية لمدد مختلفة لتحقيق اهدافهم من الراحة والاستمتاع والتعرف على ثروة البلاد السياحية وتراثها القومي بما في ذلك الاستفادة من الشواطئ المترامية ومناطق الآثار والواحات الخضراء .. وتنوع الاجواء والمناطق التي يجد فيها المصطافون المناخ الذي يلائم حاجاتهم ..



The Government now provides a television programme consisting of seven hours of entertainment per day and two hours of educational broadcasts a week.

Les autorités gouvernementales ont maintenant programmé 7 heures de télévision journalières et 2 heures de télévision pédagogique une fois par semaine.

Die Regierungsautoritäten programmieren jetzt täglich 7 Stunden Fernsehen und zwei Stunden pädagogisches Fernsehen, einmal wöchentlich.

وسعت حكومة الثورة في اليمن الديمقراطية فترة ارسال البرامج التلفزيونية الى سبع ساعات يوميا اضافة الى ساعتين لبث البرامج التربوية مرة في الاسبوع ..



Confronted with the emergence of the new Yemeni society, the Government has given an important place to the training of revolutionary youth - a training aimed at making that youth aware of its responsibilities.



Face à l'édification de la nouvelle Société Yéménite, le Gouvernement a accordé une place importante dans la formation de la jeunesse révolutionnaire, formation destinée à mettre cette jeunesse devant ses responsabilités.

Im Aufbau der neuen jemenitischen Gesellschaft räumt die Regierung der Ausbildung der revolutionären Jugend einen besonderen Platz ein. Diese Ausbildung dient dazu, die Jugend mit ihren Verantwortlichkeiten vertraut zu machen.

اهتمت حكومة الثورة بتربية جيل الثورة ليضطلع بالاسهام في بناء المجتمع اليمني الجديد .

CRATER

Queen Arwa's road Shopping centre

We need say nothing further in praise of Aden - its particularly pleasant surroundings, its wide avenues, its modern buildings, its flourishing trade and its craftsmen's products which are the joy of those who like shopping. But the modern metropolis of Aden has certain districts which remind visitors that the town came into existence thousands of years ago.

The 1st Governorate, of which it forms part, has a population of 291,376. For the tourist, Aden also provides an opportunity for discovering leisure centres, hotels and restaurants to suit all pockets.

La route de la reine Arwa Le quartier commercial

La renommée d'Aden n'est plus à faire : son environnement particulièrement agréable, ses larges avenues, ses buildings modernes, son commerce florissant et son artisanat qui fait la joie des amateurs de shopping, mais Aden métropole moderne rappelle à ses visiteurs par certains quartiers qu'elle est née il y a des milliers d'années.

Le premier gouvernorat dont elle fait partie compte 291.376 habitants. Aden c'est aussi pour le touriste l'occasion de découvrir des centres de loisirs, des hôtels et des restaurants pour toutes les bourses.



كرتر

*Die Strasse der Königin Arwa
Das Handelsviertel*

Der Ruf Adens ist ein für allemal begründet: seine besonders angenehme Umgebung, seine breiten Avenüen, seine modernen Buildings, sein blühender Handel und sein Handwerk, daß die Freude der einkaufslustigen Liebhaber ist; doch erinnert die moderne Metropole Aden ihre Besucher daran, - besonders was gewisse Viertel anbetrifft - dass sie vor mehreren tausend Jahren entsantden ist.

Das 1. Gouvernorat, zu dem sie gehört zählt 291.376 Einwohner. Aden bietet dem Touristen ebenfalls Gelegenheit, Entspannungszentren, Hotels und Restaurants für alle Börsen zu entdecken.

طريق الملكة اروى .. الحي التجارى
تمتاز مدينة عدن « العاصمة » بنظامها ونظافتها وسعة شوارعها وضخامة مبانيها وازدهار
تجارتها وتعدد الصناعات التقليدية فيها .. وبامدينة عدة اماكن يرجع تاريخها الى العصور ما
قبل التاريخ .. ويبلغ عدد سكان المحافظة الاولى ٢٩١٣٧٦ نسمة تقريبا ..
ان متعة السائح لهذه المدينة وراحته تكفلهاوفرة دور اللهو والفنادق والمطاعم ومسلياتها
الجديدة ذات المستويات المتعددة ..





LIBRARIES

In the People's Democratic Republic of Yemen there are public libraries, also known as "Book Houses", which contain, in their vast rows of shelving full of books, some of the oldest works in the world, together with archives of great historical importance and more modern publications.

The following are the most worthy of interest:-

a) The Miswat Library at Aden (1st Governorate)

Books of general interest and scientific reference works.

b) The Al-Ahkaf Library at Tarim (5th Governorate)

An important historical library full of rare books and immense archives. The catalogue lists nearly 14,000 bound works.

c) The Al-Chaab Library at Al-Mukalla (5th Governorate)

which specializes in old bindings and manuscripts.

In addition, there are plans to set up a national library to contain all the historical, traditional and cultural works of the Yemen. This library would also serve as a basic information centre for tourists and, above all, for research workers, scientists and specialists. It is proposed to locate it in the Crater district (1st Governorate).

The project also provides for setting up and organizing several libraries and cultural centres in the various Governorates, together with a number of bookshops for the sale of books, newspapers and periodicals.

LES BIBLIOTHEQUES

Il existe, dans la R.D. du Yémen, des Bibliothèques publiques, également appelées "Maisons du Livre", qui possèdent, sur leurs vastes rayons pleins d'ouvrages, certains parmi les plus anciens du monde ainsi que des archives d'une grande importance historique, à côté de publications plus modernes.

Notons-en ici les plus dignes d'intérêt :

- La Bibliothèque de Missouat à Aden (1er Gouvernorat)

Livres d'intérêt général et ouvrages de référence scientifique.

- La Bibliothèque Al-Ahkaf à Tarim (5e Gouvernorat)

Importante bibliothèque historique où abondent les livres rares et de vastes archives. Le catalogue des titres relève près de 14.000 ouvrages reliés.

- La Bibliothèque Al Chaab à Mukalla (5e Gouvernorat)

Spécialisée dans les anciennes reliures et les manuscrits.

En outre, l'on projette actuellement de créer une Bibliothèque Nationale au sein de laquelle seraient groupées toutes les œuvres historiques, traditionnelles et culturelles du Yémen. Cette Bibliothèque servirait également de centre d'information de base pour le touriste et surtout pour les chercheurs, savants et spécialistes. Elle serait située dans le centre de Crater (1er Gouvernorat).

Ce projet prévoit en outre la création et l'aménagement de plusieurs bibliothèques et centres culturels dans les divers Gouvernorats, ainsi qu'un certain nombre de librairies pour la vente des livres, journaux et périodiques.

DIE BIBLIOTHEKEN

Es gibt in der Volksrepublik Jemen öffentliche Bibliotheken, die auch "Häuser des Buches" genannt werden; sie besitzen in ihren grossen Bücherregalen einige der ältesten Bücher der Welt, sowie Archive von grosser historischer Bedeutung und daneben natürlich auch alle modernen Ausgaben.

Wir möchten hier die interessantesten auführen:

- die Bibliothek von Missouat in Aden (1. Gouvernorat)
Bücher von allgemeinem Interesse und wissenschaftliche Werke.
- die Bibliothek Al-Ahkaf in Tarim (5. Gouvernorat)
Bedeutende historische Bibliothek, wo man viele seltene Bücher und sehr vollständige Archive finden kann. Der Katalog weist ungefähr 14.000 Werke auf.
- die Bibliothek Al Chaab in Mukalla (5. Gouvernorat)
Diese ist in alten Werken und Manuskripten spezialisiert.

Die Gründung einer Nationalbibliothek besteht augenblicklich als Projekt; diese soll alle historischen, traditionellen und kulturellen Werke Jemens gruppieren. Diese Bibliothek würde dann ebenfalls als Informationszentrum für die Touristen und vor allem für Forscher, Wissenschaftler und Spezialisten dienen. Sie würde sich im Zentrum von Crater (1. Gouvernorat) befinden.

Dieses Projekt sieht ausserdem die Gründung und Instandsetzung von mehreren Bibliotheken und kulturellen Zentren in den verschiedenen Gouvernoraten vor, sowie auch eine gewisse Anzahl von Büchereien für den Verkauf von Büchern, Zeitungen und Revuen.

المكتبات العامة

توجد مكتبات عامة (دور الكتب) وتحتوى على كميات كبيرة من امهات الكتب والمخطوطات ذات القيمة التاريخية والمؤلفات الحديثة واهم هذه المكتبات :

مكتبة مسواط :

بعدن ٠٠ م/الاولى ٠٠ وتحتوى على الكتب العامة والمراجع العلمية ٠٠

مكتبة الاحقاف :

تريم ٠٠ م/الخامسة ٠٠ مكتبة تاريخية زاخرة بمجموعة كبيرة من انذر الكتب وتضم مخطوطات ضخمة يزيد عدد ما بها من كتب ومجلدات ومخطوطات على (١٤) الف مجلد ٠٠

مكتبة الشعب :

بالمكلا ٠٠ م/الخامسة ٠٠ وتحتوى على كتب ومجلدات ومخطوطات ٠٠

وهناك قيد الترتيب ٠٠ انشاء المكتبة الوطنية وتجميع التراث التاريخي لليمن ليكون مقصدا للسياح والدارسين في مدينة كريتر بالمحافظة الاولى ٠٠

كما ان هناك العديد من المكتبات والمراكز الثقافية في المحافظات ٠٠ والعديد من مكتبات بيع الكتب والمجلات والصحف ٠٠





POSTAL SERVICES

The P.D.R.Y. attaches great importance to the proper functioning of the postal services. It is a member of the Arab Postal Union and the Universal Postal Union and has a General Post and Telephone Directorate, including a philatelic section for stamp collectors. In certain given circumstances this section makes special stamp issues in several languages to commemorate Yemeni events, which form part of modern information media. They can be purchased at the Crater (1st Governorate) Post Office.

The national telephone system is sufficiently well-equipped to provide daily communications with the Arab countries and the world generally.

LES SERVICES POSTAUX

La R.D.P.Y. attache beaucoup d'importance au bon fonctionnement des services postaux. Membre de l'Union Postale Arabe ainsi que de l'Union Postale Universelle, elle possède une Direction générale des Postes et Téléphones comprenant une section philatélique à l'intention des collectionneurs. Dans certaines circonstances déterminées, cette section philatélique émet des tirages spéciaux de timbres commémoratifs yéménites en plusieurs langues, qui rentrent dans le cadre des moyens d'information moderne. Il est possible de se les procurer au bureau de poste de Crater (1er Gouvernorat).

Quant au réseau téléphonique national, il est équipé de lignes suffisantes pour assurer toutes les communications quotidiennes avec les pays arabes et le monde en général.



DER POSTDIENST

Die Volksrepublik Jemen ist sehr am guten Ablauf der Postdienststellen interessiert. Mitglied der Arabischen Postunion, sowie der Universellen Postunion, hat sie eine Generaldirektion des Post- und Telefonwesens aufzuweisen, mit einer philatelistischen Abteilung für Sammler. Zu besonderen Ereignissen gibt diese philatelistische Abteilung Sonderdrucke heraus von jemenitischen Gedenkmärken in mehreren Sprachen, im Rahmen der modernen Informationsmittel. Man kann sie im Postbüro von Crater (1. Gouvernorat) bekommen.

Was das nationale Telefonnetz anbetrifft, so gibt es eine genügende Anzahl von Linien, um die täglichen Verbindungen mit den arabischen Staaten und der übrigen Welt herzustellen.

الخدمات البريدية

اليمن الديمقراطية عضو في الاتحاد البريدي العربي والاتحاد البريدي العالمي .. فهي تهتم بالخدمة البريدية ايما اهتمام .. وبها ادارة عامة للبريد والهاتف وقسم للطابع والهواة ..

ومن آن لآخر يصدر قسم الطابع والهواة بعض الكاتالوجات للطابع البريدية التذكارية اليمنية في عدة لغات كوسيلة من وسائل الاعلام .. وتطلب من مكتب البريد العام بكريتز المحافظة الاولى ..

وهناك خطوط هاتفية تربط الجمهورية بجميع دول العالم العربي والعالمي يوميا ..

BANKS IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

The National Bank of Yemen is the State Bank, with head office at Aden, the capital, and branches in all the Governorates of the Republic dealing with all local operations.

There are exchange offices at the port and airport of Aden and in all the branches of the above-mentioned bank located in 1st Governorate.

P.D.R.Y. CURRENCY

The legal currency of the P.D.R.Y. is the Yemeni Dinar.

The Yemeni Dinar is divided into 20 Dirhams and each Dirham is subdivided into 50 Fils (or in other words, there are one thousand Fils to a Dinar).

The currency consists of: -

Metal coins: 1 Fils, 2.5 Fils, 5 Fils, 20 Fils and 50 Fils

Paper money 250 Fils (a quarter of a Dinar)

500 Fils (half a Dinar)

1 Dinar, 5 Dinars and 10 Dinars.

LES BANQUES AU YEMEN DEMOCRATIQUE

La Banque Nationale du Yemen est la Banque d'Etat, dont le Siège central se trouve à Aden, la capitale, avec des branches traitant toutes les opérations locales, situées dans tous les Gouvernorats de la République.

A l'intention des touristes, il existe des bureaux de change de devises au port et à l'aéroport d'Aden, ainsi que dans toutes les branches de la Banque précitée se trouvant dans le 1er Gouvernorat.

LA MONNAIE EN R.D.P.Y.

La monnaie légale ayant cours en R.D.P.Y. est le Dinar Yéménite.

Le Dinar Yéménite est divisé en 20 Dirhams, et chaque Dirham se divise lui-même en 50 Fils (autrement dit, il y a mille Fils dans chaque Dinar).

Cette monnaie est de deux sortes :

- En pièces métalliques : de 1 Fils - de 2,5 Fils - de 5 Fils - de 20 Fils - de 50 Fils
- En papier-monnaie : de 250 Fils (= 1/4 de Dinar)
de 500 Fils (= 1/2 Dinar)
de 1 Dinar - de 5 Dinars - de 10 Dinars.

DIE BANKEN IN DER VOLKSREPUBLIK JEMEN

Die Nationalbank von Jemen ist die Staatsbank, deren Zentralsitz sich in der Hauptstadt Aden befindet und die in allen Gouvernoraten der Republik Filialen hat, die die lokalen Operation vornehmen.

Im Hafen und im Flughafen von Aden stehen Wechselbüros den Touristen zur Verfügung, sowie auch in allen Bankfilialen, die sich im 1. Gouvernorat befinden.

GELD IN DER VOLKSREPUBLIK JEMEN

Das Geld, das in der Volksrepublik Jemen gesetzlichen Kurs hat, ist der jemenitische Dinar.

Der jemenitische Dinar enthält 20 Dirham, und jeder Dirham enthält 50 Fils (demnach machen tausend Fils einen Dinar aus).

Von diesem Geld gibt es zwei Sorten:

- Münzen : 1 Fils - 2,5 Fils - 5 Fils - 20 Fils - 50 Fils
- Papiergeld : 250 Fils (= 1/4 Dinar)
500 Fils (= 1/2 Dinar)
1 Dinar - 5 Dinar - 10 Dinar



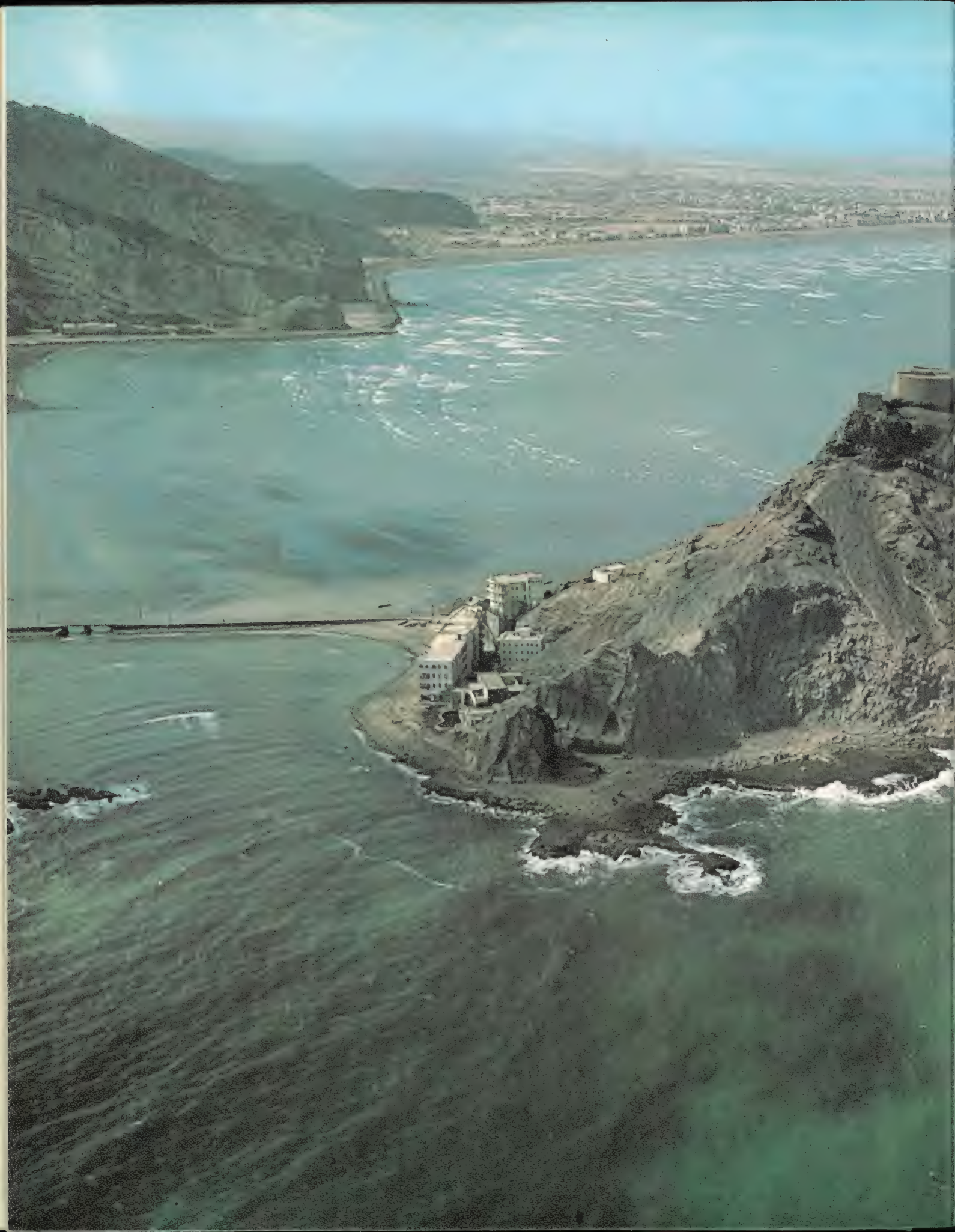
البنوك في اليمن الديمقراطية

البنك الاهلي اليمني .. بنك الدولة .. رئاسته في العاصمة عدن .. وله فروع تتعامل بالنقد المحلي في كل محافظات الجمهورية ..

وتوجد مكاتب لاستبدال العملة في كل من الميناء والمطار بعدن وكل فروع البنك في المحافظة الاولى تتعامل بالنقد الاجنبي ..

العملة ..

ان العملة القانونية المتداولة في جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية هي :
الدينار اليمني ويساوي ٢٠ درهما .. كل درهم يساوي ٥٠ فلسا وهي على نوعين :
المعدنية : فلس ، ٢٥ فلس ، خمسة فلوس ، خمسة وعشرين فلسا ، خمسون فلسا ..
الورقية : ٢٥٠ فلسا (ربع دينار) ٥٠٠ فلس (نصف دينار) ، ١ دينار ، خمسة دنانير وعشرة دنانير ..





THE MOSQUES

Since the mosques are monuments and historical buildings of great worth, non-Muslims are allowed to visit them. They are merely asked to remove their footwear at the entrance as a mark of respect for the place of worship.

The finest example of this ancient, historical architecture is to be found at Crater (1st Governorate) in the shape of the Al-Idroos mosque. But there are many others throughout the country which the tourist will be interested to see.

LES MOSQUEES

Les mosquées représentant des monuments et édifices historiques de grande valeur, les non-musulmans sont autorisés à les visiter. Il leur est seulement demandé de bien vouloir se déchausser à l'entrée ce qui est une marque de respect pour les lieux de culte.

Le plus bel exemple de cette architecture ancienne et historique se trouve dans la vieille ville de Crater (1er Gouvernorat). C'est la mosquée de Al-Idroos. Mais il existe aussi d'autres mosquées dans le pays que le touriste visitera avec intérêt.

DIE MOSCHEEN

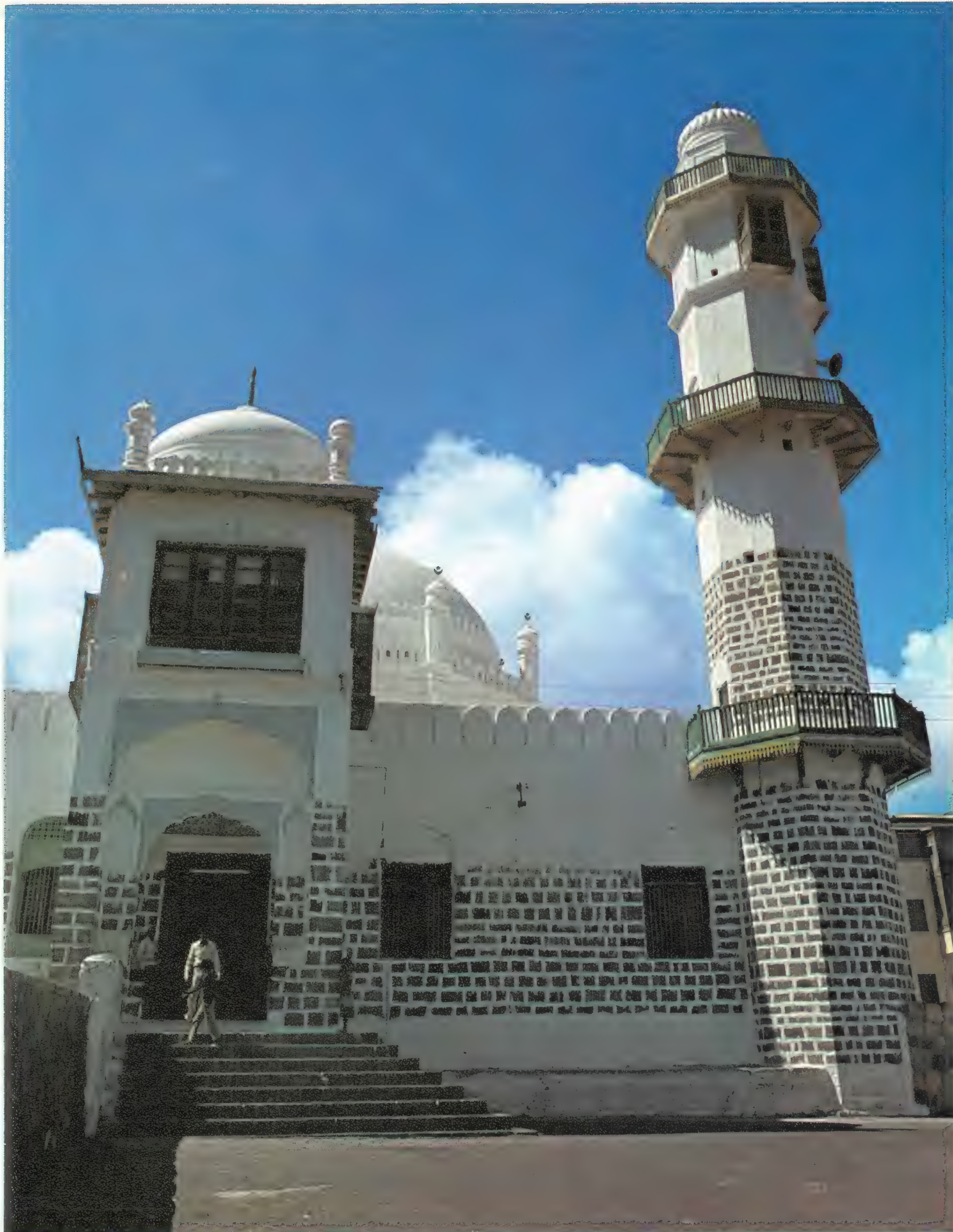
Die Moscheen sind Monumente und historische Bauten von grossem Wert, die auch von Nichtmuselmännern besucht werden können. Sie werden nur darum gebeten, am Eingang ihre Schuhe auszuziehen, um so den Kultstätten ihren Respekt zu bezeugen.

Das schönste Beispiel für diese alte und historische Architektur findet man in der Altstadt von Crater (1. Gouvernorat). Es ist die Moschee von Al-Idroos. Es gibt jedoch andere Moscheen im Land, die der Tourist mit Interesse besichtigen kann.

الجوامع

يرخص لغير المسلمين في زيارة الجوامع المرتبة بصفة معالم تاريخية .. يلتمس من السائح ان يخلع احذيته عند الدخول ..

ويعتبر مسجد العيدروس بكريتير المحافظة الاولى آية في الفن المعماري القديم .. وهناك جوامع اخرى جديرة ايضا بالزيارة ..



The Aden Minaret

This Minaret, considered to be the oldest in the Crater district, was built in 1770.

- Le Minaret d'Aden

Considéré comme le plus ancien minaret de la cité de Crater, sa construction remonte à l'an : 1770.

- Das Minarett von Aden.

Es wird als das älteste Minarett der Stadt Crater angesehen; seine Konstruktion geht auf das Jahr 1770 zurück.

منارة عدن :

تعتبر منارة عدن أقدم منارة في مدينة كريتر حيث تم بناؤها حوالي سنة ١٧٧٠ م ..



The Aden Historical Tanks

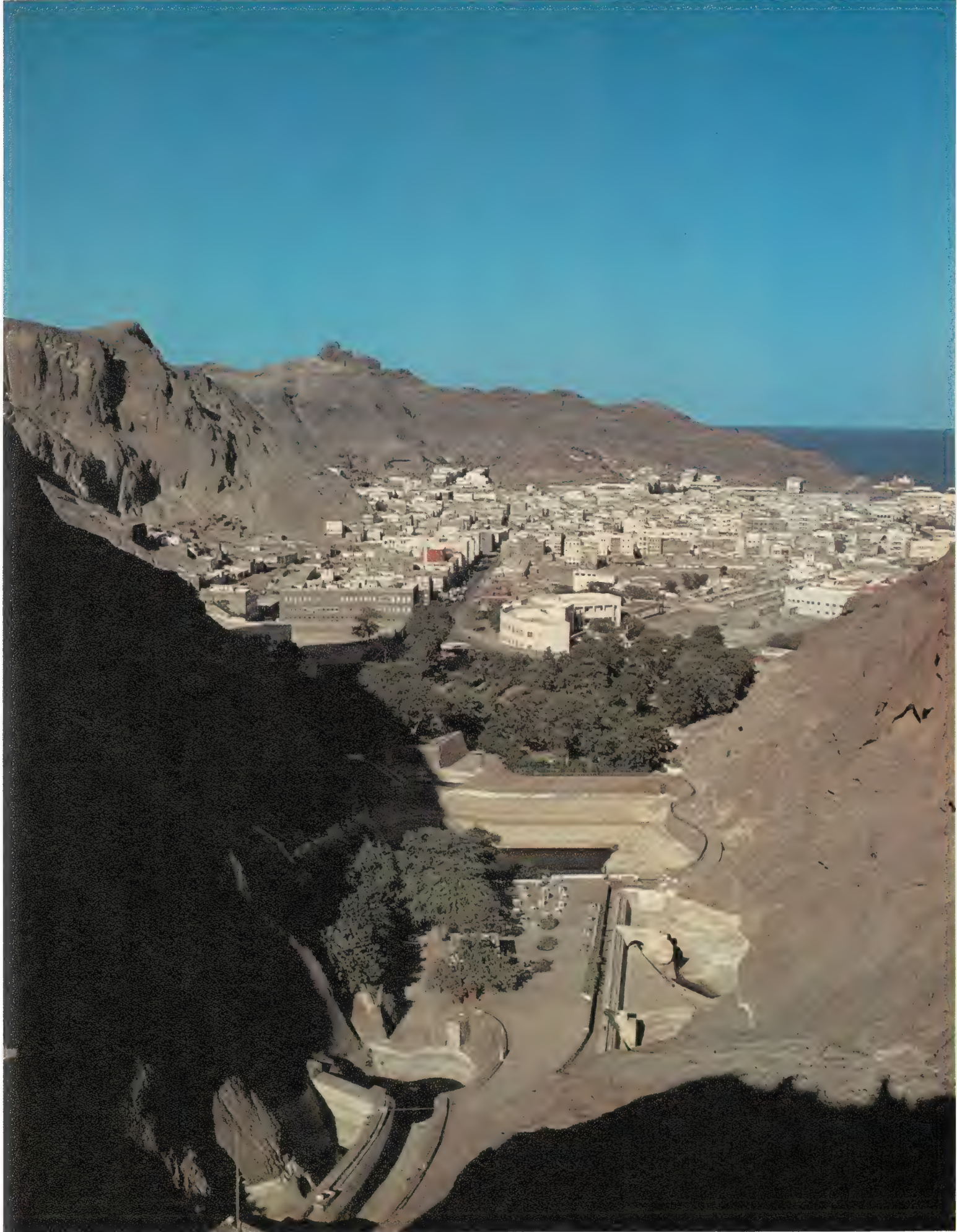
This impressive group of 18 tanks with a total capacity of 20 million gallons of water is to be found in the district of Crater (1st Governorate) in the middle of a garden in the Al-Taweela Valley. The garden itself is a strip of earth 750 feet long.

Archaeologists consider that these tanks date back to the first century A.D., and that they were built during the reign of the Himyar Dynasty. The majority of them were carved out of the solid rock. They were dug into a sloping site and connected to one another by means of canals running along the valley. Similar tanks may be found in the Am'Adia (3rd Governorate) and Husan Al-Ghurab (4th Governorate) regions.

- Les antiques citernes d'Aden

Cet impressionnant ensemble de 18 citernes (appelées " Citernes de la Reine de Saba "), d'une capacité globale de 20 millions de gallons d'eau, se trouve dans la ville de Crater (2e Gouvernorat), au centre d'un jardin de la vallée d'Al-Tawila. Ce jardin forme lui-même une bande de terre dont la longueur s'étend jusqu'à 250 mètres.

Les archéologues estiment que ces citernes remontent au premier siècle de notre ère. Elles auraient donc été édifiées durant la dynastie des rois de Himyar. La plupart d'entre elles furent forées à même la roche dure. Reliées l'une à l'autre par des canaux intérieurs qui longent la vallée, elles furent creusées dans un terrain en déclivité. On retrouve également des citernes similaires dans les régions de Am' Adia (3e Gouvernorat) et Husan Al-Ghurab (4e Gouvernorat).



Die antiken Ziternen von Aden.

Dieses eindrucksvolle Ensemble von 18 Ziternen ("Die Ziternen der Königin von Saba" genannt), von einem Fassungsvermögen von 90 Millionen Litern Wasser, befindet sich in der Stadt Crater (M1), im Zentrum eines Gartens des Tals von Al-Tawila. Dieser Garten bildet einen Erdstreifen, dessen Länge sich über 250 m erstreckt. Die Archäologen sind der Meinung, dass diese Ziternen im 1. Jahrhundert unserer Zeitrechnung erbaut wurden.

Sie wären demnach während der Dynastie der Könige von Himyar errichtet worden. Der grösste Teil von ihnen wurde in den harten Felsen hineingebohrt. Miteinander durch innere Kanäle verbunden, die am Tal entlang führen, wurden sie in einem abschüssigen Gelände gegraben. Man findet ähnliche Ziternen in den Regionen von Am'Adia (3. Gouvernorat) und Husan Al-Ghurab (4. Gouvernorat).

صهاريج عدن التاريخية :

تقع الصهاريج في مدينة كريتر بالمحافظة الاولى وتعدادها يربو على (١٨) صهروجا تسع مجتمعة حوالي (٢٠) مليون جالون من الماء .. في وسط بستان في وادي الطويلة .. وهو عبارة عن مضيق يبلغ طوله (٧٥٠) قدما .

ويرجع كثير من المؤرخين بناء هذه الصهاريج الى القرن الاول الميلادي أى في عصر حكم الحميريين .. ومعظمها قد نحتت في الصخر الصلب بحيث وضعت في منحدر تربطها ببعضها قنوات اقيمت على طول مجرى الوادي ..

وتوجد في منطقة امعادية بالمحافظة الثالثة وحسن الغراب بالمحافظة الرابعة وغيرها .. بعض الصهاريج الشبيهة بهذه الصهاريج ..







2nd GOVERNORATE

2^e GOUVERNORAT

2. GOUVERNORAT

المحافظة الثانية

Al-Dhala

The town of Dhala is in the North Mudiriyat of 2nd Governorate. This mountain town is an ideal holiday centre owing to its pure air and delicious climate. It is just under 96 miles from Aden and is distinguished by its natural surroundings, including fruit trees and all the flora of the heights.

- Al-Dhala

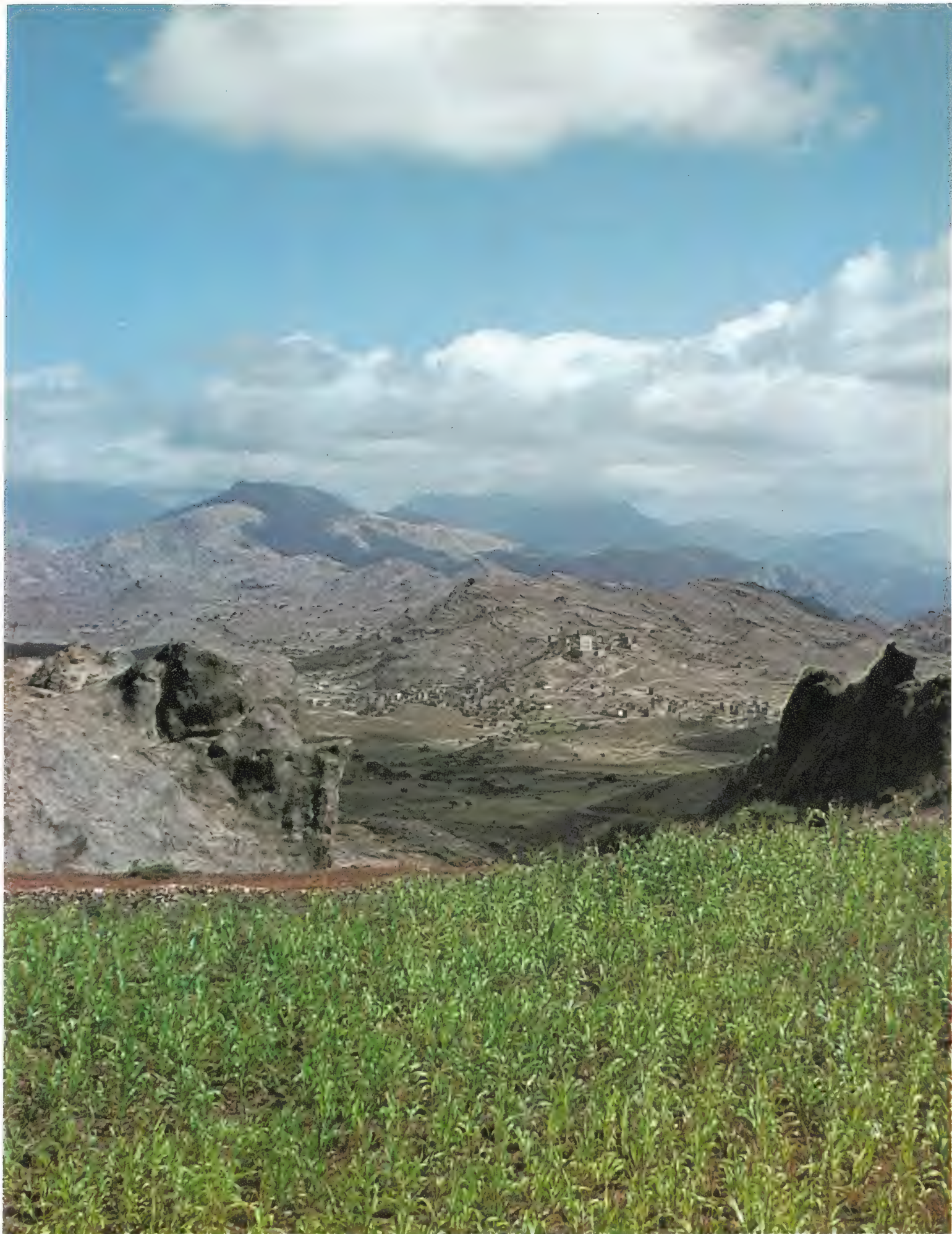
La ville de Al-Dhala est située dans la Moudiriyat Nord du 2e Gouvernorat. Cette ville de montagne est un lieu d'estivage idéal grâce à son air pur et à son climat délicieux. Distant de d'Aden d'environ 155 kilomètres, elle se distingue aussi par son cadre naturel, entouré d'arbres fruitiers et de toute la flore des hauteurs.

- Al-Dhala

Die Stadt Al-Dhala liegt im nördlichen Moudiriyat des 2. Gouvernorats. Diese Gebirgsstadt ist einfach ideal für einen Sommeraufenthalt wegen ihrer reinen Luft und ihrem besonders angenehmen Klima. Sie liegt ungefähr 155 km von Aden entfernt in einer wundervollen Landschaft, von Obstbäumen und Gebirgspflanzen umgeben.

الضالع :

تقع مدينة الضالع في المديرية الشمالية من المحافظة الثانية ، وتبعد عن عدن بحوالي ٩٦ ميلا .. وتمتاز بهوائها النقي وطقسها البديع مما يجعل منها مصيفا جبليا رائعا .. وتنتشر الى جوانبها المزارع الجبلية ذات الاشجار المثمرة ..







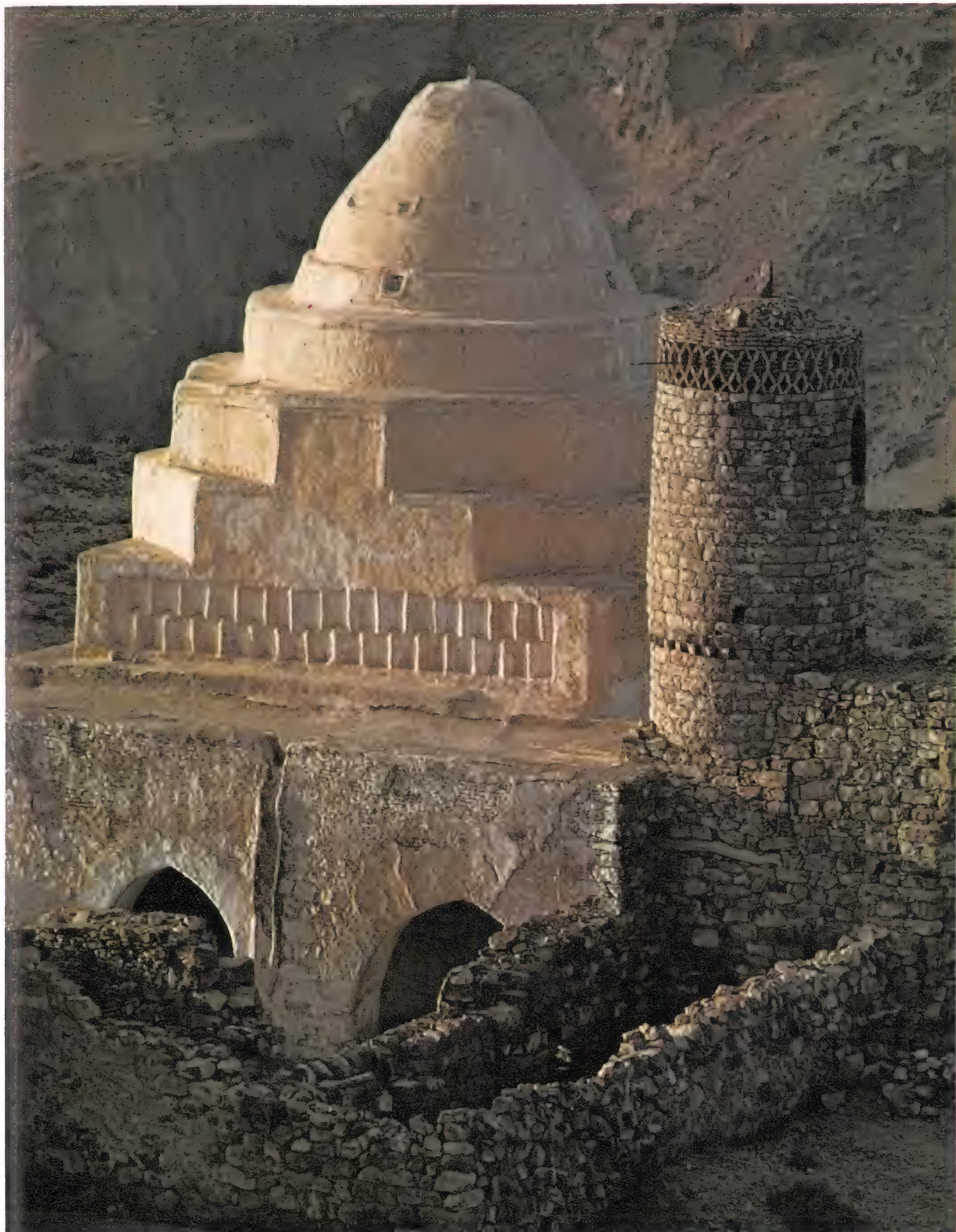


The Dhubayyat Region may be described as enchanting. It is situated some fifteen miles from Dhala and is rich in history. The Al-Afeef Palace is the Mosque of Dhubayyat and is 600 years old. The dome of the Mosque is intact and remains a living witness to the splendour of Yémeni engravings.

La région de Dhubayyat peut être qualifiée d'enchanteresse, située à 25 km de Dhala elle est riche en histoire. Le palais Al-Afeef et la mosquée de Dhubayyat datent de 600 ans. Le dôme de la Mosquée est intact et demeure un vivant témoignage de la splendeur des gravures yéménites.

Die Region von Dhubayyat kann man als wunderschön bezeichnen; sie ist 25 km von Dhala entfernt gelegen und reich an Geschichte. Der Al-Afeef Palast und die Moschee von Dhubayyat können auf 600 Jahre zurückblicken. Der Dom der Moschee ist intakt; er legt ein lebendiges Zeugnis ab von der Herrlichkeit der jemenitischen Gravüren.

ان لمنطقة « ضبيات » سحرا عميق الاثر .. وهي تبعد عن مدينة الضالع بحوالي ١٤ ميلا ..
وتوجد فيها بعض الابنية التاريخية .. دارالعفيف ومسجد ضبيات .. يعود زمن تأسيسها
الى ستمائة سنة ..
وقبة مسجد ضبيات ما زالت شاخصة وتعتبرنموذج للقباب المزينة بالنقوش اليمنية القديمة ..



Like all people who come from arid soils, the Yemeni people know the price of hard work. By their tenacity they have transformed the desert into a veritable paradise.

Comme tous les peuples issus des terres arides, le peuple Yéménite connaît le prix du labeur acharné, par sa ténacité il a transformé le désert en véritable "paradis".

Wie alle Völker, die mit einem unfruchtbaren Boden konfrontiert sind, kennt auch das jemenitische Volk den Preis angestrengter Arbeit; durch seine Hartnäckigkeit hat es die Wüste in ein regelrechtes Paradies verwandelt.

يد الانسان اليمني تقلب الصحراء جنة
نظرة الى هذه الارض .. حياة ملؤها الخير والسعادة ، نحتها في هذه المسيرة عزيمة شعب
يدرك معنى الحياة والتقدم ..





3rd GOVERNORATE 3^e GOUVERNORAT 3. GOUVERNORAT المحافظة الثالثة

Ja'ar, the administrative capital of the 3rd Governorate, is fifty miles from Aden; it might be known as the "garden city".

Apart from its olive groves and orchards, Ja'ar is famous for its places of interest for tourists and for the spring of sulphurous water which gushes from the earth at Kabet (20 miles from Ja'ar). The 3rd Governorate covers a total area of 12,766 square kilometres.

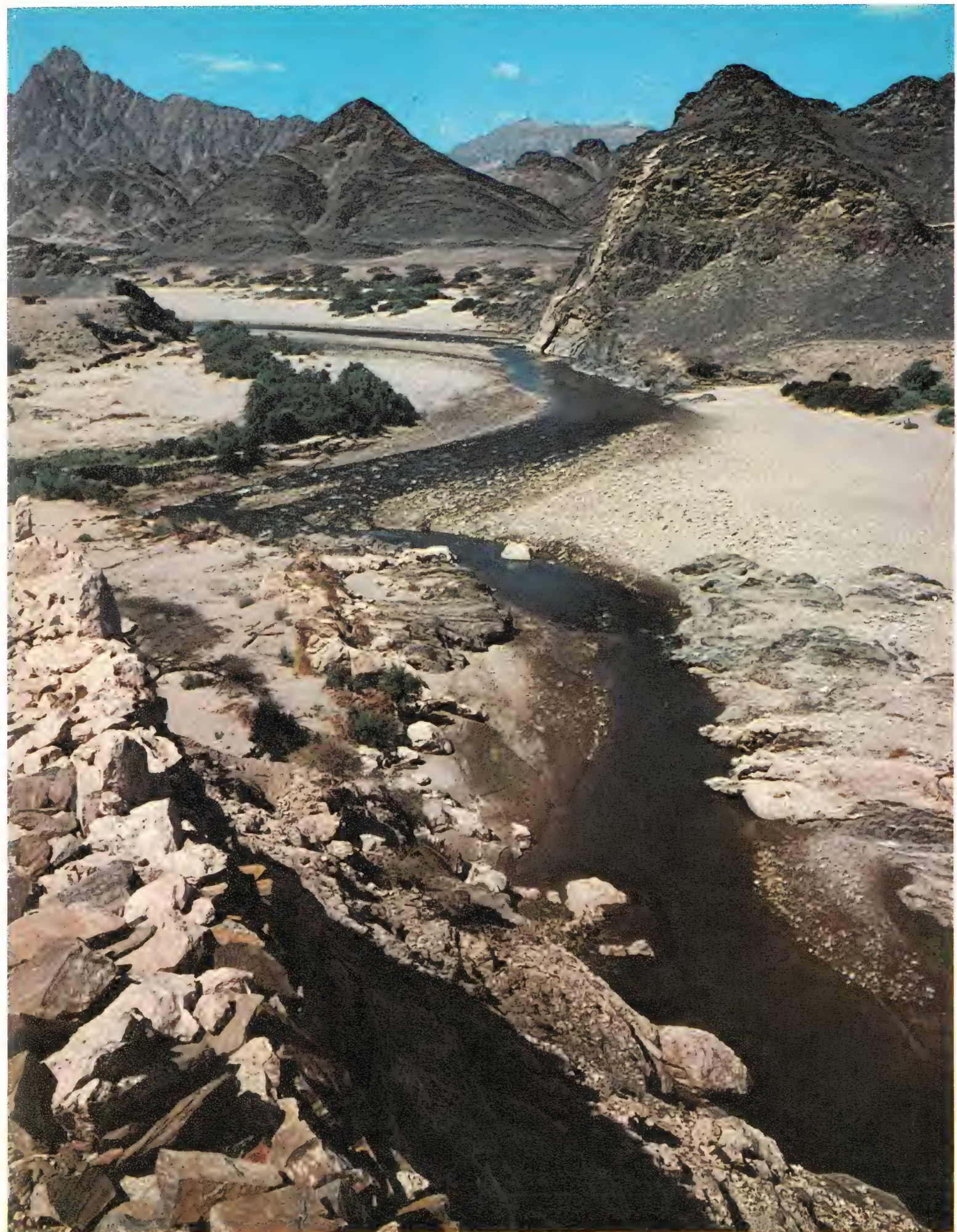
Ja'ar capitale administrative du 3ème Gouvernorat est à 80 km d'Aden, elle pourrait être appelée la " cité jardin ".

Outre ses oliviers, ses vergers, Ja'ar est célèbre par ses monuments touristiques et sa source d'eaux sulfureuses qui jaillissent à Kabet (30 km de Ja'ar). Le 3ème gouvernorat a une superficie de 12.766 km².

Ja'ar, die Verwaltungshauptstadt des 3. Gouvernorats liegt 80 km von Aden entfernt; man könnte sie auch "die Stadt der Gärten" nennen.

Ausser für seine Olivenbäume und seine Obstgärten ist Ja'ar für seine touristischen Bauwerke und seine Schwefelwasserquelle berühmt, die in Kabet aus dem Boden schiesst (30 km von Ja'ar). Das 3. Gouvernorat hat eine Oberfläche von 12.766 qkm.

تبلغ مساحة المحافظة الثالثة ١٢٧٦٦ كيلومترا مربعا .. مدينة جعار العاصمة الادارية للمحافظة الثالثة وتقع على بعد ٨٠ كم من عدن .. وتتميز بجمالها وبمناخها اللطيف وتحيط بها البساتين والحقول واشجار الفاكهة وغابات الزيتون .. وتضم مجموعة ضخمة وهامة من المعالم السياحية ومناطق المياه الكبريتية المتفجرة من الارض في منطقة « كبث » حيث تبعد ٣١ كم من جعار ..





AGRICULTURE

In the People's Democratic Republic of Yemen, agriculture depends on water. It is therefore carried on mainly in the regions where water is to be found either on account of seasonal rainfall or in the neighbourhood of watercourses which flow to the sea from the northern provinces. However, there are also agricultural regions irrigated by water from wells, particularly in 5th Governorate. Farmers use traditional methods of tilling the soil. However, the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform introduced modern agricultural machinery a few years ago and is making every effort to replace archaic methods of irrigation with modern projects. But the most important of these regions are, nevertheless, those dependent on the Wadis already mentioned.

L'AGRICULTURE

En R.D.Y., l'agriculture est fonction de l'eau. Elle se pratique donc essentiellement dans les régions où celle-ci se trouve, soit du fait des pluies saisonnières d'été, soit dans le voisinage des cours d'eau qui se dirigent de la province vers le sud et la mer. Toutefois des régions agricoles existent également irriguées par l'eau des puits et alentour de ces derniers, notamment dans le 5e Gouvernorat, les agriculteurs utilisant les méthodes traditionnelles de travail de la terre; toutefois, le Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire a introduit, il y a quelques années, des machines agricoles modernes, et déploie des efforts pour remplacer les pompes et les méthodes d'irrigation archaïques par des projets modernes. Mais les plus importantes de ces régions demeurent évidemment celles qui dépendent des " Wadi " déjà cités.

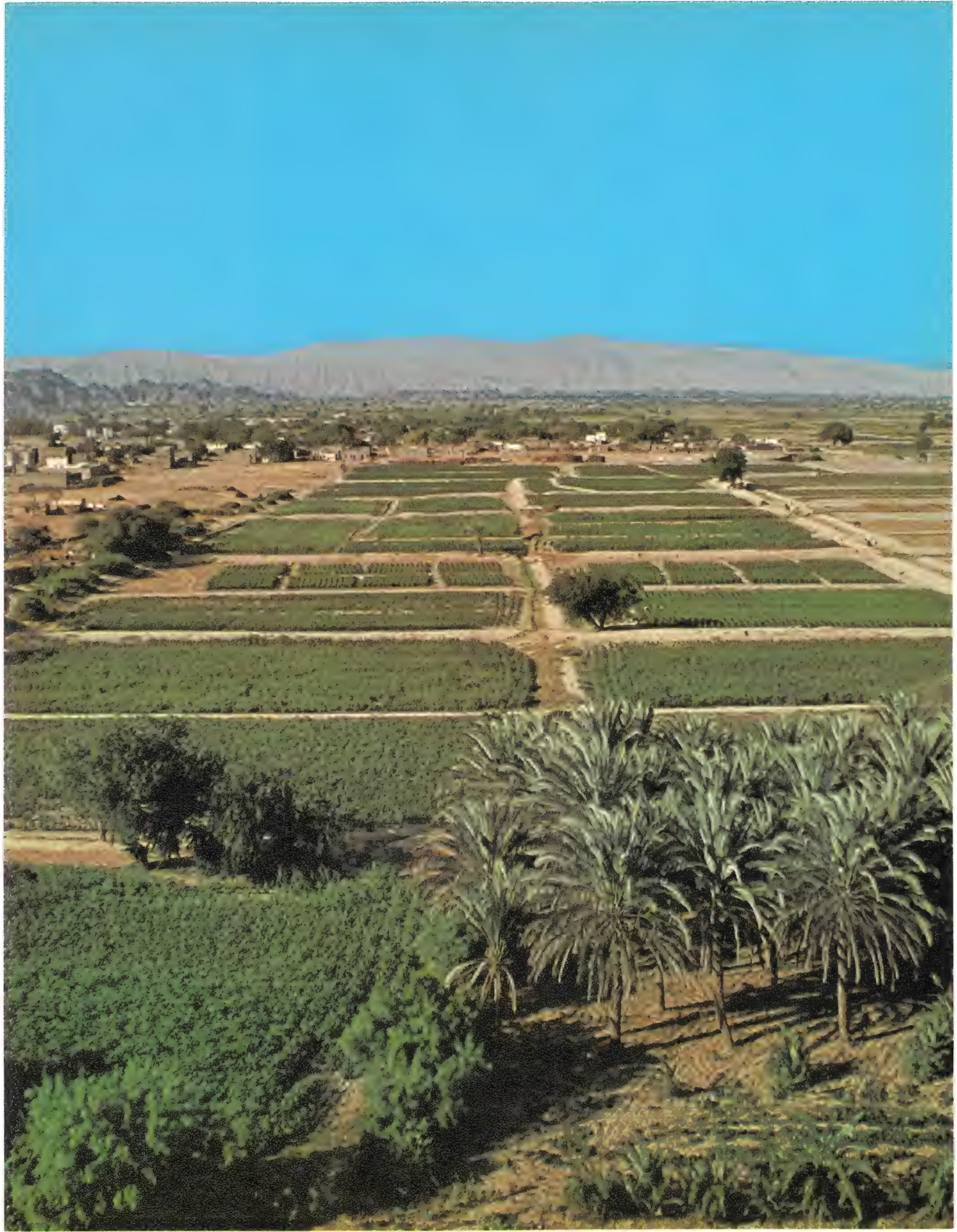


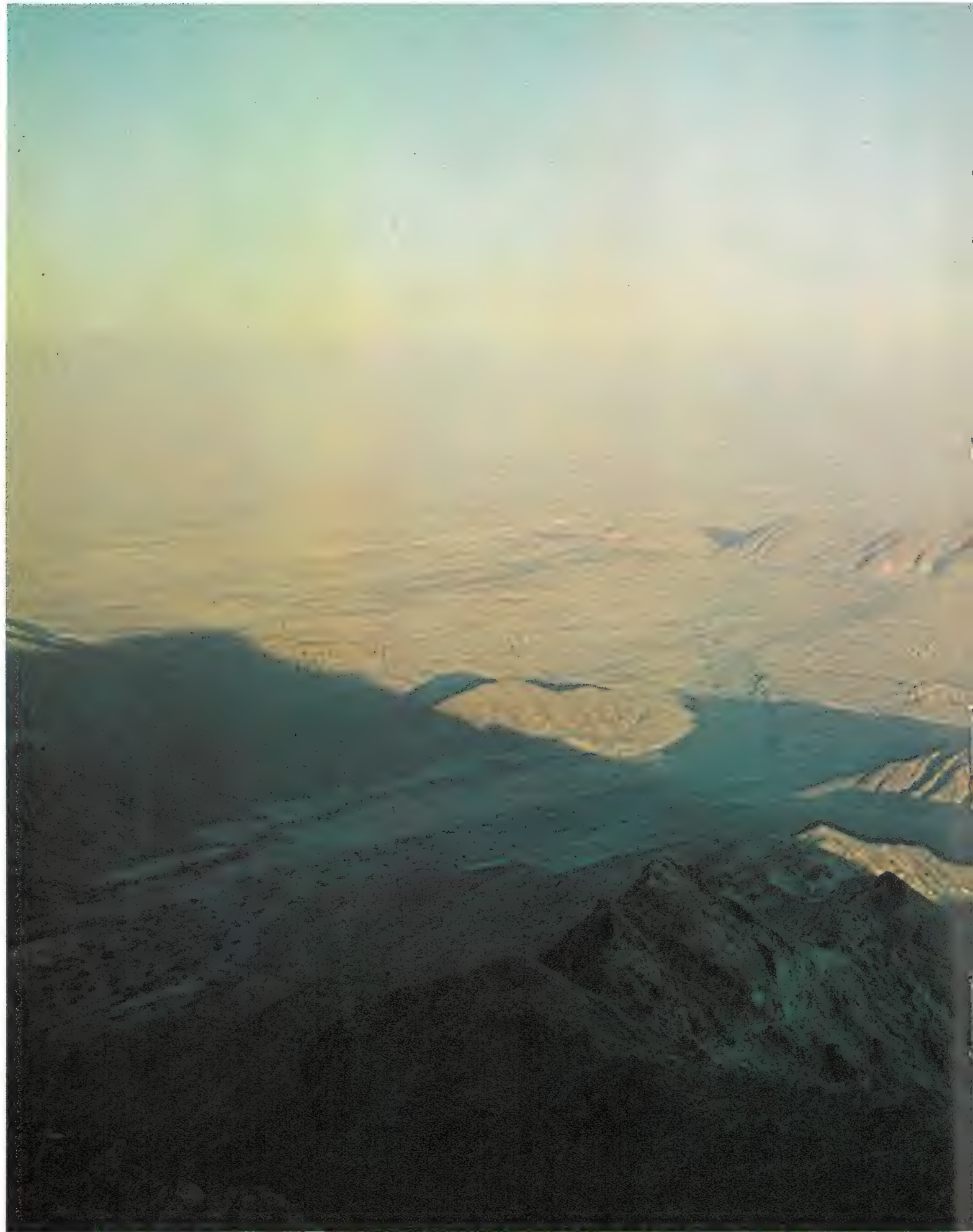
DIE LANDWIRTSCHAFT

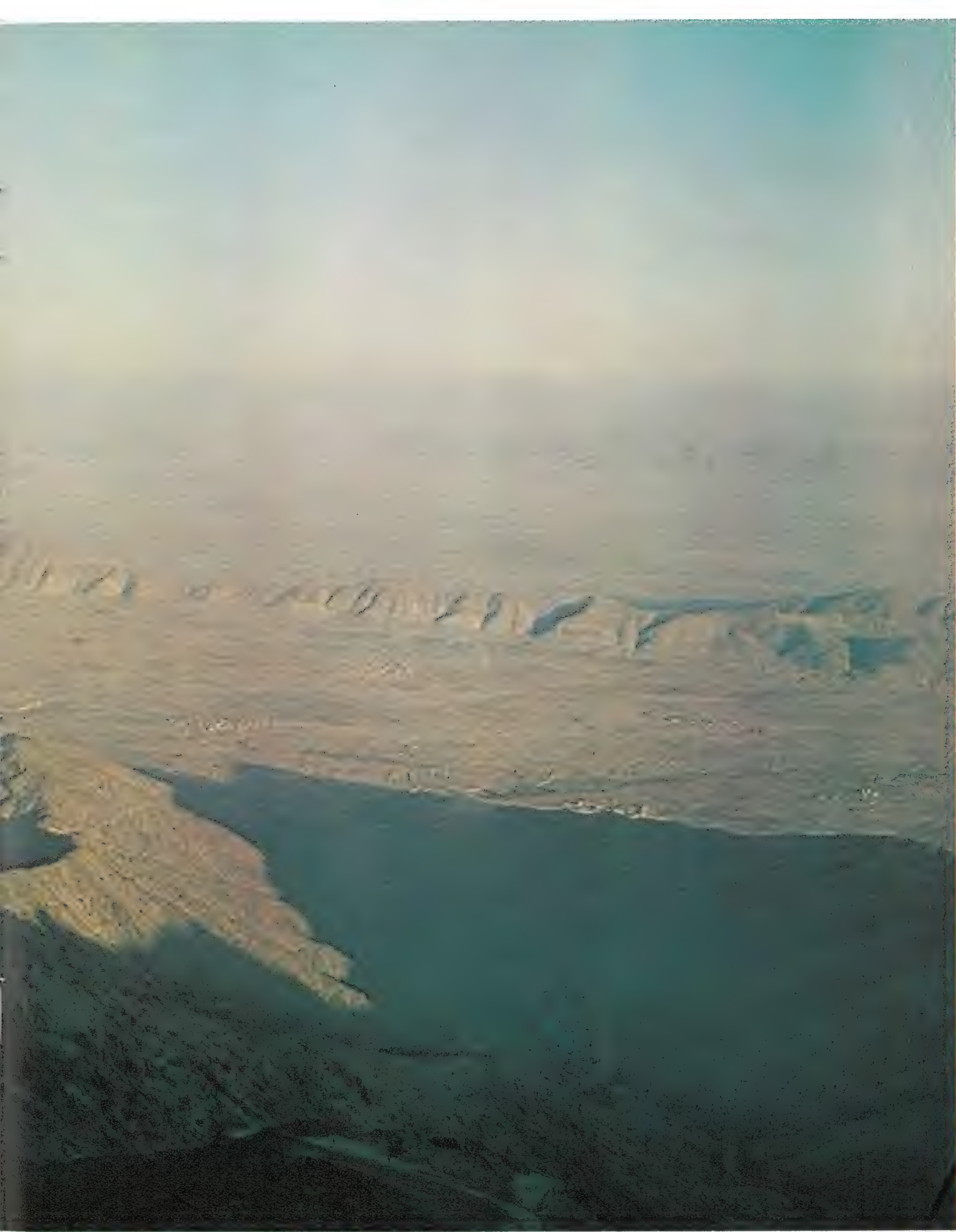
In der Demokratischen Volksrepublik Jemen hängt die Landwirtschaft vom Wasser ab. Sie wird daher hauptsächlich in Regionen, wo man genügend Wasser findet, betrieben, sei es weil sich der Wasserstand während der Regenzeit ausreichend hebt, sei es, dass sich in der Nachbarschaft Wasserläufe befinden, die sich von der Provinz zum Süden und zum Meer hin ergiessen. Doch wird auch dort Landwirtschaft betrieben, wo die Erde mit Brunnenwasser bewässert wird; besonders im 5. Gouvernorat, benutzen die Bauern noch die traditionellen Methoden der Erdbebauung; doch hat das Ministerium für Landwirtschaft und Agrarreform vor einigen Jahren moderne Landwirtschaftsmaschinen eingeführt. Es werden Bemühungen gemacht, um die Pumpen und archaischen Bewässerungsmethoden durch moderne Projekte zu ersetzen, Doch die bedeutendsten dieser Regionen bleiben immer noch die, die von den schon zitierten "Wadis" abhängen.

الزراعة

تقوم الزراعة في اليمن الديمقراطية في المناطق التي تتوفر فيها مياه الامطار الموسمية التي تسقط في الصيف ومياه السيول التي تنحدر من اقليم اليمن صوب البحر جنوبا.. كما تقوم الزراعة ايضا في المناطق التي تتوفر فيها مياه الآبار ولا سيما في المحافظة الخامسة .. ويستعمل المزارعون الاساليب التقليدية في فلاحه الارض الا ان وزارة الزراعة والاصلاح الزراعي اضافت اليها منذ بضع سنوات الآلات الزراعية الحديثة ، كما لجأوا الى استعمال المضخات ولا تزال وزارة الزراعة تواصل جهودها للقيام بالمزيد من مشاريع الري الحديثة بدلا من وسائل الري القديمة .. وتعتبر الوديان المذكورة من اشهر المناطق الزراعية في الجمهورية ..









Laudar

If "garden city" is the right name for Ja'ar, Laudar 50 miles away, deserves the title of "town of rest", for it is the ideal place for a tourist in search of calm and relaxation. The rest house provides food and refreshments for visitors.

Si Ja'ar peut être baptisée "cité jardin", Laudar mériterait comme surnom "la ville repos" à 79 km de celle-ci elle est la station idéale pour le touriste qui recherche le calme et la relaxation du "rest house" offre aux visiteurs des repas et des rafraichissements.

Wenn man Ja'ar "die Stadt der Gärten" taufen kann, so verdiente Laudar den Beinamen "die Stadt der Ruhe"; sie liegt 79 km von Ja'ar entfernt; es ist die ideale Touristenstadt für ruhebedürftige Besucher. Im "Rest house" finden diese Mahlzeiten und Erfrischungen statt.

لودر .. تقع على بعد ٧٩ كم من جعار وهي من المناطق السياحية التي يؤمها السياح طلبا للراحة والاستجمام بين احضان الطبيعة الجميلة .. وتوجد في مدينة لودر استراحة سياحية لتقديم وجبات الطعام والمربطات ..

Zara

2 kilometres from Laudar and dominating it, Zara might be called the "city of panoramic views".

A 2 kilomètres de Laudar, dominant celle-ci, Zara pourrait être appelée "cité des vues panoramiques".

2 km von Laudar, das es beherrscht, entfernt liegt Zara, das man die "Stadt der panoramischen Ausblicke" nennen könnte.

زاره .. تقع على بعد ٢ كم من لودر .. تقوم على مرتفع جبلي يشرف على مدينة لودر وضواحيها القريبة .. ومن هنا تقع العين على منظر يمتد منها النظر الى أبعد مدى لتوفر للزائر الراحة النفسية والمتعة ..





Mukairas

The People's Democratic Republic of Yemen is picturesque and has a pleasant climate, diversity of landscapes and very easy communications. The town of Mukairas, together with its suburbs, is one of the finest towns in Yemen. It is surrounded by gardens, forests and fruit trees of all kinds: apple, apricot, plum, cherry and so on. The road leading there rises to the peak of the "Al Zaher Sara" mountain (7,400 feet). When the visitor arrives at the top, he finds a splendid and vividly coloured landscape with spread before him. Mukairas is 24 kilometres from Laudar and has a tourist hotel and restaurant.

La République Démocratique du Yémen jouit d'une nature pittoresque, d'un climat agréable, d'une diversité d'ambiances et d'une grande facilité dans les communications. La ville de Mukairas et ses proches banlieues sont parmi les plus belles villes du Yémen. Elle est entourée de jardins et de forêts, d'arbres fruitiers de toutes sortes pommiers, abricotiers, pruniers, cerisiers... la route qui y mène monte jusqu'au sommet de la montagne "Al Zaher Sara" qui a 2.500 m d'altitude. Quand le visiteur atteint le sommet, il découvre un tableau splendide aux couleurs très vives. Mukairas se trouve à 24 km de Laudar, et possède un hôtel touristique et un restaurant.



Die Volksrepublik Jemen besitzt eine malerische Landschaft, hat ein angenehmes Klima, vielfaltige Ambiancen und hat leichte Verbindungsmöglichkeiten. Die Stadt Mukairas und ihre Vororte gehören zu den schönsten Städten des Jemen. Sie ist von Gärten, Wäldern und jeglicher Art von Obstbäumen umgeben: Apfelbäume, Abrikosenbäume, Pflaumenbäume, Kirschenbäume... die Strasse die dorthinführt, führt bis zum Gipfel des Berges "Al Zaher Sara", der 2.500 m hoch ist. Wenn der Besucher den Gipfel erreicht, entdeckt er ein wundervolles, farbenreiches Bild. Mukairas befindet sich 24 km von Laudar und besitzt ein Touristenhotel und ein Restaurant.

الى ميكيراس

تتمتع اليمن الديمقراطية بجمال الطبيعة وجودة المناخ وغذوبة المياه وسهولة المواصلات وتنوع الاجواء .. وتعتبر مدينة ميكيراس وضواحيها السياحية تحفة نادرة من الجمال والروعة تنبسط أمامها غابات من أشجار التفاح والشمش والخوخ والكرز .. والطريق إليها يبدأ بالطلوع الى قمة جبل الظاهر « ثره » الحزوني الذي يبلغ ارتفاعه ٧٤٠٠ قدم عن سطح البحر .. وحين يبلغ الزائر نهاية الطريق « القمة » يجد أمامه لوحة رائعة زهرية اللون تتشابه فيها الالوان الحمراء والصفراء والسوداء والبيضاء .. تقع على بعد ٢٤ كم من مدينة لودر .. ويوجد في مدينة ميكيراس فندق سياحي للمناحة ومطعم لتقديم وجبات الطعام .





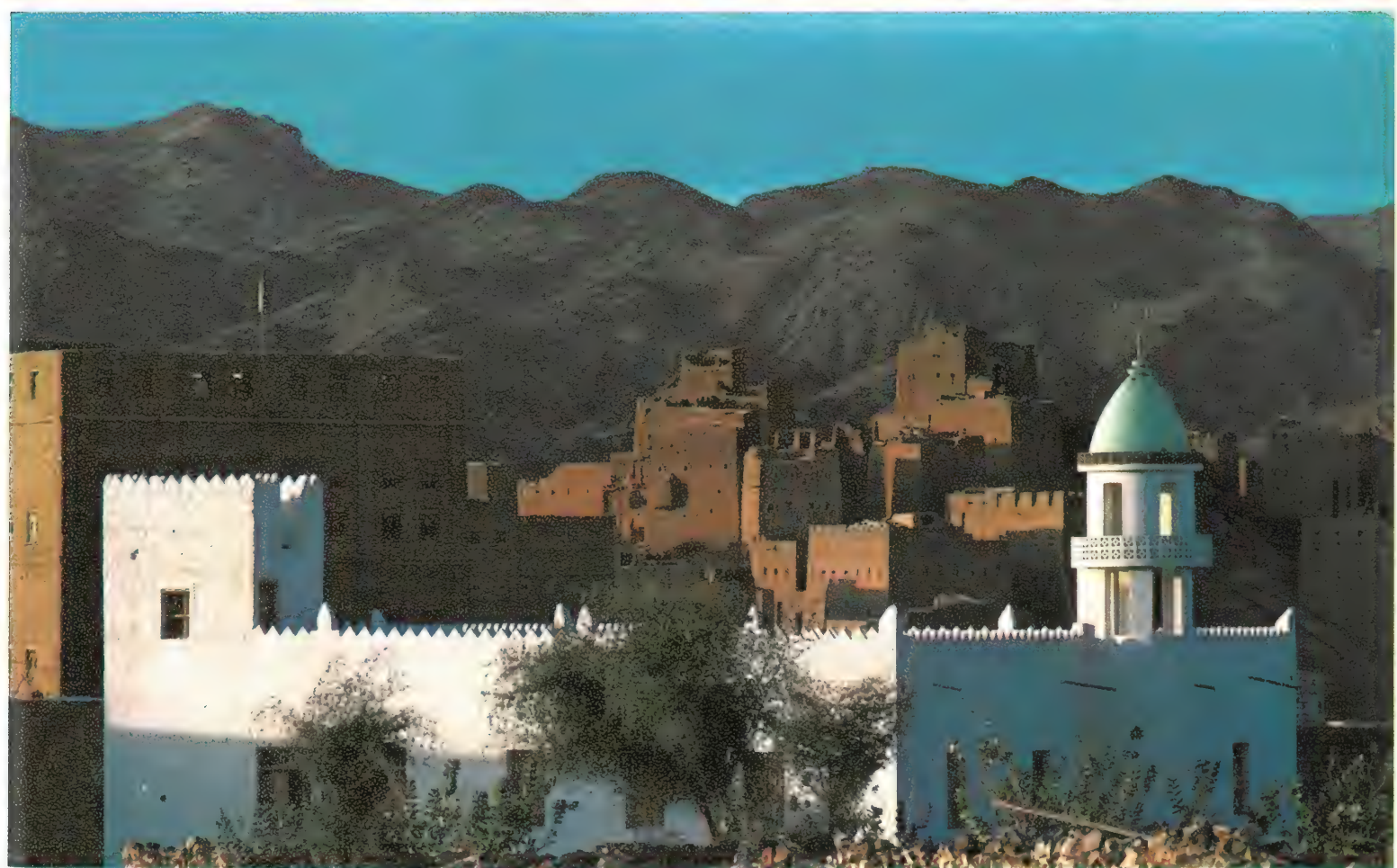
These typical villages on the road to Mukalla are a place where the tourist never fails to halt. This is one of the most appreciated regions. Peace and tranquillity are ensured there.

Sur la route de Mukalla, ces villages typiques sont une halte que les touristes ne manquent jamais. Cette région est une des plus appréciées. Au coeur de celle-ci, le repos et le calme sont garantis.

Diese typischen Dörfer sind auf der Strasse von Mukalla ein Halt, den kein Tourist versäumen will. Diese Region ist ganz besonders geschätzt. Im Herzen dieses Gebietes sind Ruhe und Ausruhn gewährleistet.

قرى من الطراز اليمني .. وموطن تقليدى للنزهة يقصده السياح في طريقهم الى المكلا..
وهي من المناطق السياحية التي يؤمها السياح طلبا للراحة بين أحضان الطبيعة الجميلة ..





4th GOVERNORATE

4e GOUVERNORAT

4. GOUVERNORAT

المحافظة الرابعة





SHABWA

شبوہ

Near the historic town of Shabwa is Attak, the administrative capital of the 4th Governorate. Attak is 386 km from Aden. The Governorate covers an area of 73,910 square kilometres.

The temperature varies from one region to another of this 4th Governorate. Certain towns such as Habban, Azzan, Maifa'a and Bir-Ali are winter holiday centres, whereas the towns of Baihan and Attak, which are located on high plateaux, can be considered as summer resorts.

A proximité de la ville historique de Shabwa se situe la capitale administrative du quatrième gouvernorat : Attak. Attak est à 386 km d'Aden. La superficie du gouvernorat est de 73.920 km².

La température dans ce 4ème Gouvernorat varie d'une région à l'autre. Certaines villes comme Habban, Azzan, Maifa'a ou Bir-Ali sont des centres d'hivernage tandis qu'on peut qualifier de centres d'estivage les villes de Baihan, d'Attak qui se situent sur les hauts plateaux.

In der Nähe der historischen Stadt Shabwa liegt Attak, die Verwaltungshauptstadt des 4. Gouvernorats. Sie liegt 386 km von Aden entfernt. Die Oberfläche des Gouvernorats beträgt 73.910 qkm.

In diesem 4. Gouvernorat variiert die Temperatur von einer Region zur anderen. Gewisse Städte wie Habban, Azzan, Maifa'a oder Bir-Ali, sind Winterzentren, während Städte wie Baihan und Attak als Sommerzentren angesehen werden können; diese letzteren liegen auf Hochebenen.

تبلغ مساحة المحافظة الرابعة ٧٣٩١٠ كيلومترا مربعا .. مدينة عتق العاصمة الادارية للمحافظة الرابعة وتقع على بعد ٣٨٦ كم من عدن وهي قريبة من مدينة « شبوة » الاثرية .. وتنتميز المحافظة الرابعة عموما بمناخ معتدل طيلة أيام العام .. الا أن درجة الحرارة تتفاوت بين منطقة وأخرى .. فيمكن اعتبار كل من منطقة حبان وعزان وميفعة وبير علي مشتى ، والمرتفعات الجبلية في بيحان وعتق مصيفا ..





For centuries the rural and nomad world has been deprived of the right to the most elementary education.

In spite of the considerable investments involved in the building of new schools, the Yemeni Government has made free, compulsory education throughout the entire country, including the most remote corners, a major objective.

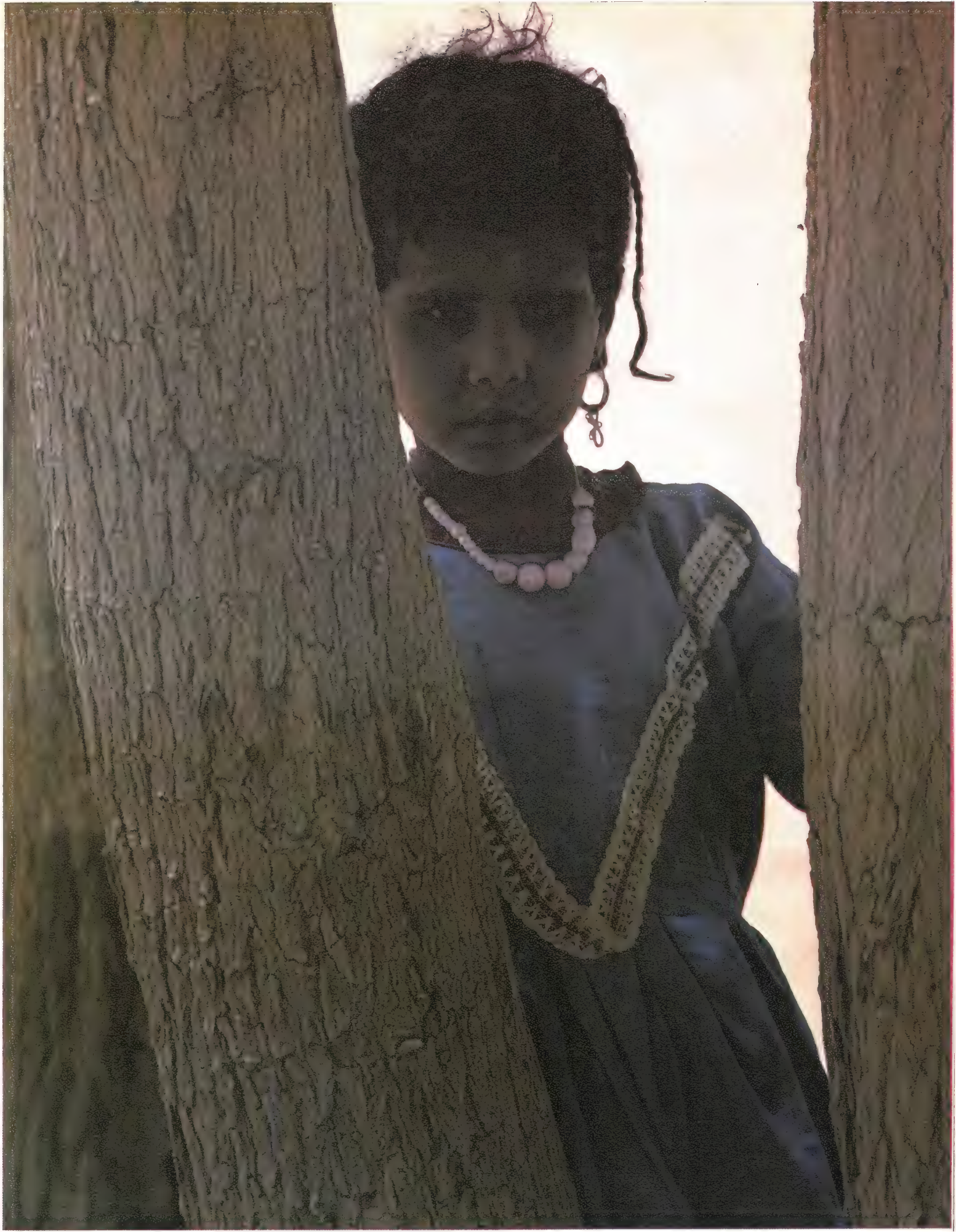
Depuis des siècles le monde rural et nomade a été privé du droit à l'instruction la plus élémentaire.

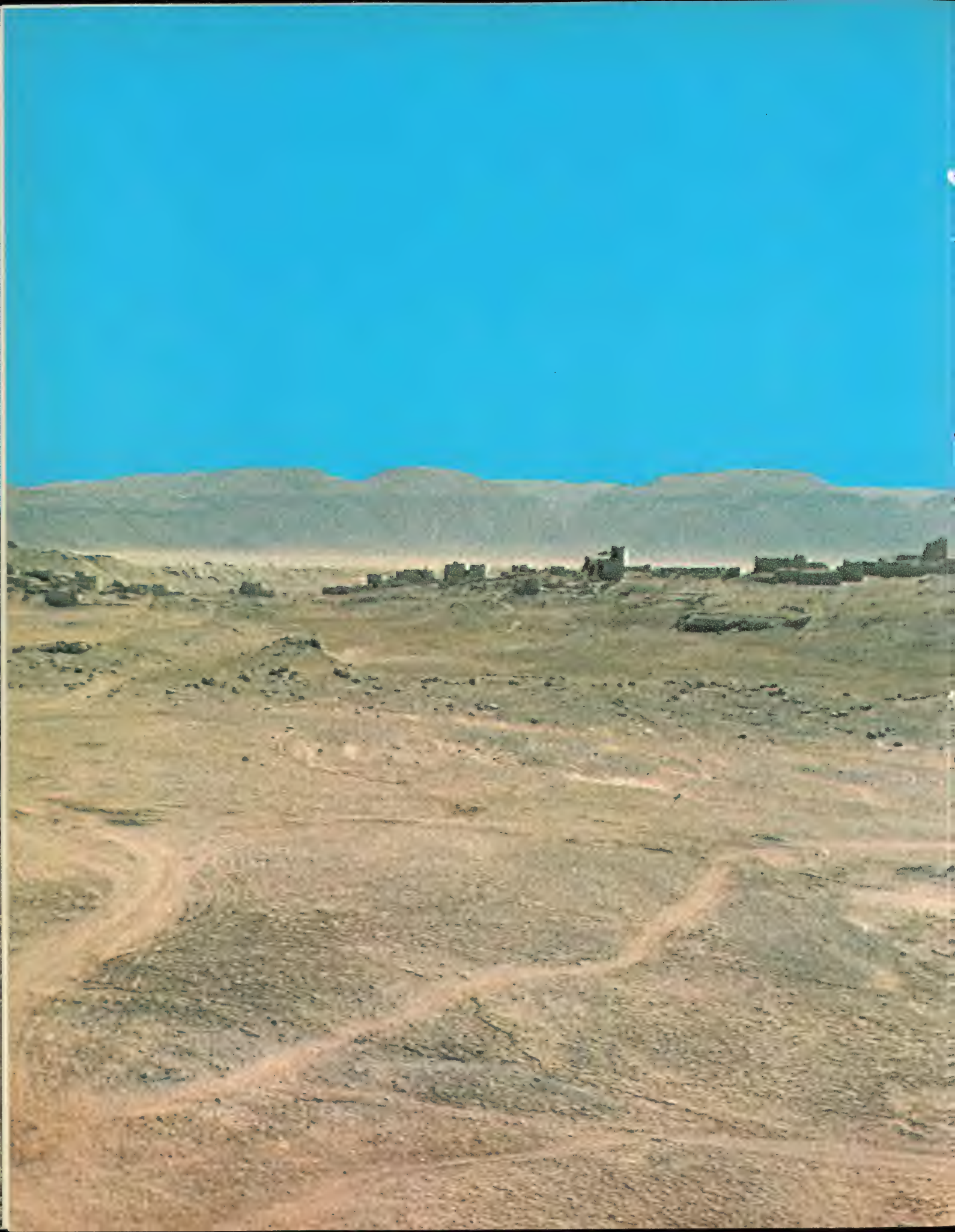
En dépit des charges considérables que représentait l'implantation de nouvelles écoles, le Gouvernement Yéménite s'est donné comme souci majeur : l'instruction scolaire gratuite et obligatoire et ceci dans tout le pays, même dans les coins les plus reculés.

Seit Jahrhunderten waren die ländliche und die Nomadenwelt jeglicher elementar- en Ausbildung bar gewesen.

Trotz der bedeutenden Kosten, die die Anlegung von neuen Schulen verursachte, hat es sich die jemenitische Regierung angelegen sein lassen, die kostenlose Schulpflicht einzuführen, und das in dem ganzen Land, sogar in den entferntesten Dörfern.

رغم الظروف المالية الصعبة ، فان حكومة الثورة في اليمن الديمقراطية تعمل جاهدة من أجل ان يكون التعليم اجباريا ومجانيا .. وقد تجسد ذلك على صعيد الممارسة في التوسع التعليمي الكبير وفي ما فتح من مدارس لأبناء البدو الرحل والفلاحين الفقراء والمعدمين الذين حرموا من حقهم في التعليم طوال مئات السنين ..











Shabwa

This is a ruined city lying on two hills near the town of Irma, (4th Governorat). Pliny refers to Sabotha as an ancient city with 65 temples. This has been identified with Shabwa.

The French Excavation team headed by Dr J. Pirenne, working there since 1974, has definitely established the place as the Capital of Hadhramaut.

10 miles to the west, lies Anwad (modern Uqla) where the Coronation of former Hadrami Kings took place as is related by the numerous inscriptions there.

Shabwa est une cité en ruines s'étendant sur deux collines non loin de la ville d'Irma (4ème Gouvernorat). Pline parle de Sabotha comme une cité ancienne aux 65 temples. Sabotha en fait est maintenant identifiée comme étant Shabwa.

L'équipe française de fouilles dirigée par le docteur J. Pirenne qui travaillait là depuis 1974 a définitivement reconnu le lieu comme la capitale de l'Hadramaout.

16 km à l'ouest s'étend Anwad (aujourd'hui Uqla) où les anciens rois Hadrami furent couronnés, comme il l'est indiqué par de nombreuses inscriptions sur les vestiges historiques.

Shabwa ist eine Ruinenstadt, die sich über zwei Hügel erstreckt unweit der Stadt Irma (4. Gouvernorat). Plinius beschreibt schon die Stadt "Sabotha" als eine alte Stadt mit 65 Tempeln. Man weiss jetzt, dass Sabotha mit Shabwa identisch ist.

Das französische Ausgrabungsteam, das dort unter Leitung von Dr. J. Pirenne seit 1974 arbeitet, hat endgültig festgestellt, dass dieser Ort mit der Hauptstadt der Hadramaout identisch ist.

10 Meilen westlich erstreckt sich Anwad (das heutige Uqla), wo die früheren Hadrami Könige gekrönt wurden, wie es auf zahlreichen Inschriften auf den historischen Überresten zu lesen ist.



شبهوه .. عاصمة مملكة حضرموت القديمة التي قامت قبل حوالي ألفي عام .. ولها شهرتها التاريخية .. وتقع بالقرب من عرمة في المحافظة الرابعة .. وهي من أهم المدن القديمة في اليمن الديمقراطية .. ولقد تأكد بأن « شبهوه » هي مدينة « سبوتة » وبها خمسة وستين معبدا التي وصفها المؤرخ بليني ..

وقد أكدت أيضا الحفريات التي تقوم بها بعثة التنقيب الفرنسية برئاسة الدكتورة جاكلين بيرن بأن شبهوه هي عاصمة مملكة حضرموت القديمة كما تؤكد من الحفريات الحريق والدمار الذي حل بالمدينة من قبل التميميين ..

WADI HABBAN وادي حبان

The Habban valley

The town of Habban is remarkable for being located on both sides of the valley, which is an absolute symphony of colour - pine and oak forests which never lose their greenery and mountain chains stretching out to Aden and Mukalla.

The tourist should not forget to include this magnificent region with its wonderful scenery in his programme. Here he will discover idyllic landscapes at each turn of the well-kept road. He will see herds of animals going to water among the poplar trees which shake in the slight breeze and enhance the charm of the oasis. The Public Corporation for Tourism has selected this region for the location of a holiday centre which will combine leisure pursuits and comfort.

La vallée de Habban

La ville de Habban a la particularité de se situer de chaque côté de la vallée. Celle-ci est une véritable symphonie de couleurs, forêts de pins et de chênes qui ne perdent jamais leur verte parure et chaînes de montagnes qui se prolongent jusqu'à Aden et Mukalla.

Touriste n'oublie pas dans ton programme cette magnifique région aux merveilleux points de vue, aux paysages idylliques au détour d'une route bien entretenue, tu découvriras parmi les peupliers quelque troupeau se rendant à une source, le bruit léger de la brise faisant frissonner les peupliers te fera davantage apprécier la beauté des oasis. L'Office du Tourisme a choisi cette région pour implanter un centre d'estivage qui alliera loisirs et confort.

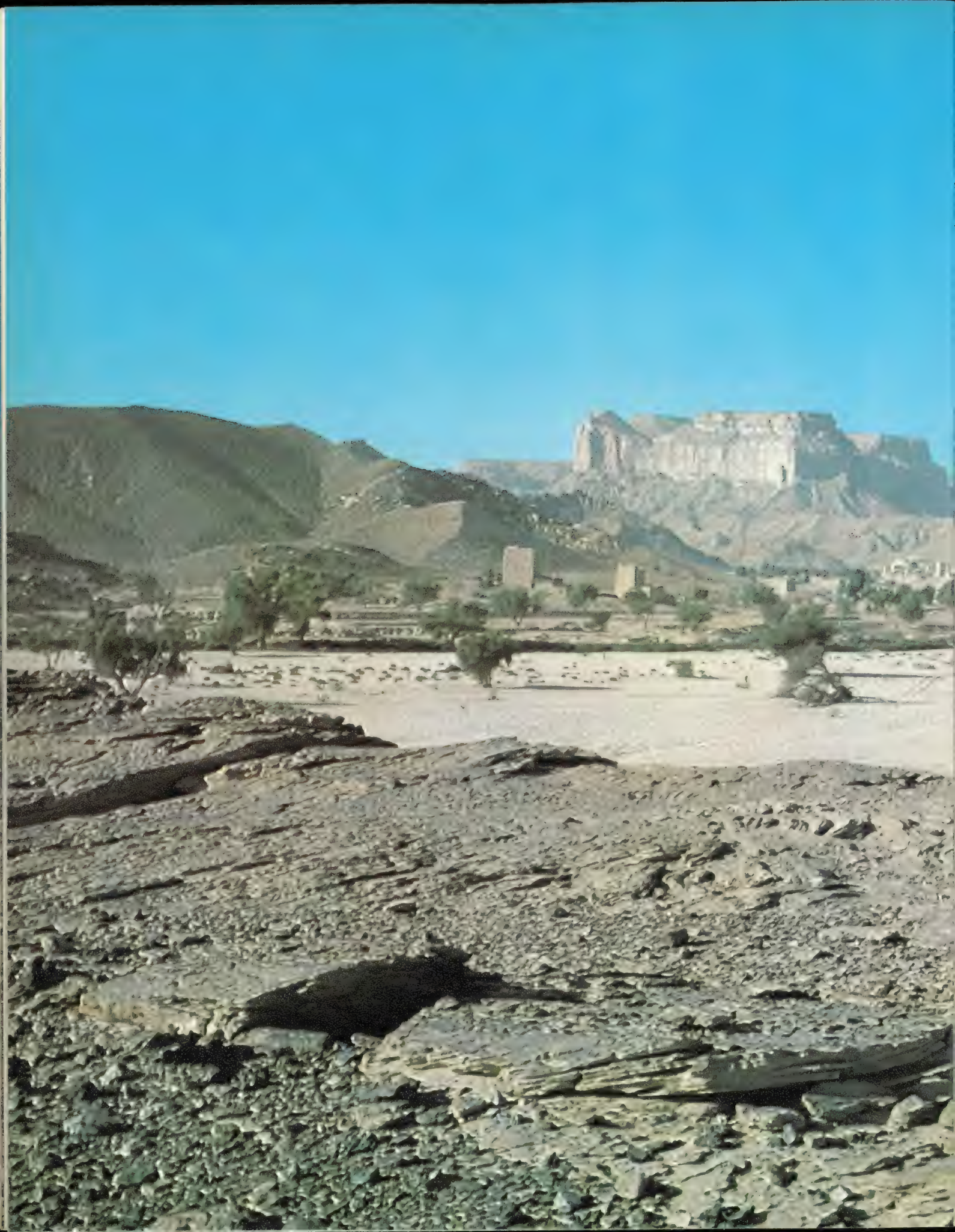


Das Tal von Habban

Die Stadt Habban hat die Eigentümlichkeit auf beiden Seiten des Tals zu liegen. Dieses ist eine ausgesprochene Symphonie von Farben, Nadel- und Eichenwäldern, die ewig grün sind und von Bergketten, die sich bis nach Aden und Mukalla dahinziehen.

Die Touristen sollten die wundervolle Region in ihren Programmen nicht vergessen, mit ihren herrlichen Aussichtspunkten, ihren idyllischen Landschaften am Wendepunkt der gut unterhaltenen Landstrassen. Sie entdecken zwischen Pappeln Herden, die sich zur Quelle begeben, das leichte Geräusch der Brise, die die Pappeln erzittern lässt, das alles trägt dazu bei, die Schönheit der Oasen noch schärfer hervortreten zu lassen. Das Verkehrsbüro hat diese Region auserwählt, um in ihr ein Sommeraufenthaltszentrum anzulegen, das Spannungsmöglichkeiten mit Komfort vereinigt.

وادي حبان .. يقع وادي حبان في قلب مدينة حبان .. وسط غابة مملوءة بأشجار الصنوبر والبلوط المخضرة طيلة أيام السنة وفي سلسلة جبال حبان الشاهقة الغناء ذات الهواء العليل ، وعلى الطريق بين مدينتي عدن التي تبعد بحوالي ٣٣٢ كم والمكلا ٢٧٣ كم تقريبا .. تربطه طريق من الدرجة الاولى .. مناظر طبيعية ، شعاب منخفضة ، اودية ، قطعان الابل ، وعلى جانبي الوادي الكبير تناثرت الواحات .. نماذج مصغرة من فردوس ارضي تبسط النخيل فوقه ظلالا منعشة وتهزج فيه العيون الرقراقة بنغم الحياة ..
وقد اختارت المؤسسة العامة للسياحة الموقع السياحي لتقييم عليه منتزه للاصطياف لتوفر للسائح الراحة النفسية ووسائل الراحة والمتعة ..













Azzan, at a distance of 222 km from Mukalla, enjoys a dry climate with a very temperate winter.

The chief characteristics of this charming town are abundant fruit, a variety of leisure pursuits for all, and a mineral water spring.

Azzan, située à 222 km de Mukalla, jouit d'un climat sec avec un hiver très tempéré.

Fruits en abondance, source d'eau minérale, loisirs variés pour tous, telles sont les caractéristiques de cette charmante ville.

Azzan, 222 km von Mukalla entfernt gelegen hat ein trockenes und im Winter gemässigt Klima.

Früchte in Hülle und Fülle, Mineralwasserquelle, alle möglichen Ausspannungsgelegenheiten sind die charakteristischen Trümpfe dieser so reizvollen Stadt.

عزان .. تقع على بعد ٢٢٢ كم من مدينة المكلا، تمتاز بجفافها التام وشتاؤها دافئ، وبجمال مناظرها الطبيعية وكثرة فواكهها .. ووسائل الترفيه متعددة .. وبالقرب من مدينة عزان توجد ينابيع المياه المعدنية لتحمل الشفاء والمتعة للزوار والمواطنين ...



TOURIST REGIONS

The sea shore.

The Democratic Republic of Yemen is largely a country of coastlines and most of its territory runs along the sea shore. That being so, many coastal sites are much appreciated as summer resorts, with blue seas and fine sands no less attractive than those of other beaches throughout the world.

- Le Littoral et les côtes.

La R.D.Y. est, en majeure partie, un pays de côtes, et son territoire s'étend longuement en bord de mer. De ce fait, nombre de sites côtiers sont considérés comme des lieux d'estivage fort appréciés, dont les eaux bleues et le sable fin ne sont pas moins attirants que ceux des autres plages du monde.

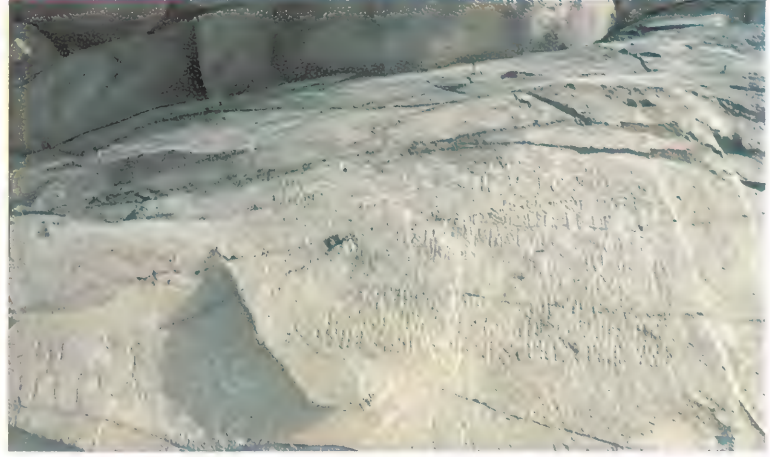
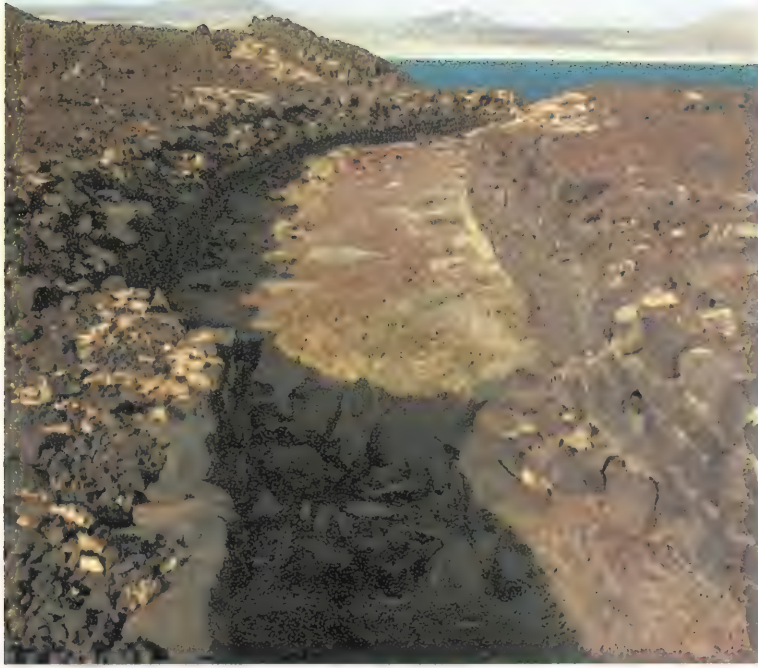
- Küste und Küstenstriche.

Die Volksrepublik Jemen ist zum grössten Teil ein Küstenland; Sein Territorium besteht, auf weite Strecken hin, aus Meeresküsten. Daher gibt es an der Küste viele, sehr beliebte Sommeraufenthalte, deren blaue Wasser und feiner Sand mindestens genau so anziehend wirken wie das an anderen Badestränden der Fall ist.

الشواطئ :

معظم مناطق اليمن الديمقراطية تقع على ساحل البحر وتعتبر مصايف سياحية ممتعة بمياهها الزرقاء الهادئة ورمالها الناعمة لا تقل سحرا وجمالا عن غيرها من الشواطئ العالمية ..





Qana is situated at the north eastern foot of Husan Al-Ghurab and extends over the higher ground of the Isthmus. It was the port of the ancient Kingdom of Hadhramaut and supplied the caravan route into the interior with very important commodities such as frankincense and myrrh.

It was described by the Periplus as a prosperous port (3rd century B.C.) and in the Book of Ezekiel (600 B.C.).

The citadel of Qana was Urr Mawyat of Fort Mawyat (Modern Husan Al-Ghurab) on the top of the volcanic rock where there is a reservoir. The entrance at the bottom is protected by a tower.

Qana est située dans la partie Nord-Est de Husan Al-Ghurab et s'étend au-delà des hautes terres de l'Isthme. C'était autrefois le port du vieux royaume d'Hadramaout qui fournissait la route des caravanes vers l'intérieur des marchandises importantes tels que encens, myrrh.

Elle a été décrite par le Pereplus comme un port prospère (3ème siècle avant J.-C.) et dans le livre d'Ezechiel (600 avant J.-C.).

La citadelle de Qana était Urr Mawyat du Fort Mawyat (aujourd'hui Husan Al-Ghurab) au sommet du bloc volcanique où se trouve un réservoir. L'entrée au fond est protégée par une tour.

Qana liegt im noröstlichen Teil von Husan Al-Ghurab und erstreckt sich bis jenseits der Hochebenen des Isthmus. Sie war einst der Hafen des ehemaligen Königreichs von Hadramaout, der die "Route der Karawanen", die sich ins Binneland begaben, mit wichtigen Waren wie Weihrauch und Myrrhen versorgte.

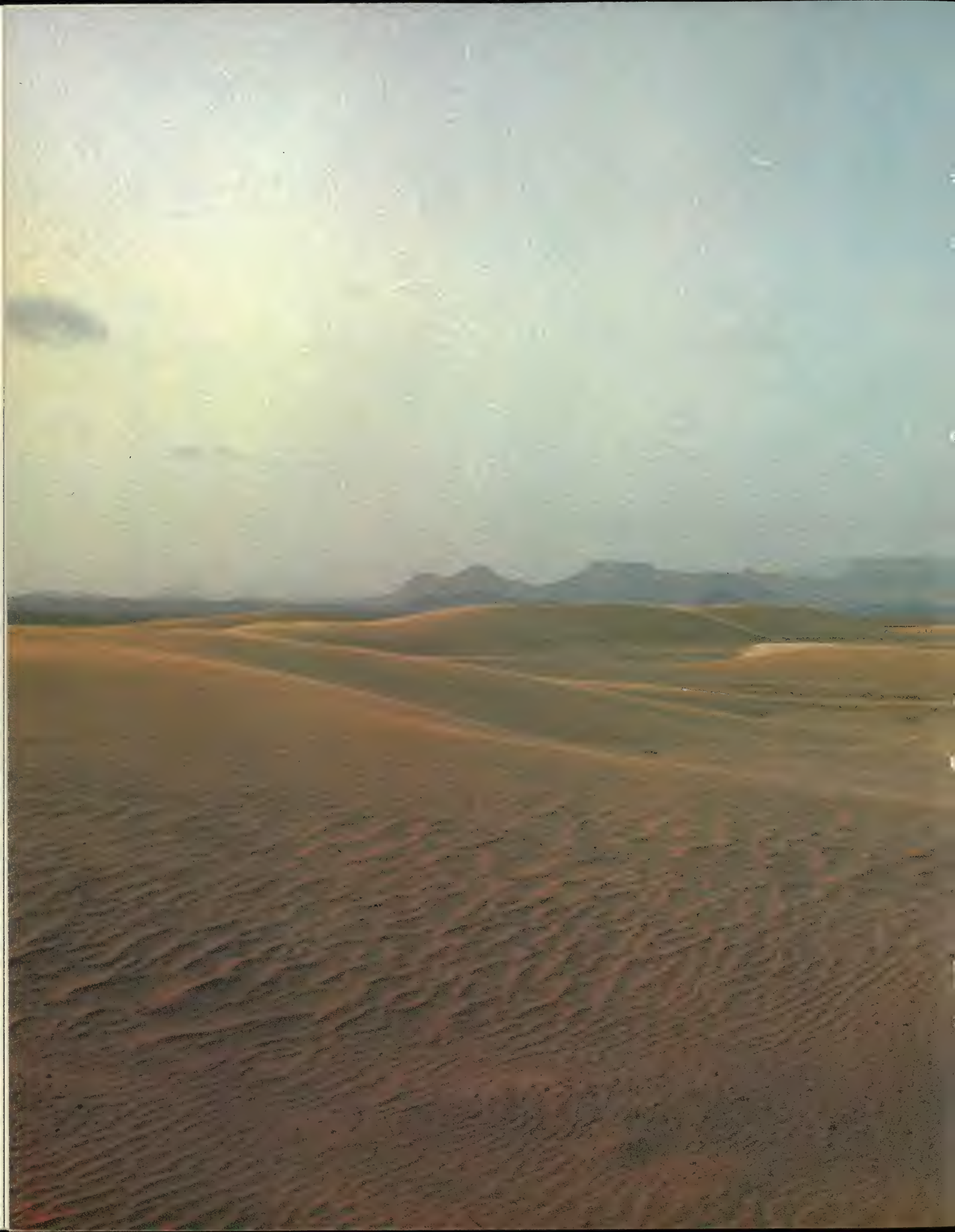
Sie wurde im 3. Jahrhundert v. Chr. als ein blühender Hafen beschrieben, sowie auch im Buch Ezechiel 600 Jahre v. Chr.

Die Zitadelle von Qana war Urr Mawyat des Forts Mawyat (heute Husan Al-Ghurab) auf dem Gipfel eines vulkanischen Blocks, wo sich ein Reservoir befindet. Der Eintritt wird von einem Turm geschützt.

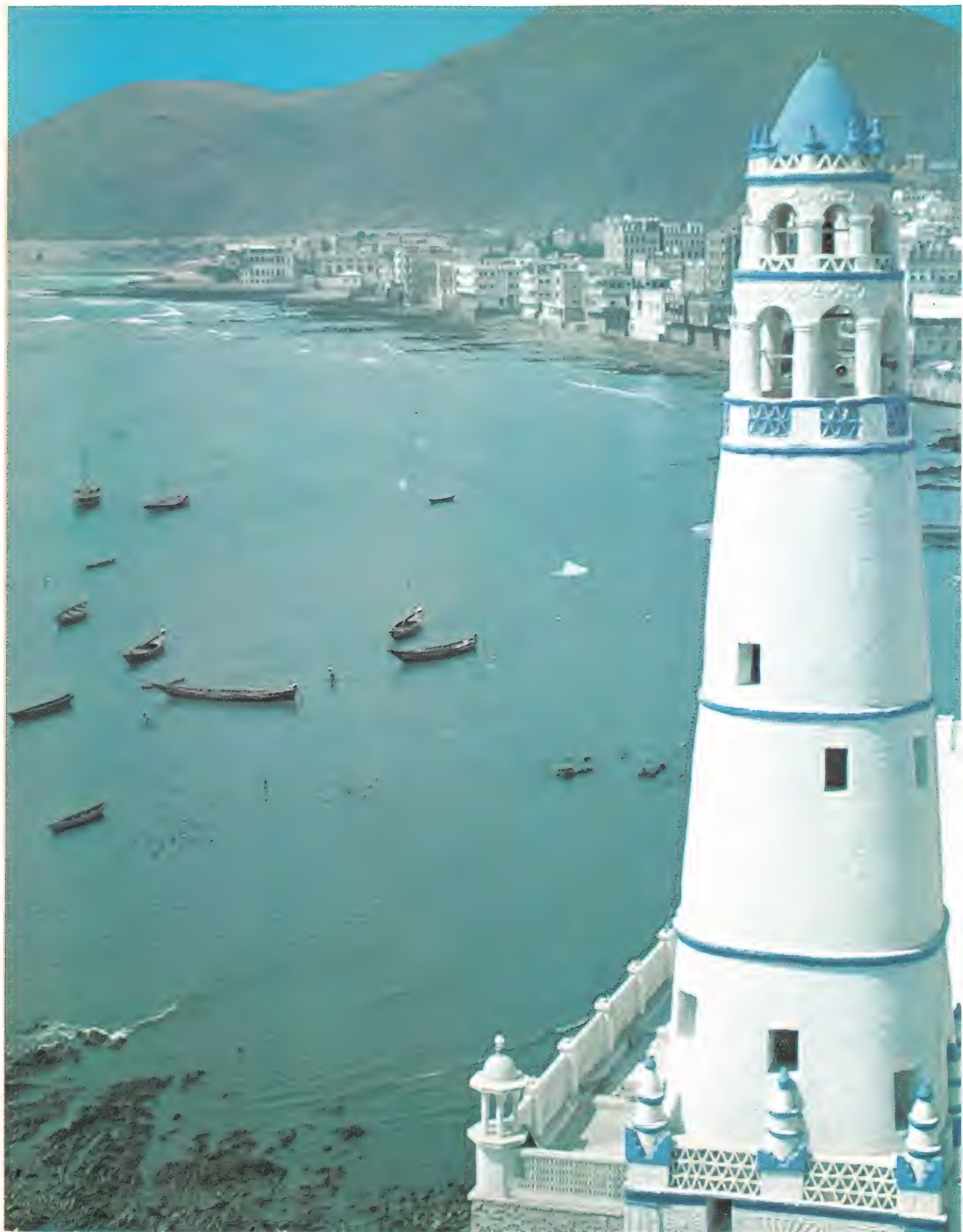
قنا .. حصن الغراب ...

تعتبر « قنا » أكثر المدن اليمنية القديمة اتصالاً بالعالم الخارجي حينذاك ، فقد كانت الميناء الرئيسي للبخور والمر واللبان وهي مواد كانت لها أهمية كبرى في ذلك الوقت .. وقد ذكرت في الانجيل « اصحاب اذكايل » ووصفها « طواف البحر الاريتيري » الذي زار المنطقة في القرن الثالث قبل الميلاد بانها من أكبر الموانئ ازدهارا .. وهي مدينة مسورة يرتفع بالقرب منها على الصخرة البركانية « عرماوية » أي « حصن ماوية » والذي يعرف محليا الآن بحصن الغراب .. ويقع على قمة الصخرة بقايا المعبد الكبير كما توجد أنظمة لحفظ المياه ..









5th GOVERNORATE

5^e GOUVERNORAT

5. GOUVERNORAT

المحافظة الخامسة

Mukalla

This, the second largest town in the Republic, is the administrative capital of 5th Governorate and is situated 315 miles from Aden. It is served by Rayan Airport. Al Mukalla is a large port and an important trading centre; it is also one of the major centres of the fishing industry.

Along the coast are a number of fine beaches, which make it an interesting place for tourists. It is also a historical site and is visited by tourists taking the Seiyun, Tarim, Shibam and Kotn roads in 5th Governorate.

Al-Chahr

The town of Al-Chahr is in the East Mudiriyat of 5th Governorate. At a distance of about 34 miles from Al-Mukalla, Al-Chahr is a fine town surrounded by green fields, where the bees produce abundant supplies of a well-known honey. It is situated on the banks of the Twobala Al-Chahr, the hot mineral springs of which attract crowds of visitors in search of hydrotherapeutics, and the region of Jebba is in 3rd Governorate.

Near the Twobala Al-Chahr and on the strip of plain running from Amrane to Kawa (2nd Governorate) can be found an abundance of gazelles and other sorts of game, which makes this region an ideal hunting ground.



- Mukalla

Deuxième grande ville de la République, c'est la capitale administrative du 5e Gouvernorat, située à 507 kilomètres d'Aden. Son aéroport est l'aéroport de Rayan. Al Mukalla est un grand port qui constitue un important centre commercial; il est en outre l'un des plus grands centres de l'industrie piscicole de la République.

Sur sa bande côtière s'étendent de belles plages qui en font un intéressant lieu touristique. Egalement site historique, elle est visitée par les touristes sur le chemin de Seiyun, Tarim, Chibam et Kotn, dans le 5e Gouvernorat.

- Al Chahr

La ville de Chahr est située dans la Moudiryat Est du 5e Gouvernorat. Distante d'Al-Mukalla d'environ 55 kilomètres, Al-Chahr est une belle cité entourée de champs verdoyants, dont les abeilles produisent un miel abondant et reconnu. Elle est située aux abords de "Twobala Al-Chahr", dont les sources d'eau chaude minérale attirent une foule de visiteurs en quête de thermalisme, et la région de Jebla dans le 3e Gouvernorat.

A proximité de "Twobala Al-Chahr" et sur le ruban de plaines qui relie "Amrane" à "Kawa" (2e Gouvernorat), l'on peut trouver en abondance des gazelles et toutes sortes de gibier, ce qui fait de cette région un terrain idéal de chasse pour les amateurs de ce sport.

- Mukalla

Zweitgrösste Stadt der Republik, ist sie Verwaltungshauptstadt des 5. Gouvernorat; sie ist ungefähr 500 km von Aden entfernt gelegen. Ihr Flughafen ist der Flughafen von Rayan. Al Mukalla ist ein grosser Hafen und ein bedeutendes Handelszentrum; es ist ausserdem eines der grössten Fischindustriezentren der Republik.

Seine Küste entlang strecken sich schöne Strände aus, die einen Anziehungspunkt für Touristen bilden. Gleichfalls historische Stätte, wird es gern von den Touristen besucht, die sich in der Nähe von Seiyun, Tarim, Chibam und Kotn im 5. Gouvernorat befinden.

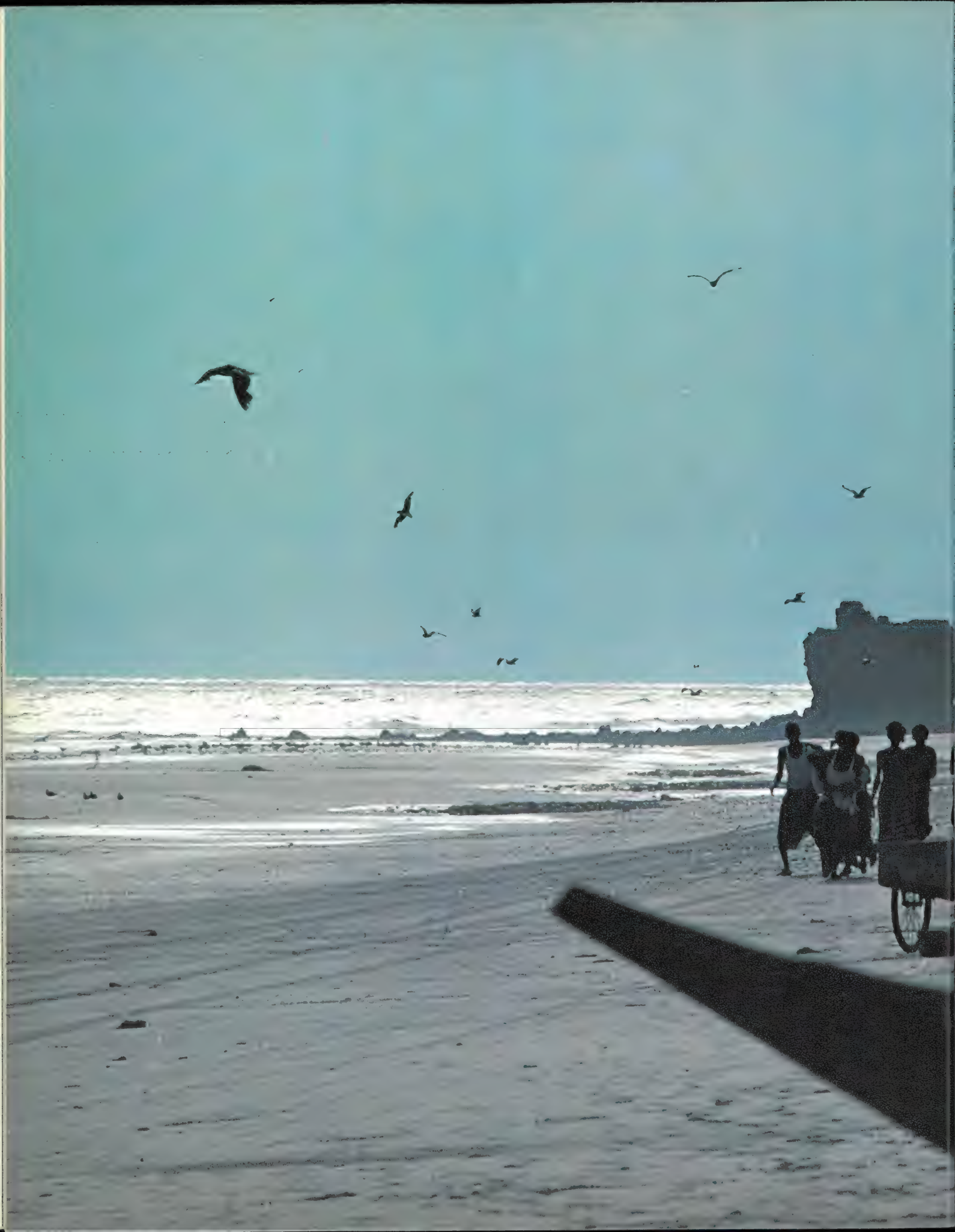
- Al Chahr

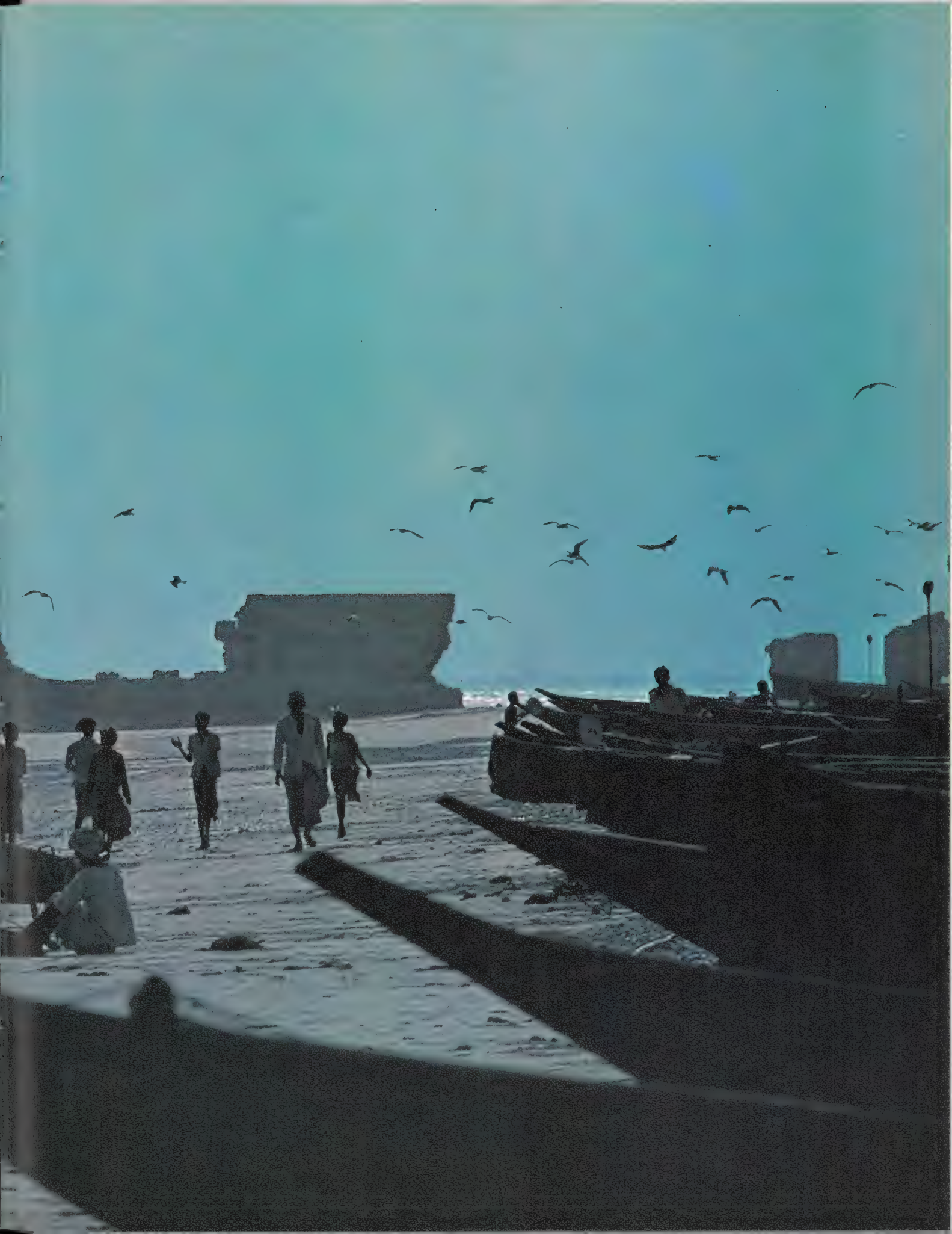
Die Stadt Chahr ist im östlichen Moudiryat des 5. Gouvernorat gelegen. Al-Chahr ist eine schöne, von grünen Feldern umrahmte Stadt, die für die Honigproduktion seiner Bienen bekannt ist. Sie liegt am Rande des "Twobala Al-Chahr", dessen heisse Mineralquellen viele Besucher anziehen, die dort Thermalbäder nehmen; sie liegt gleichfalls in der Region von Jebla im 3. Gouvernorat.

In der Nähe von "Twobala Al-Chahr" und auf den Ebenen, die "Amrane" mit "Kawa" (2. Gouvernorat) verbinden, findet man in Hülle und Fülle Gazellen und sonstiges Wild, was diese Region zu einem idealen Jagdgebiet macht.











Husan Al-Ghuazi

This is the site of an ancient fortress situated at the summit of a cliff overlooking the road leading to the town of Al-Mukalla. It was built in 1884 after the famous battle of Al-Bakaryé.

C'est le site d'un fort ancien, situé au sommet d'un roc dont le versant donne sur la route qui mène à la ville d'Al-Mukalla. Il fut édifié en 1884 après la célèbre bataille d'Al-Bakaryé.

Das ist die Stätte eines ehemaligen Forts, das sich auf dem Gipfel eines Felsen befindet, dessen Abhang der Strasse zugewandt ist, die zur Stadt Al-Mukalla führt. Es wurde im Jahre 1884 nach der berühmten Schlacht von Al-Bakaryé erbaut.

حصن الغويزي :

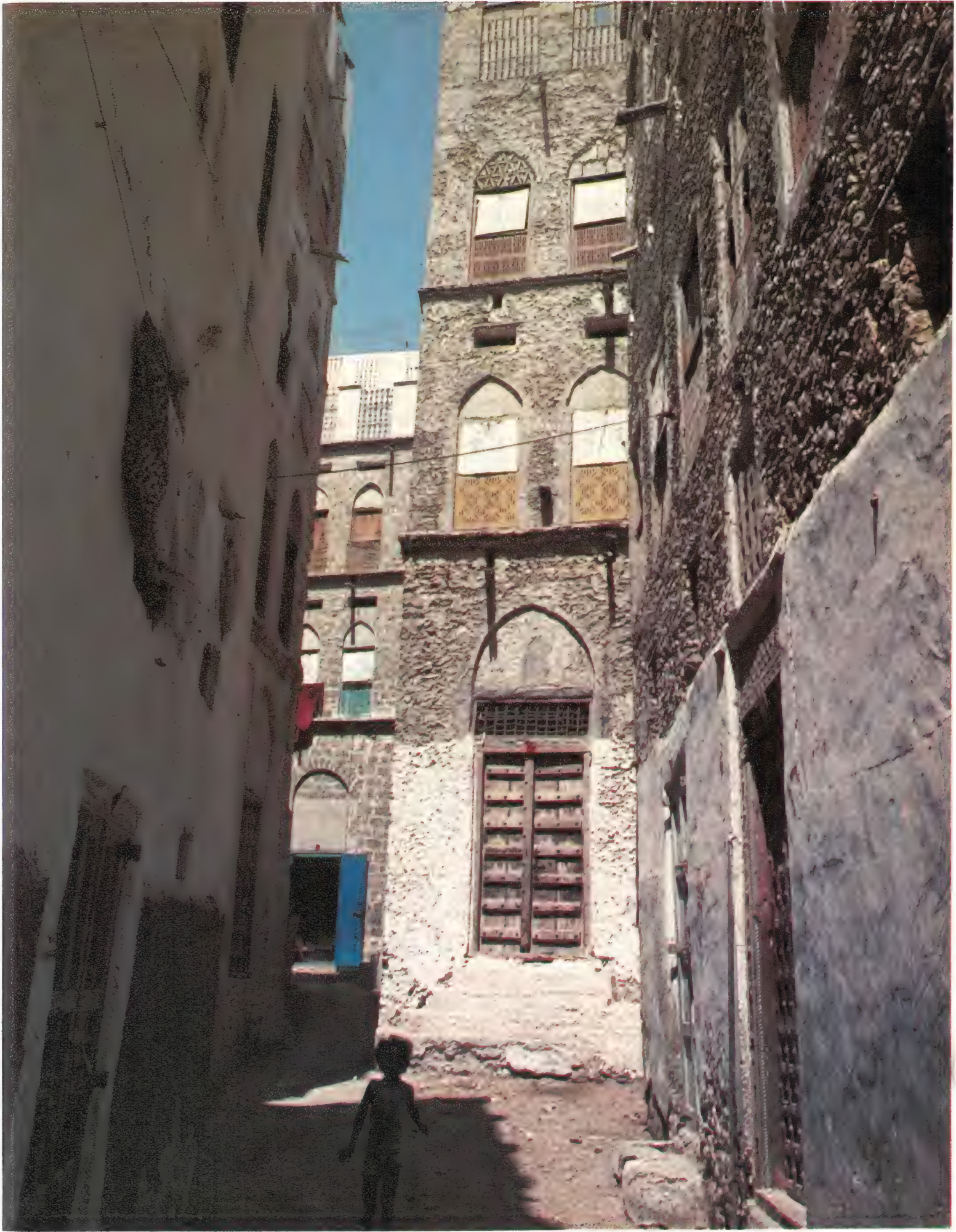
يقع هذا الحصن على قمة حجر مائلة على الطريق الذي يؤدي الى مدينة المكلا .. وقد شيد في عام ١٨٨٤ م بعد معركة البقرين المشهورة ..

المكلا :-

مدينة المكلا ثاني اكبر مدن الجمهورية .. وهي العاصمة الادارية للمحافظة الخامسة مطارها « الريان » وتبعد عن عدن العاصمة بحوالي ٦٠٤ كيلومترا ..
المكلا .. عبارة عن ميناء كبير وتشكل مركزا تجاريا هاما ومركزا من اهم مراكز الصناعة السمكية في الجمهورية .. وعلى مرمى المدينة يمتد الشريط الساحلي بشواطئه الجميلة ، وتعتبر مدينة المكلا من المناطق السياحية وذات شهرة تاريخية يؤمها السياح في طريقهم الى سيئون وتريم وشبام والقطن في المحافظة الخامسة ..

الشحر :

تبعد عن المكلا بحوالي ٣٤ ميلا ، وتقع في المديرية الشرقية من المحافظة الخامسة .. مدينة جميلة يحتضنها ريف جميل يتميز بدوام اخضراره وكثرة نخيله .. وهي قريبة من « تبالة الشحر » حيث المياه المعدنية الحارة التي تجتذب الكثير للاستشفاء والاستجمام .. وتكثر في المنطقة المجاورة لـ « تبالة الشحر » والمنطقة الواقعة على الشريط الساحلي بين « عمران » و « قعوه » بالمحافظة الثانية ومنطقة « جبلة » بالمحافظة الثالثة .. الغزلان وأنواع كثيرة من الحيوانات البرية .. مما يجعل من هذه المناطق تربة مناسبة لممارسة رياضة الصيد ..





SEIYUN

سيئون



This former castle of a Sultan, now transformed into a museum of popular traditions, constitutes striking evidence of the great wealth of Yemeni art. These architectural splendours give some idea of the opulence which used to pervade the building.

Transformé en musée des traditions populaires, ce château de l'ex-sultan constitue un témoignage vivant de l'extrême richesse de l'art yéménite. Ces splendeurs de l'architecture donnent une idée de l'opulence qui y régnait.

Dieses Schloss des Ex-Sultans ist in ein Museum für Volkstraditionen umgewandelt worden; es ist ein besonders typischer Beweis für den ausserordentlichen Reichtum der jemenitischen Kunst. Die architektonischen Herrlichkeiten legen Zeugnis ab von der Üppigkeit, die hier herrschte.

نموذج رائع للقصور اليمنية .. تتجلى في أقسام هذا القصر البديع الروعة ونفائس الفن اليمني ومظاهر الترف .. ويمثل قصر السلطان السابق .. ويضم متحفا للتقاليد الشعبية ..

Seiyun

The town of Seiyun is in the North Mudiriyat of 5th Governorate. It is 200 miles from Al-Mukalla, 22 miles from Tarim and 13 miles from Shibam. It is distinguished by its mild, temperate climate. Bathed in permanent sunshine, it has winters full of warmth and summers full of light (Al-Guraf Airport, 15 miles distant). This is the second capital of 5th Governorate and the administrative centre of the Hadhramaut Valley. The town is shaded with palm trees.

- Seiyun

La ville de Seiyun est située dans la Moudiriyat Nord du 5e Gouvernorat. A 320 kilomètres de Mukalla, 35 kilomètres de Tarim et 22 kilomètres de Chibam, elle se distingue par son climat doux et tempéré. Le soleil permanent qui la baigne lui fournit des hivers pleins de chaleur et des étés pleins de lumière (Aéroport d'Al-Gharf, à moins de 35 kilomètres). C'est la deuxième capitale du 5e Gouvernorat et le centre administratif de la Vallée de Hadramaout. La ville est couverte de palmiers.

- Seiyun

Die Stadt Seiyun liegt im nördlichen Moudiriyat des 5. Gouvernorats. 320 km von Mukalla, 35 km von Tarim und 22 km von Chibam entfernt gelegen, ist das Klima der Stadt besonders angenehm und gemässigt. Die ständig strahlende Sonne hat zur Folge, dass der Winter dort besonders warm ist und der Sommer lichtdurchströmt; der Flughafen von Al-Gharf liegt kaum 35 km entfernt. Es ist die zweite Hauptstadt des 5. Gouvernorats und das Verwaltungszentrum des Tals von Hadramaout. Die Stadt ist mit Palmen übersät.

سيئون :

تقع مدينة سيئون في المديرية الشمالية من المحافظة الخامسة وتبعد عن المكلا بحوالي ٢٠٠ ميلا وعن تريم بحوالي ٢٢ ميلا ، وعن شبام بحوالي ١٣ ميلا ومطارها « الغرف » ويبعد عنها بحوالي ١٥ ميلا .. وتنفرد مدينة سيئون بمناخ معتدل لطيف وشمس دائمة الشروق تكسب دفئا في الشتاء وصفاء في الصيف .. وهي العاصمة الثانية للمحافظة الخامسة والمركز الإداري لوادي حضرموت .. وتغطي المدينة أشجار النخيل والزيتون.. وقد انشأت المؤسسة العامة للسياحة جميع المرافق التي توفر للسائح وسائل الراحة ، بأن انشأت كازينو ذا طراز اسلامي جميل ..



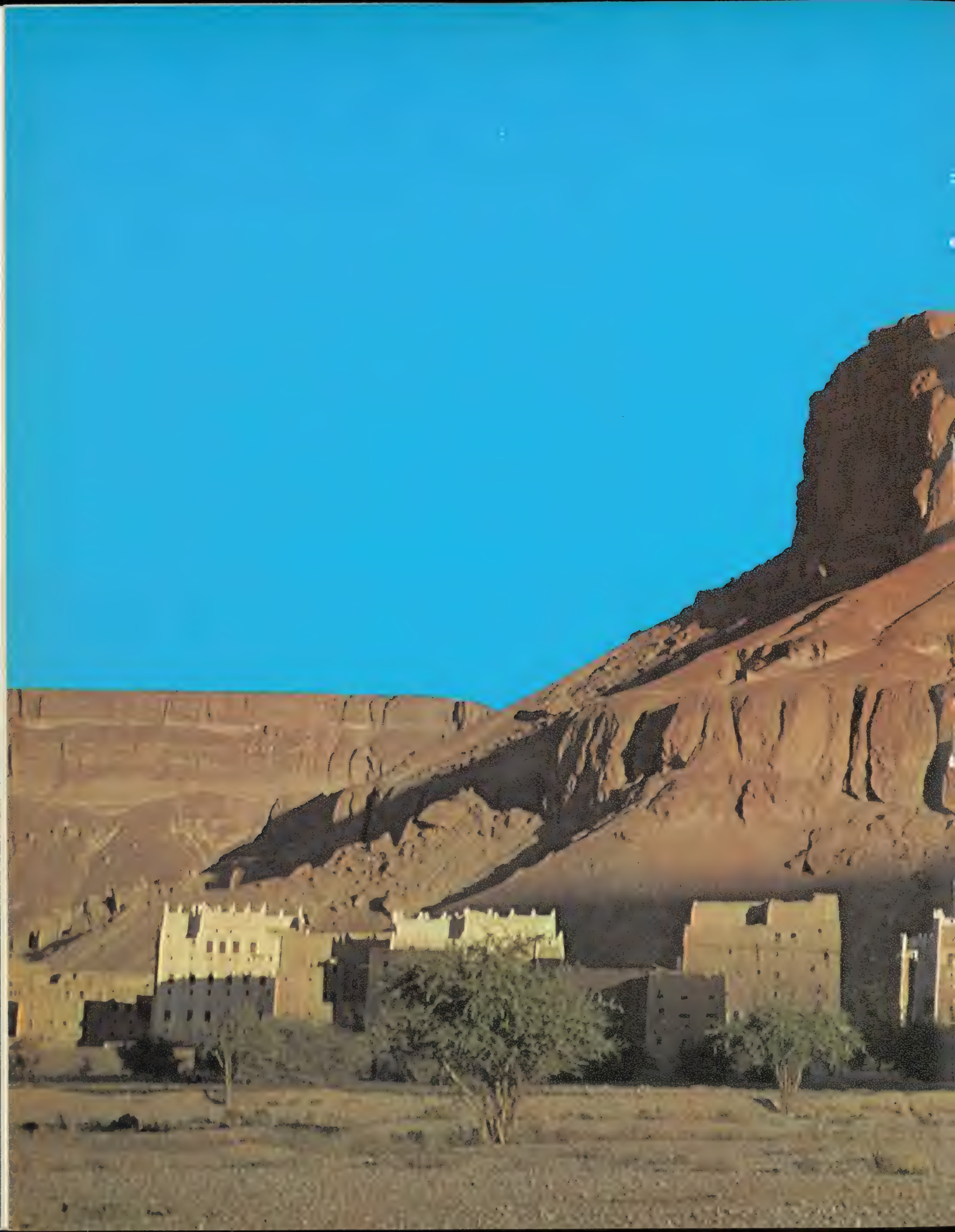
Not far from the town of Seiyun, the tomb of Ahmed Ba-Issa not only constitutes a historic site but provides visitors with the possibility of admiring typical architecture. Among other ruins worthy of interest, mention should also be made of the tomb of Al-Nabi-Shua'ad at Dhala, 2nd Governorate.

Non loin de la ville de Seiyun, le tombeau de Ahmed Ba-Issa ne constitue pas seulement un lieu historique mais de par sa construction il procure aux visiteurs la possibilité d'admirer une architecture typique. Parmi les autres ruines dignes d'intérêt, signalons également le tombeau de Al-Nabi-Shua'ad à Dhala, 2ème gouvernorat.

Nicht weit von der Stadt Seiyun, das Grab von Ahmed Ba-Issa; das ist nicht nur eine historische Stätte, sondern es ermöglicht dem Besucher ein besonders typisches Bauwerk zu bewundern. Von sonstigen sehenswerten Ruinen erwähnen wir noch das Grab von Al-Nabi-Shua'ad in Dhala, dem 2. Gouvernorat.

على بعد خطوات من مدينة سيئون يقع بناء أثري يضم ضريح أحمد باعيسى الذي يستهوي السائحين والزوار بنقوشه الرائعة وطراز بنائه الجميل ٠٠ ومن الآثار التي تستحق الزيارة ضريح النبي شعيب في مدينة الضالع بالمحافظة الثانية ٠٠







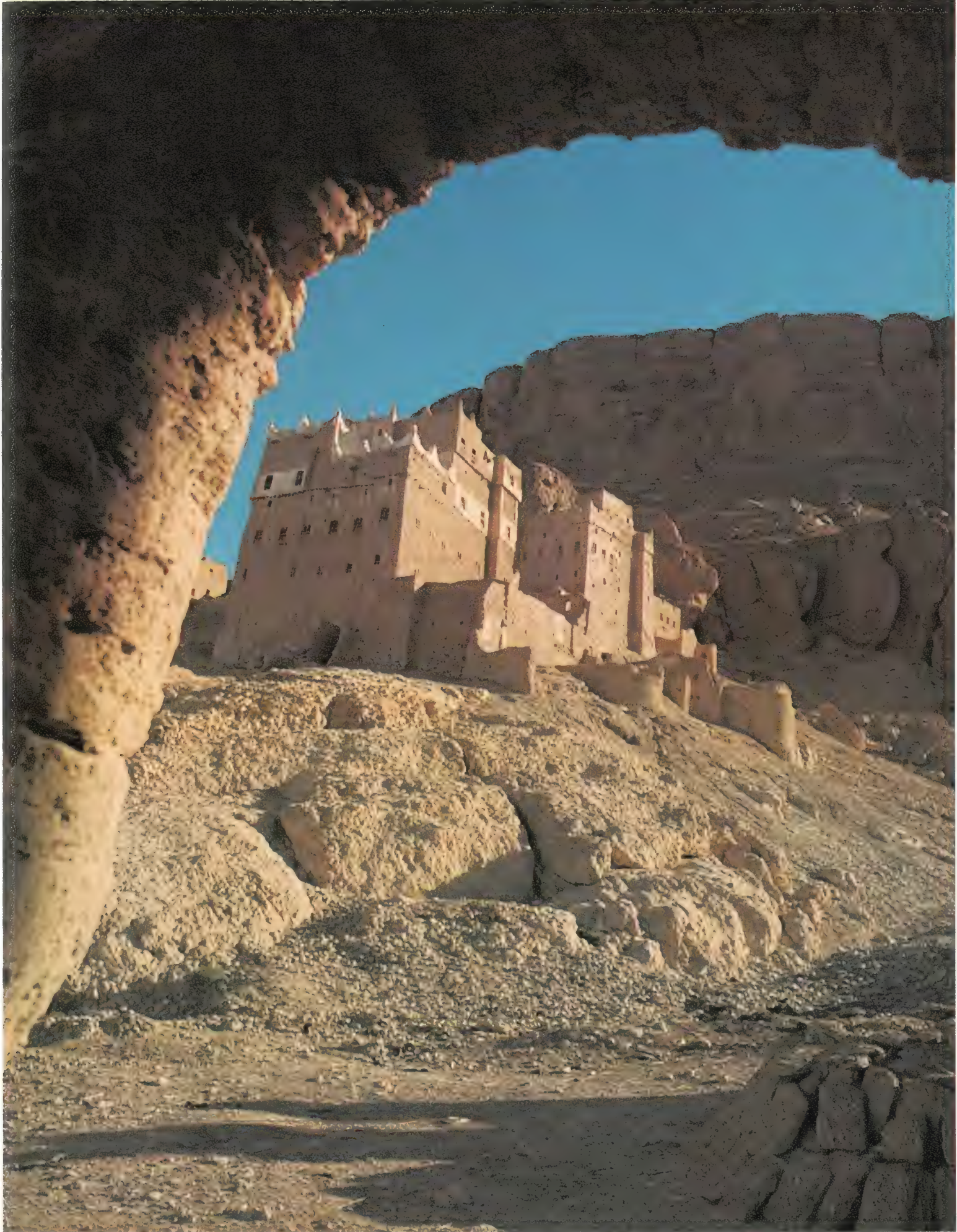
This type of building, to be found either on the tops or on the flanks of mountains, is one of the attractions of the country. These dwellings of several stories, built of stone and brick in accordance with the rules of Yemeni architecture, are unparalleled throughout the world and defy the erosion of the elements.

Ce genre de constructions rencontrées soit sur les hauteurs ou les flancs des montagnes, est une des attractions du pays. Ces habitations à plusieurs étages construites en pierres et en briques suivant les règles de l'architecture yéménite, sont uniques au monde et défient l'érosion du temps.

Diese Art von Konstruktionen, die man auf den Höhen oder auf Berghängen antrifft, sind besondere Attraktionspole des Landes. Diese mehrere Etagen hohen Gebäude, aus Stein und Backstein erbaut, nach den Regeln jemenitischer Architektur, stehen einzigartig in der Welt dar und trotzen der Erosion der Zeit.

اسلوب بناء المنازل والعمارة الفوقية .. وخاصة بين مناظرها الرائعة في الريف بين الامكنة التاريخية ذات الاهمية الكبيرة .. الملاحظ الذي يمكن ان يشاهده الزائر بان المادة الرئيسية في بناء هذه المنازل من الحجر الجيري الصلب والطوب . حيث تشكل هذه البيوت على مدارج الجبل والمرتفعات منظرا فريدا .. تجعل منها مركزا مثاليا للسياحة ..





The craftsmen took their inspiration from old miniatures when they carved the decorations of Seiyun Mosque.

Bricks, clay and hewn stone were the building materials, as they were for the Al-Mohdhar Mosque at Tarim. The walls of the hall are decorated with very fine frescoes, mosaics and stained glass.

Les artisans se sont inspirés des anciennes miniatures pour sculpter celles de la Mosquée de Seiyun.

Briques, argile et pierres de taille en sont les matériaux de construction comme ceux de la mosquée de Al-Mohdhar à Tarim. Les murs du hall sont décorés de très belles fresques soit sur des mosaïques, soit sur des vitraux.

Die Handwerker haben sich von den alten Miniaturen inspirieren lassen, um die der Moschee von Seiyun zu schnitzen.

Backsteine, Lehm und Quadersteine dienen als Konstruktionsmaterial wie für die Moschee Al-Mohdhar, in Tarim. Die Mauern der Halle sind mit sehr schönen Fresken dekoriert und bilden Mosaiken oder Glasfenster.

تفاصيل الزخارف الآجرية البديعة التي اعدّها العمال اليمنيون على غرار الزخارف القديمة
كما تبدو في واجهات جدران جامع سيئون بعد اعادة ترميمه ..
والمسجد مبني بالطوب والآجر والاحجار على غرار مسجد الحضار في تريم .. وقد زينت جدران
صحن المسجد بمشاهد بديعة من الفسيفساء الزجاجية الملونة ..







British colonisation had left the country completely destitute from the point of view of education. The Republic has achieved enormous progress in this field. Rates of increase in school attendance, for primary, elementary and secondary education, were 240,4%, 90,1% and 704% respectively between 1967/68 and 1973/74.

It is mainly rural districts which have profited from this progress, for the peasants had been deprived of education for centuries.

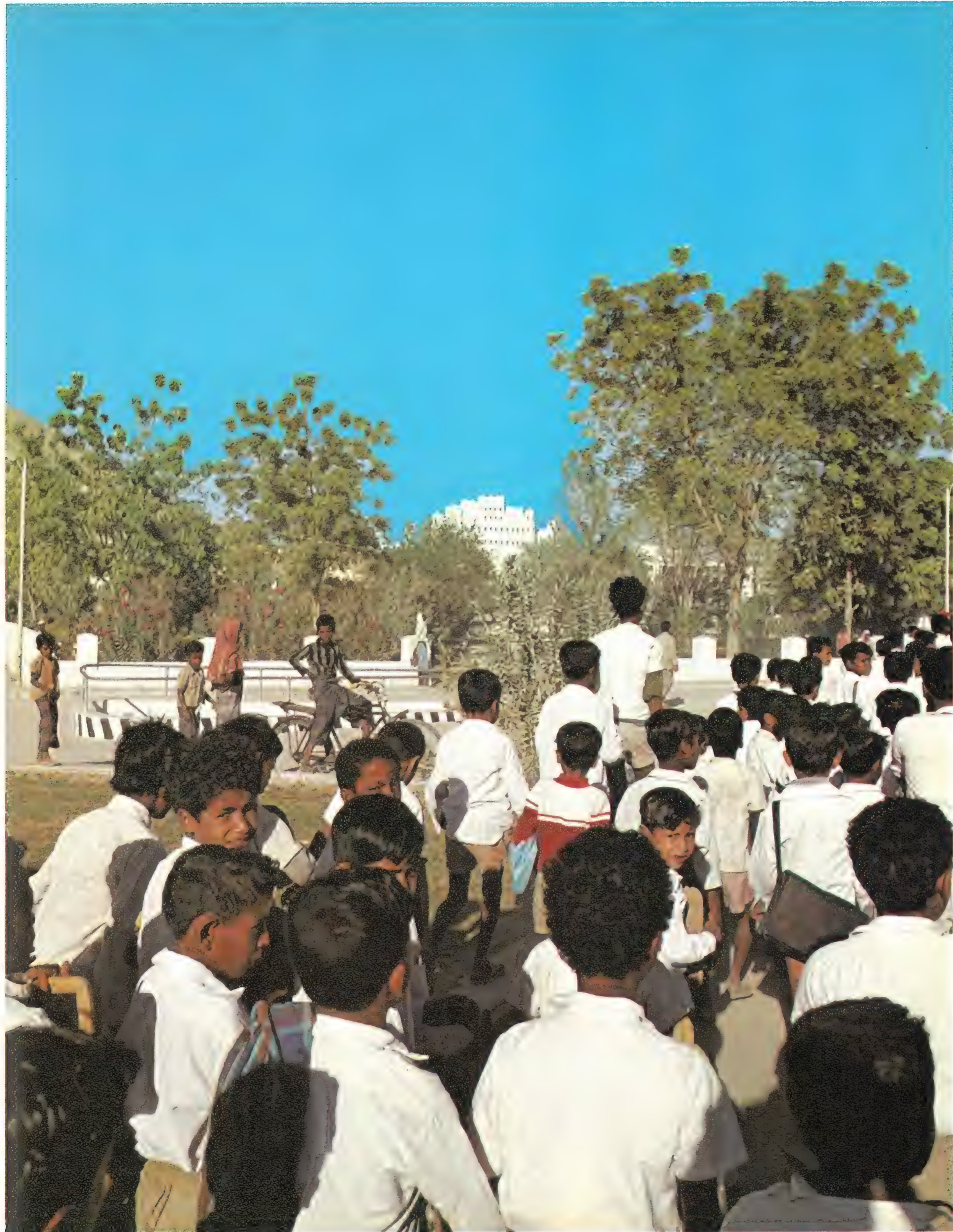
La colonisation britannique avait laissé le pays dans le plus complet dénuement quant à l'enseignement. La République a réalisé d'immenses progrès dans ce domaine. Les taux d'augmentation tant dans le primaire, le complémentaire que le secondaire, ont été respectivement en 1973/1974 par rapport aux années 1967/1968 de 240,4% - 90,1% et 704%.

C'est surtout le milieu rural qui a bénéficié de cette progression, les masses paysannes ayant été tenues à l'écart de l'enseignement pendant des siècles.

Die britische Kolonisation hatte das Land, was das Schulwesen betrifft, in gänzlichem Mangel gelassen. Die Republik hat in dieser Hinsicht sehr erhebliche Fortschritte erzielt. Die Zuwachsrate im Volksschul- Komplementär- und höheren Schulwesen betrug 1973/74 mit 1967/68 verglichen 240,4% - 90,1% und 704%.

Von diesem Fortschritt hat vor allem das ländliche Milieu profitiert, denn die Bauernmassen waren jahrhundertlang vom Schulwesen ferngehalten worden.

حققت اليمن الديمقراطية قفزات كبرى في نسب التعليم العام على الرغم من المصاعب المالية والفنية الجمة التي خلفها الاستعمار البريطاني .. فقياسا بعام ١٩٦٧/١٩٦٨ م ، بلغت نسب الزيادة في التعليم الابتدائي والاعدادى والثانوى في عام ١٩٧٤/٧٣ م ، ٢٤٠٪ و ٩٠٪ و ٧٠٤٪ على التوالي .. كما انعكس هذا التوسع على تطور التعليم في الريف ولدى قطاعات واسعة من الشعب ظلت محرومة منه مئات السنين..







This youth which has come into being with the independence of the country is the symbol of the present and the future. Stained glass, woodwork and mosaics form a real impressionist picture.

Cette jeunesse née avec l'indépendance du pays est ici le symbole du présent et de l'avenir. Vitraux, boiserie, mosaïque, un véritable tableau impressionniste.

Diese, mit der Unabhängigkeit des Landes geborene Jugend ist das Symbol der Gegenwart und der Zukunft. Glasmalerei, Holztäfelungen, Mosaiken, ein richtiges impressionistisches Gemälde.

مرح •• صحة •• شباب •• جيل الثورة يجسد صورة من صور الحياة النابضة بالحيوية والنشاط •• وراء نافذة زينت بزخارف بديعة من الفسيفساء الزجاجية والخشبية بالوانها الزاهية وطابعها اليمني البديع ••



TARIM

تريم

REST HOUSES

In all tourist resorts and place worthy of interest there are rest houses enabling tourists to relax during their stay.

LES "REST-HOUSE" ET CENTRES DE REPOS

Dans toutes les régions touristiques et les sites dignes d'intérêt, il existe des centres de repos ou "Rest-Houses", permettant aux touristes de se détendre au cours des visites qu'ils effectueront.

DIE "REST-HOUSES" UND ERHOLUNGSZENTREN

In allen touristischen Regionen und interessierten Stätten gibt es Erholungszentren oder "Rest-Houses", die es den Touristen ermöglichen, sich während der verschiedenen Besuche auszuruhen.

الاستراحات

توجد في جميع المناطق السياحية دور الضيافة ونزل للسواح للإقامة فيها اثناء زيارتهم لها ..



The Al-Mohdhar minaret

In the middle of the town of Tarim this minaret - the highest in the country - rises to a height of nearly 200 feet, surrounded by the other 365 mosques of the city.

All these mosques have a history. Tarim was always a centre of Islamic culture. The inhabitants built the mosque of Al-Mohdhar by combining their art with their genius for authentic buildings.

Das Minarett Al-Mohdhar

Inmitten der Stadt Tarim reckt dieser höchste Minarett des Landes seine Silhouette 60 m hoch hinauf und das zwischen den 365 Moscheen der Stadt.

Diese Moscheen haben alle eine Geschichte. Tarim war schon immer ein Zentrum islamitischer Kultur gewesen. Die Einwohner hatten die Moschee Al-Mohdhar konstruiert, indem sie ihre Kunst mit dem Genie authentischer Baukunst verbanden.

Le minaret d'Al-Mohdhar

Au milieu de la ville de Tarim, ce minaret le plus haut du pays dresse sa silhouette à près de 60 mètres, et ce parmi les 365 mosquées de la cité.

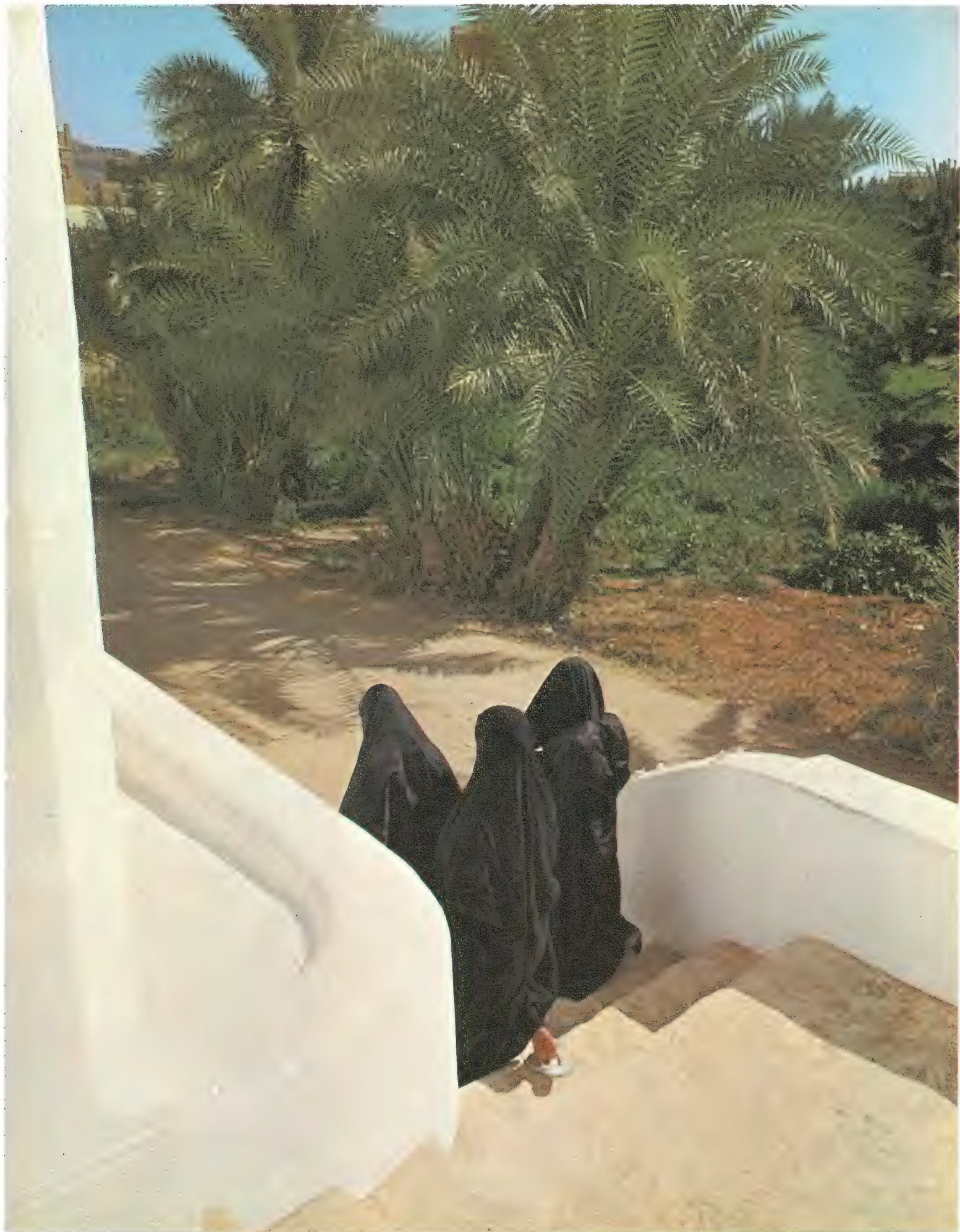
Ces mosquées ont toutes une histoire. Tarim a toujours été un centre de culture islamique. Les habitants y avaient construit la mosquée d'Al-Mohdhar en alliant leur art à leur génie de la construction authentique.

منارة الحضار ..

ترتفع منارة الحضار في قلب مدينة تريم الزاخرة بالعديد من المساجد الاسلامية وتعدادها يربو على ٣٦٥ مسجدا ذات المآذن المتميزة بطابعها اليميني العريق ..

وكانت مدينة تريم تعد مركزا في الثقافة الاسلامية ، وشيد جامع الحضار في عام ١٨٢٣ م وتفنن اليمينيون في بنائه وهندسته .. وابرز ما فيه منارته الشامخة وهي اطول منارة في اليمن الديمقراطية حيث يبلغ ارتفاعها حوالي ١٧٠ قدما ..







SHIBAM

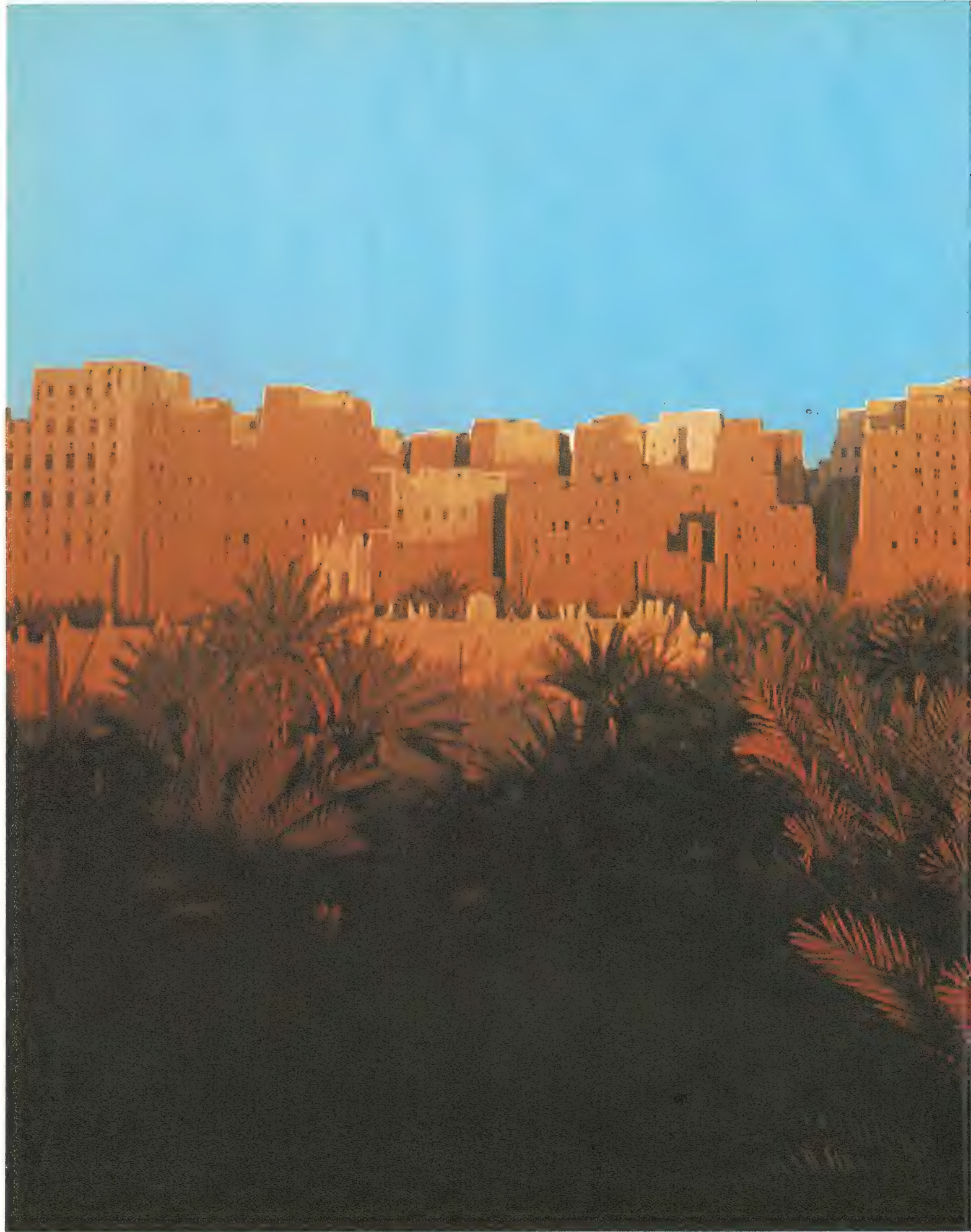
شِبَام

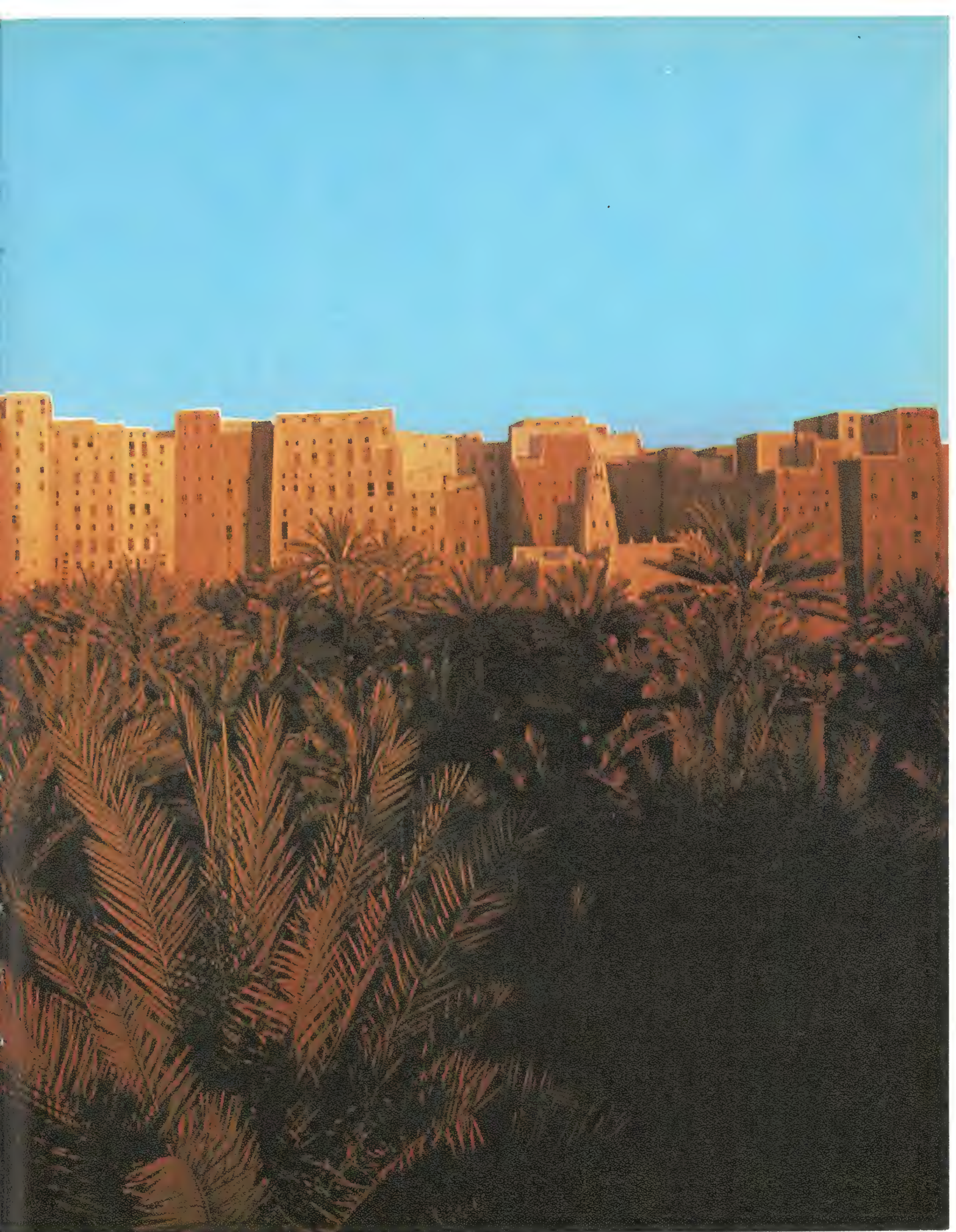
Shibam

No matter what you have already heard or read concerning Shibam, as soon as you see it you are astonished and amazed. It dates from the 3rd century A.D. and defies description. You realize that the first skyscrapers date from 500 years ago ! For archaeological specialists it is the most enchanting of cities and one of the jewels of the world.

Quelle que soit la documentation que vous avez pu recueillir sur Shibam, dès que vous l'apercevez, vous êtes émerveillés, étonnés et surpris. Elle date du 3ème siècle après J.-C. et dépasse toute description; les premiers gratte-ciels datent de plus de 500 ans ! Elle a comme réputation d'être la ville la plus fortifiée et imprenable. Elle passe pour des spécialistes en archéologie comme la ville la plus enchantée et un des joyaux du monde.

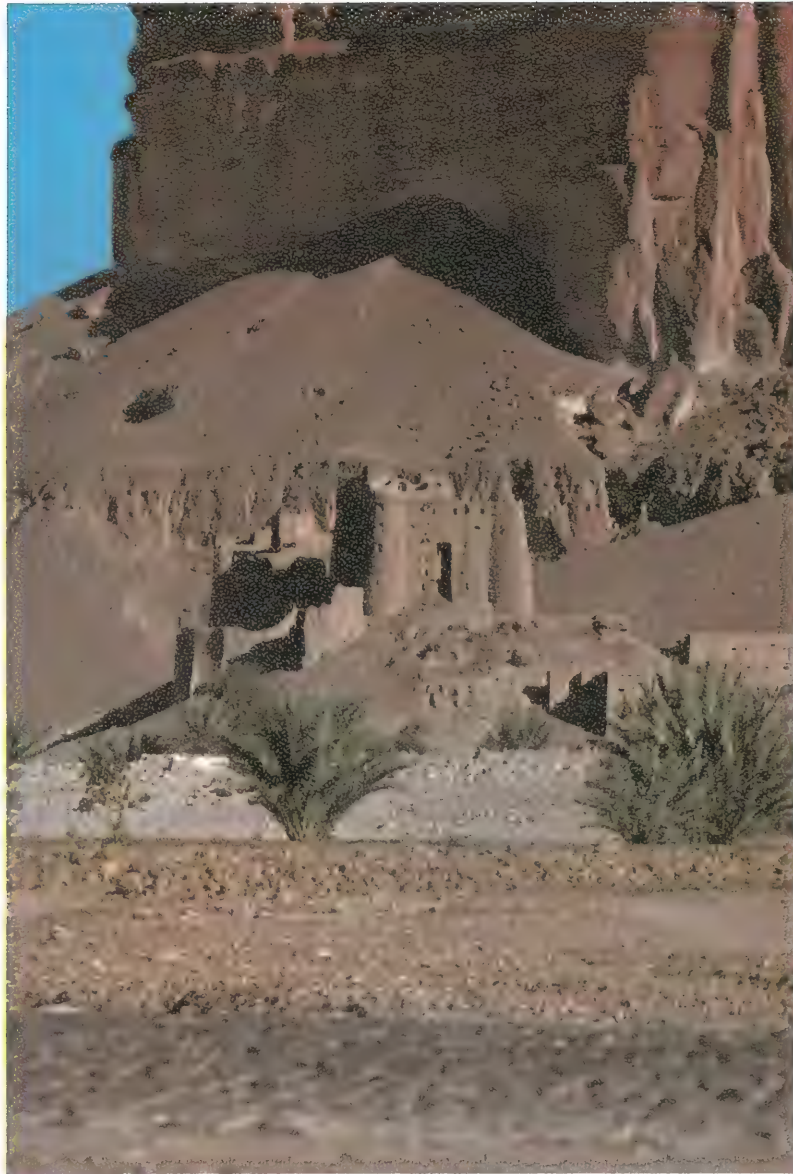
Wieweit sich der Tourist auch immer über Shibam dokumentiert haben mag, ist er doch immer, sobald er die Stadt erblickt, erstaunt, entzückt und überrascht. Sie datiert aus dem 1. Jahrhundert nach Chr. und ist über jegliche Beschreibung erhaben. Ihre ersten Hochhäuser sind über 500 Jahre alt. ! Sie hat den Ruf, eine äusserst stark befestigte und uneinnehmbare Stadt zu sein. Die Spezialisten für Archäologie behaupten, dass sie eine der schönsten Städte der Welt und ein richtiges Kleinod sei.



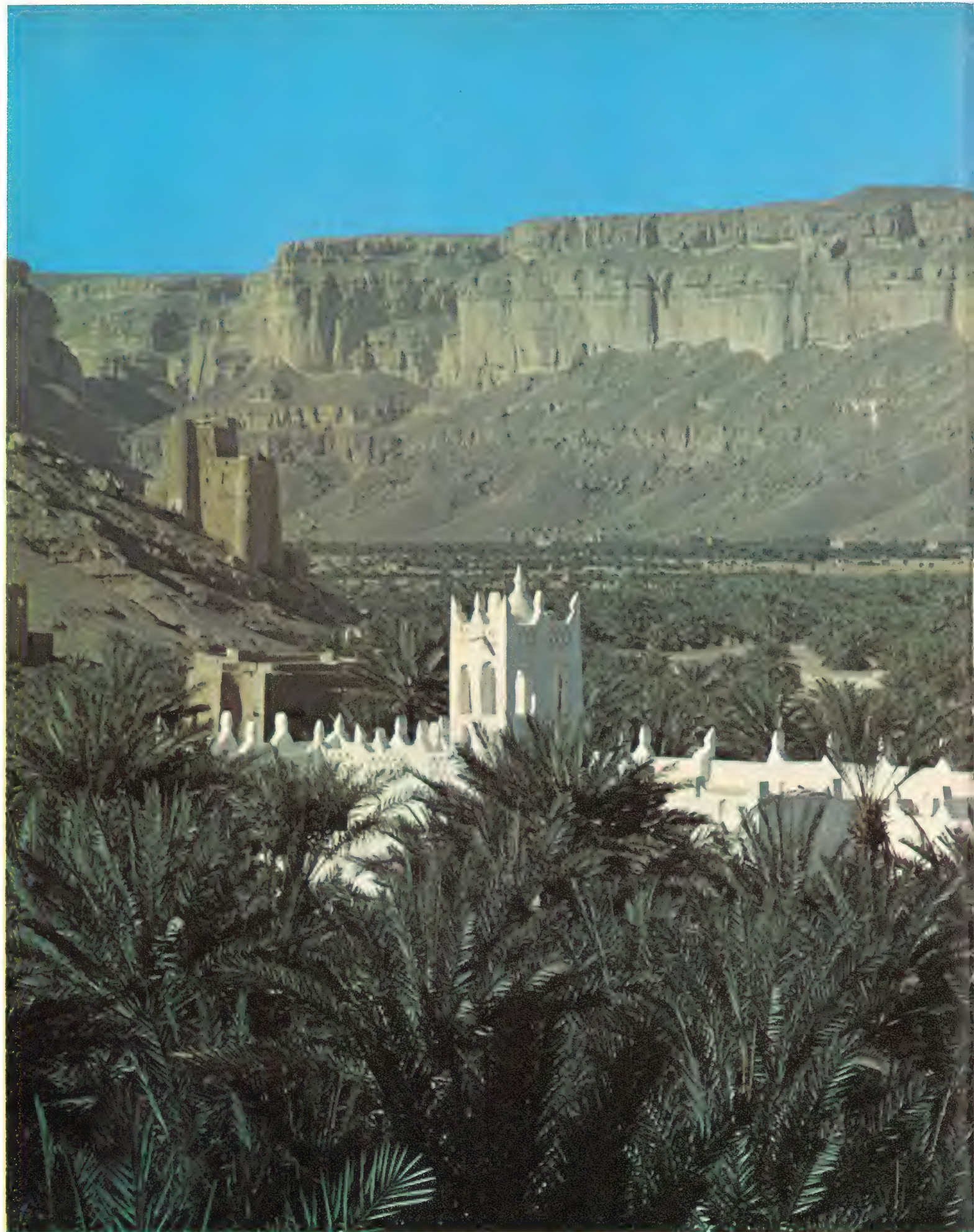


شباب
مهما يكن الزائر قد اختزن من معلومات عن « شباب » ومهما تهيأ لاستقبال هذه المدينة
التاريخية .. وهو في الطريق اليها فانها ستكون مفاجأة له حين يصل اليها ..
يعتقد ان تاريخها يعود الى القرن الثالث بعد الميلاد .. والموقع الذي اختير لبناء اول ناطحات
سحاب في العالم وعمرها يناهز خمسمائة سنة يوفر مركزا دفاعيا لمدينة حصينة ..
لعلها اروع واشد سحرا من كل ما ينتظر .. ولعلها ادعى المجموعات الاثرية في العالم .. زيارة
شباب حدث جميل لا ينسى ..











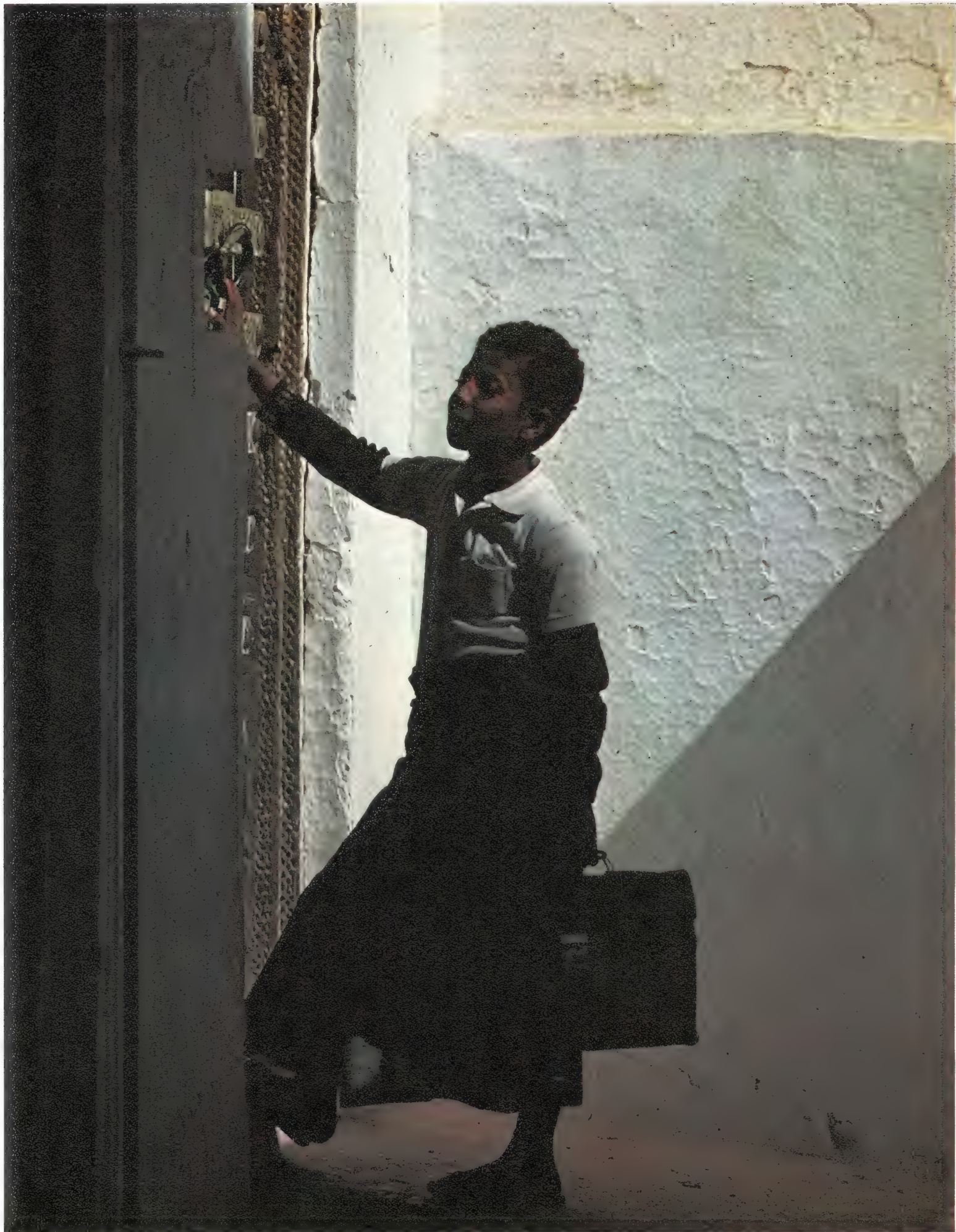


Yemeni doors and windows - perfect examples of Yemeni taste and the talent of the craftsmen - are all minor masterpieces. They can be found throughout the country. Islamic decoration forms part of the heritage of ancient Yemeni architecture.

Exemples parfaits du goût yéménite et du talent de ces artisans, les portes yéménites sont toutes de véritables petits chefs-d'œuvre. On les rencontre partout dans le pays. Ces arabesques islamiques font partie de l'héritage de l'ancienne architecture yéménite.

Perfekte Beispiele jemenitischen Geschmacks und des Talents jemenitischer Handwerker sind die jemenitischen Türen richtiggehende kleine Kunstwerke. Man trifft sie überall im Land an. Diese islamischen Arabesken gehören zu dem alten Erbgut jemenitischer Architektur.

نماذج من الزخارف الاسلامية التي كانت تنحت على خشب الابواب والنوافذ . ان السائح عند تجواله بشوارع المحافظات سيتمتع بمراى البوابات الرائعة والتي تعتبر مثالا للفن المعماري اليمني القديم.









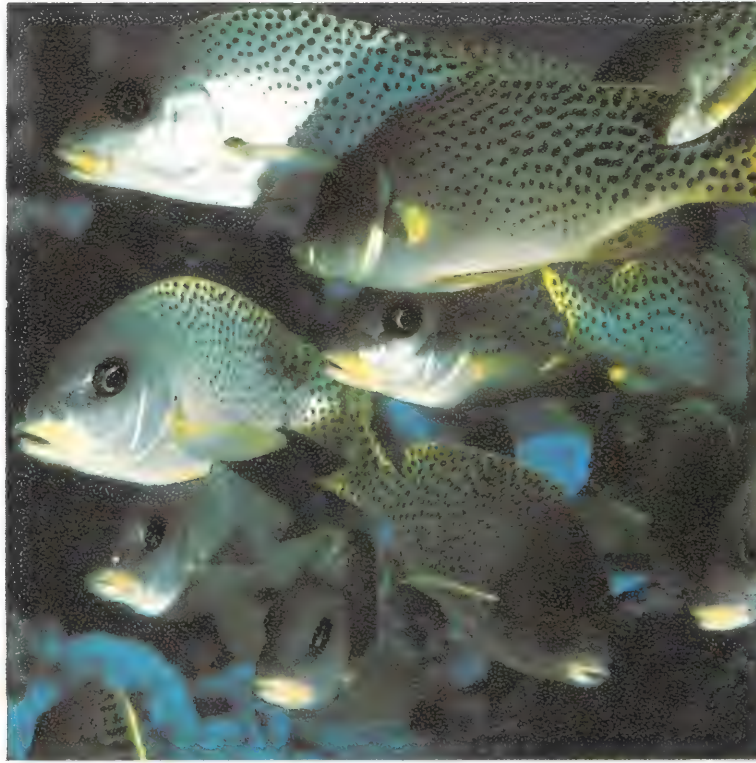












Under-water fishing enthusiasts find here a paradise. They forget the enchanting surroundings of the Bay of Aden to dive into the warm waters and discover the most abundant reserves of aquatic fauna, including the rarest shellfish and tortoises of all kinds.

From 1 January to 31 December "fishing safaris" are organized by the Public Corporation for Tourism. All those lucky enough to participate say that the sea bottom is one of the finest in the world.

Paradis sous-marin, les amateurs de pêche sous-marine sont particulièrement comblés; ils oublient le cadre enchanteur de la baie d'Aden pour plonger dans les eaux chaudes à la découverte d'une faune aquatique la plus abondante qu'il soit, faune qui comprend également les coquillages les plus rares, les tortues de tous genres.

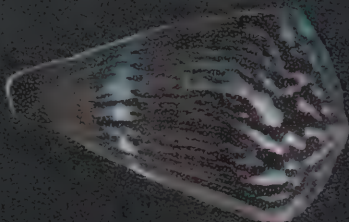
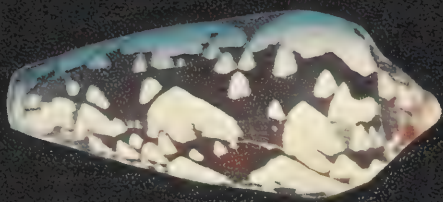
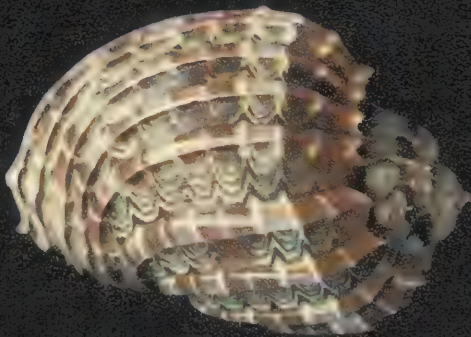
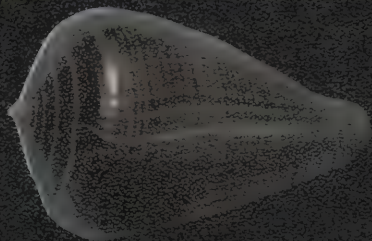
Du 1er janvier au 31 décembre des "safari-pêche" sont organisés par l'Office du Tourisme et tous ceux qui ont eu la chance de les pratiquer disent que les fonds marins sont parmi les plus beaux du monde.

Untersee-Paradies... die Liebhaber der Untersee-Fischerei werden hier besonders verwöhnt; sie denken nicht mehr an den entzückenden Rahmen der Bucht von Aden, sie denken nur noch daran, in dem warmen Wassen zu tauchen und die so reichhaltige aquatische Fauna zu entdecken zu der die seltensten Muscheltiere gehören, sowie auch Wasserschildkröten.

Vom 1. Januar bis 31 Dezember werden "Fisch-Safaris" organisiert (der Organisator ist das Verkehrsbüro) und alle, die daran teilgenommen haben, behaupten, dass die Tiefseegründe zu den schönsten der Welt gehören.

ان لليمن الديمقراطية طابعها الاصطيافي الجميل فهي بارزة ومهمة عرفت بجمال طبيعتها وجودة مناخها .. كما انها افضل الاماكن لممارسة هواية الصيد .. ويمكن ترتيب رحلات اصطياد الاسماك لهواة صيد السمك في المياه العميقة ضمن البرامج السياحية التي تنظمها المؤسسة العامة للسياحة . اذ يحوي قاع خليج عدن اجمل المناظر تحت الماء .. والمناظر الطبيعية التي تفوق الوصف .. وكذلك صيد الاسماك : كلب البحر ، الشروة ، السمك الصخري ، وتوجد انواع ثمينة من منتجات البحر مثل السلاحف بانواعها والشـبروخ (الموبستر) والجمبري والبنجيز والاصدف البحرية الثمينة ..

يستمر صيد الاسماك في اليمن الديمقراطية طوال ايام السنة وفي مختلف الاحوال الجوية ..



NOTE

For all additional information, please apply to:-
The Public Corporation for Tourism
P.O. Box No 1167, ADEN - Tel. 23602
People's Democratic Republic of Yemen.

Prepared by:-

A.H. MUSAIBLI, Director General of Public Corporation for Tourism
A.A. HAMZI, Director of Tourist Information, Public Corporation for Tourism

With the collaboration of:-

N.A. NASSER, Director of Antiquities and Museums -
Ministry of Culture and Tourism.

اعداد :

- عبدالله حسين مسيبل
مدير عام المؤسسة العامة للسياحة

- عبدالله احمد الحمزي
مدير الاعلام بالمؤسسة العامة للسياحة
بالتعاون مع :

نصر عبدالله ناصر
مدير الآثار والمتاحف بوزارة الثقافة
والسياحة

Achevé d'imprimer sur les Presses des Editions DELROISSE
113, rue de Paris - 92100 BOULOGNE - France

Photographies : Xavier RICHER -
Oscar MITRI pour la page 78
L'Aventure Sous-Marine pour la page 226

Photogravure : Fotomecanica Iberico - Madrid

Traduction en Anglais : Mr. NORRIS
Traduction en Allemand : Mr. LEIBHOLZ

Dépôt légal n° 735
ISBN 2-85518-007-4
Mai 1976

